

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

3 JUNI 1983

### WETSONTWERP

tot hervorming der instellingen  
voor de Duitstalige Gemeenschap

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE HERZIENING VAN DE GRONDWET  
EN VOOR DE INSTITUTIONELE HERVORMINGEN (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER EVERS

DAMES EN HEREN,

Op dit verslag worden de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Institutionele Hervormingen en de Minister van Sociale Zaken en Institutionele Hervormingen aangeduid als « de Minister (F) », respectievelijk « de Minister (N) ».

### I. — UITEENZETTING VAN DE MINISTER (N)

Sedert het politiek akkoord van februari 1978, bekend als "Stuivenbergakkoord", hebben alle opeenvolgende regeringen verklaard dat het in hun bedoeling lag aan de Duitstalige Gemeenschap ongeveer dezelfde autonomie toe te kennen als aan de twee grote gemeenschappen.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Defraigne.

A. — Leden : de heren Bourgeois, Desmarests, Diegenant, Dupré, J. Michel, Moors, Suykerbuyk, Tant, Van den Brande. — de heren Baudson, Brouhon, M. Colla, A. Cools, De Batselier, Moureaux, Van den Bossche, Van Elewyck, N. — de heren Barzin, Beysen, De Decker, De Grève, Mundeleer, Van Belle, Verberckmoes. — de heren Baert, Schiltz. — de heer Defosset.

B. — Plaatsvervangers : de heren Ansoms, Blanckaert, Cardoen, le Hardy de Beaulieu, Mevr. Smet, de heren Vankeirsbilck, Wauthy, Willems, N. N. — De heren Anselme, Collignon, J.-B. Delhay, Hancké, Laridon, Mottard, Ramaekers, Tobback, Van der Biest, Ylieff. — de heren Denys, Evers, Grootjans, Henrion, L. Michel, Pierard, Sprockeels, Mevr. Van den Poel-Welkenhuysen. — de heren Anciaux, Belmans, De Beul. — de heren Clerfayt, Mordant.

Zie :

622 (1982-1983) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

— N°s 2 tot 5 : Amendementen.

## Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

3 JUIN 1983

### PROJET DE LOI

de réformes institutionnelles  
pour la Communauté germanophone

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION  
ET DES REFORMES INSTITUTIONNELLES (1)

PAR M. EVERS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans le présent rapport, le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles et le Ministre des Affaires sociales et des Réformes institutionnelles sont dénommés respectivement « le Ministre (F) » et « le Ministre (N) ».

### I. — EXPOSE DU MINISTRE (N)

Depuis l'accord politique du mois de février 1978, connu sous le nom d'« accord de Stuyvenberg », tous les gouvernements successifs ont déclaré vouloir attribuer à la Communauté germanophone une autonomie semblable à celle des deux grandes communautés.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Defraigne.

A. — Membres : MM. Bourgeois, Desmarests, Diegenant, Dupré, J. Michel, Moors, Suykerbuyk, Tant, Van der Brande. — MM. Baudson, Brouhon, M. Colla, A. Cools, De Batselier, Moureaux, Van den Bossche, Van Elewyck, N. — MM. Barzin, Beysen, De Decker, De Grève, Mundeleer, Van Belle, Verberckmoes. — MM. Baert, Schiltz. — M. Defosset.

B. — Suppléants : MM. Ansoms, Blanckaert, Cardoen, le Hardy de Beaulieu, Mme Smet, MM. Vankeirsbilck, Wauthy, Willems, N. N. — MM. Anselme, Collignon, J.-B. Delhay, Hancké, Laridon, Mottard, Ramaekers, Tobback, Van der Biest, Ylieff. — MM. Denys, Evers, Grootjans, Henrion, L. Michel, Pierard, Sprockeels, Mme Van den Poel-Welkenhuysen. — MM. Anciaux, Belmans, De Beul. — MM. Clerfayt, Mordant.

Voir :

622 (1982-1983) :

— N° 1 : Projet de loi.

— Nos 2 à 5 : Amendements.

De regeringsverklaring van 16 december 1981 bepaalt hieromtrent : " Met betrekking tot de Duitstalige Gemeenschap zal de Regering bij het Parlement aandringen op een spoedige herziening van artikel 59ter van de Grondwet en zij zal een ontwerp van uitvoeringswet van dit herziene Grondwetsartikel neerleggen ".

De eerste fase, met name de herziening van artikel 59ter, is vrijwel voltooid, aangezien dit artikel door de Kamer van Volksvertegenwoordigers en door de Senaatscommissie voor de Herziening van de Grondwet werd aangenomen.

Het spreekt vanzelf dat het onderhavige wetsontwerp steunt op het nieuwe artikel 59ter van de Grondwet, zoals dat door de Kamer van Volksvertegenwoordigers is aangenomen.

De regeling waarin het nieuwe artikel 59ter voorziet, kan als volgt worden samengevat :

- de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden zullen door de gewone wetgever worden geregeld;
- over de gewestelijke aangelegenheden kan een akkoord tot stand komen tussen het Waalse Gewest en de Duitstalige Gemeenschap (art. 59ter, § 3).

Het is dus de taak van de wetgever met een gewone meerderheid regelingen te treffen inzake :

- de samenstelling en de werking van de Raad en van de Executieve;
- de omschrijving van de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden, alsmede de vormen van samenwerking;
- de financiële middelen;
- het voorkomen van discriminatie om ideologische of filosofische redenen.

Onder de vorige regering was een akkoord bereikt over een ontwerp van bijzondere wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap, dat zelfs bij de Kamer werd ingediend (Stuk Kamer, 1980-1981, n° 888/1) en over een ontwerp van gewone wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap, dat door het M. C. H. I. op 3 december 1980 was goedgekeurd. Zowel de Raad van State als de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap hadden over beide ontwerpen advies uitgebracht.

Aangezien voor de uitvoering van het nieuwe artikel 59ter van de Grondwet alleen een met een gewone meerderheid aangenomen wet vereist is, brengt het onderhavige ontwerp de beide door de vorige regering voorbereide ontwerpen in één tekst samen, waarbij het artikel betreffende de gewestelijke aangelegenheden wordt weggelaten aangezien daaromtrent volgens de nieuwe regeling van artikel 59ter, een overeenkomst tussen het Waalse Gewest en de Duitstalige Gemeenschap zal worden gesloten.

Aangezien de tekst vrijwel dezelfde is als die van beide voormelde wetsontwerpen, werden de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap en de Raad van State dringend om advies gevraagd.

#### 1. Advies van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap

Overeenkomstig de huidige wet op de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap heeft de Regering dit ontwerp aan de Raad voorgelegd met het verzoek om een gemotiveerd advies uit te brengen.

Voor de eerste maal in de geschiedenis van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap werd (door de P. D. B.) aan de " alarmbel " getrokken, waarin is voorzien bij artikel 57 van de huidige wet betreffende de Raad (bescherming van de ideologische en filosofische minderheden), wat tot gevolg had dat het onderzoek van het advies geschorst werd en

La déclaration gouvernementale du 16 décembre 1981 prévoit que " pour la Communauté germanophone, le Gouvernement insistera auprès du Parlement en vue d'une révision rapide de l'article 59ter de la Constitution et il déposera un projet de loi d'exécution de cet article révisé ".

La première étape, c'est-à-dire la révision de l'article 59ter, est pratiquement franchie, cet article ayant été adopté par la Chambre des Représentants et par la Commission de la Révision de la Constitution du Sénat.

Il va sans dire que le présent projet de loi est fondé sur le nouvel article 59ter de la Constitution tel qu'il a été approuvé par la Chambre des Représentants.

Le système prévu par le nouvel article 59ter peut se résumer comme suit :

- les matières culturelles et personnalisables seront réglées par le législateur ordinaire;
- les matières régionales pourront faire l'objet d'un accord entre la Région wallonne et la Communauté germanophone (art. 59ter, § 3).

Il appartient dès lors au législateur statuant à la majorité ordinaire d'élaborer les dispositions relatives :

- à la composition et au fonctionnement du Conseil et de l'Exécutif;
- à la détermination des matières culturelles et personnalisables ainsi que des formes de coopération;
- aux moyens financiers;
- à la prévention des discriminations pour des raisons idéologiques et philosophiques.

Sous le gouvernement précédent, un accord avait été conclu sur un projet de loi spéciale relative à la Communauté germanophone, projet qui avait même été déposé à la Chambre (Doc. parl. Chambre, 1980-1981, n° 888/1) et sur un projet de loi ordinaire relative à la Communauté germanophone qui avait été approuvé par le C. M. R. I. du 3 décembre 1980. Le Conseil d'Etat comme le Conseil de la Communauté culturelle allemande avaient émis leur avis sur les deux projets.

Etant donné que pour l'exécution du nouvel article 59ter de la Constitution, une loi à majorité ordinaire est prévue, le projet qui vous est aujourd'hui soumis refond en un seul texte les deux projets élaborés par le Gouvernement précédent tout en supprimant l'article relatif aux matières régionales, puisque dans le nouveau système de l'article 59ter, celles-ci font l'objet d'un accord entre la Région wallonne et la Communauté germanophone.

Comme le texte est quasiment identique aux deux projets de loi susmentionnés, l'avis du Conseil de la Communauté culturelle allemande ainsi que l'avis du Conseil d'Etat ont été demandés d'urgence.

#### 1. Avis du Conseil de la Communauté culturelle allemande

Conformément à la loi actuelle sur le Conseil de la Communauté culturelle allemande, le Gouvernement a soumis le présent projet à l'avis motivé du Conseil.

Pour la première fois dans l'histoire du Conseil de la Communauté culturelle allemande, la " sonnette d'alarme " prévue à l'article 57 de la loi actuelle sur le Conseil (protection des minorités idéologiques et philosophiques) a été tirée (par le P. D. B.), ce qui a eu pour effet de suspendre l'examen de l'avis et de transférer la question à une com-

dat de zaak aanhangig werd gemaakt bij een commissie bestaande uit de voorzitters van Senaat, Kamer en Gemeenschapsraden. Die commissie moest zich over de ontvankelijkheid van de motie uitspreken.

De commissie, die op 31 maart 1983 is bijeengekomen, heeft de motie niet ontvankelijk verklaard.

De Raad heeft op 2 april 1983 het uit te brengen advies goedgekeurd.

Het ontwerp houdt rekening met twee belangrijke opmerkingen van de Raad :

— de eerste verkiezingen zullen niet eerder plaatshebben dan op 1 oktober 1986 (alleen onder die voorwaarde willen de Franstalige socialisten artikel 59<sup>ter</sup> goedkeuren);

— de commissie voor de officiële vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen, die thans bij de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap is ingesteld, zal worden overgeheveld naar het arrondissementscommissariaat dat voor het Duitse taalgebied bevoegd is. Het is immers onlogisch dat een commissie die belast is met de vertaling van de tekst van wetten en verordeningen, die nationale normen zijn, van een Gemeenschapsraad afhangt.

## 2. Advies van de Raad van State

De Raad van State heeft binnen een termijn van drie dagen advies uitgebracht.

Er is rekening gehouden met een aantal technische opmerkingen, die hoofdzakelijk betrekking hebben op de verkiezingen.

\* \* \*

Gelet op de wens van de Regering om het statuut van de Duitstalige Gemeenschap, in het bijzonder wat de inhoud betreft, zo dicht mogelijk te laten aansluiten bij dat van de twee overige Gemeenschappen, werd in het ontwerp de techniek van de verwijzing naar de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980 en naar de gewone wet van 9 augustus 1980 maximaal aangewend.

Een en ander impliceert dat iedere wijziging van een bepaling van de bijzondere wet of van de gewone wet waarnaar de wet op de Duitstalige Gemeenschap verwijst, automatisch een wijziging van deze laatste wet met zich brengt.

Tot slot van deze algemene inleiding lijkt het nuttig de structuur van het ontwerp toe te lichten.

De eerste vier titels nemen het bepaalde in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 over, waarbij evenwel wordt vermeld dat het hoofdstuk betreffende de Raad werd aangevuld met specifieke bepalingen betreffende de verkiezingen. Daarna volgen zes titels die zoveel mogelijk de structuur van de gewone wet van 9 augustus 1980 overnemen.

Kort samengevat is dit ontwerp dus als volgt ingedeeld :

*Titel I* : Inleidende bepalingen.

*Titel II* : De bevoegdheden.

*Titel III* : De machten.

Deze titel omvat de meest specifieke bepalingen, daar zowel voor de samenstelling en de werking van de Raad als voor de samenstelling van de Executieve en de bekendmaking van decreten en besluiten rekening moet worden gehouden met de eigen aard van de Duitstalige Gemeenschap.

Die titel omvat ook de 27 artikelen betreffende de verkiezingen.

*Titel IV* : Samenwerking tussen de Gemeenschappen.

*Titel V* : Financiële middelen.

mission composée des présidents du Sénat, de la Chambre et des Conseils de Communauté, chargée de statuer sur la recevabilité de la motion.

La commission, réunie le 31 mars 1983, a déclaré la motion irrecevable.

Le Conseil a adopté son avis le 2 avril 1983.

Le projet tient compte de deux remarques importantes du Conseil :

— les premières élections n'auront pas lieu avant le 1<sup>er</sup> octobre 1986 (condition du soutien des socialistes francophones pour l'article 59<sup>ter</sup>);

— la commission pour la traduction officielle des lois, arrêtés et règlements, actuellement installée auprès du Conseil de la Communauté culturelle allemande sera transférée auprès du commissariat d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande. Il n'est en effet pas logique qu'une commission chargée de traduire des textes légaux et réglementaires qui sont des normes nationales dépende d'un Conseil de Communauté.

## 2. Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat a remis un avis dans le délai des trois jours.

Il a été tenu compte d'une série de remarques techniques concernant essentiellement les élections.

\* \* \*

Vu le souci du Gouvernement d'établir une concordance aussi parfaite que possible entre le statut de la Communauté germanophone et celui des deux autres Communautés, en particulier quant au fond, il a été recouru au maximum, dans le projet, à la technique de la référence à la loi spéciale du 8 août 1980 et à la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles.

Cela implique que toute modification d'une disposition de la loi spéciale ou de la loi ordinaire à laquelle la loi sur la Communauté germanophone fait référence entraîne automatiquement une modification de cette dernière.

Pour terminer cette introduction générale, il paraît utile d'esquisser la structure du projet.

Les quatre premiers titres reproduisent le dispositif de la loi spéciale du 8 août 1980, étant toutefois précisé que le chapitre traitant du Conseil a été complété par les modalités spécifiques afférentes aux élections. Suivent ensuite six titres reproduisant autant que possible la structure de la loi ordinaire du 9 août 1980.

En résumé, ce projet se subdivise donc comme suit :

*Titre I<sup>er</sup>* : Dispositions préliminaires.

*Titre II* : Des compétences.

*Titre III* : Des pouvoirs.

C'est ce titre qui contient les dispositions les plus spécifiques, étant donné qu'il doit être tenu compte du caractère particulier de la Communauté germanophone tant pour la composition et le fonctionnement du Conseil que pour la composition de l'Exécutif et la publication des décrets et des arrêtés.

Ce titre comprend aussi les quelques 27 articles relatifs aux élections.

*Titre IV* : De la coopération entre les Communautés.

*Titre V* : Des moyens financiers.

*Titel VI* : Voorkoming en regeling van conflicten.

*Titel VII* : Gebruik der talen.

*Titel VIII* : Bepalingen ter voorkoming van elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen.

*Titel IX* : Vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen.

*Titel X* : Slotbepalingen.

## II. — ALGEMENE BESPREKING

De Minister heeft vooraf zijn advies gegeven over de amendementen waarvan de commissie kennis had vóór de aanvang van de algemene bespreking en die voorkomen in de stukken n<sup>os</sup> 622/2 en 3.

Die amendementen vallen volgens hun draagwijdte uiteen in drie categorieën :

1<sup>o</sup> de amendementen van de heren Ylieff en Van den Bossche;

2<sup>o</sup> de amendementen van de heren Ylieff en Van den Bossche en Gehlen — Evers die op verschillende wijze dezelfde materie behandelen;

3<sup>o</sup> de amendementen Gehlen — Evers en Ylieff — Van den Bossche van dezelfde strekking.

### 1. De eigenlijke amendementen van de heren Ylieff en Van den Bossche.

#### a) *Vertaling van alle wetten en besluiten in het Duits*

Het belangrijkste amendement wil dat alle wetteksten en verordeningen worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* met een vertaling in het Duits en dat alle wetsontwerpen bij het Parlement worden ingediend met een vertaling in het Duits.

De Minister kan zich daar niet bij aansluiten : het amendement kan in theorie gerechtvaardigd zijn, maar in de praktijk zal het aanzienlijke moeilijkheden en zeer hoge kosten meebrengen. De culturele autonomie van de Duitstalige gemeenschap vereist die vertaling niet.

#### b) *Raadgevende stem in de Raad voor Duitstalige parlementsleden en provincieraadsleden*

Het amendement bepaalt dat de senatoren, volksvertegenwoordigers en provincieraadsleden van het Duitse taalgebied met raadgevende stem zitting hebben in de Raad van de Duitstalige gemeenschap.

Voordeel : het voorkomt isolement van de Raad door het handhaven van persoonlijke bindingen met het Parlement en de Provincieraad van Luik.

Nadelen : dit stelsel institutionaliseert een cumulatie van politieke mandaten, op een ogenblik dat daarover principiële en organisatorische vragen worden gesteld. Het stemt overeen met de huidige wet die nauwelijks resultaten heeft opgeleverd. Het brengt ook bijkomende financiële lasten mede omdat naast de vergoeding voor de 25 leden van de Raad, ook nog presentiegelden zullen moeten worden uitgekeerd aan de drie parlementsleden en de zes provincieraadsleden.

De Minister stelt ook de verwerping van dit amendement voor.

*Titre VI* : De la prévention et du règlement des conflits.

*Titre VII* : Emploi des langues.

*Titre VIII* : Dispositions en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques.

*Titre IX* : De la traduction des lois, arrêtés et règlements.

*Titre X* : Dispositions finales.

## II. — DISCUSSION GENERALE

Le Ministre (F) a préalablement donné son avis sur les amendements dont la commission avait connaissance avant d'aborder la discussion générale et qui figurent dans les documents n<sup>os</sup> 622/2 et 3.

D'après leur portée, ces amendements se répartissent en trois catégories :

1<sup>o</sup> les amendements spécifiques de MM. Ylieff et Van den Bossche;

2<sup>o</sup> les amendements de MM. Ylieff — Van den Bossche et Gehlen — Evers qui traitent différemment d'une même matière;

3<sup>o</sup> les amendements Gehlen — Evers en Ylieff — Van den Bossche de même tendance.

### 1. En ce qui concerne les amendements spécifiques de MM. Ylieff et Van den Bossche.

#### a) *Traduction en allemand de toutes les lois et arrêtés*

L'amendement le plus important consiste à prévoir que tous les textes légaux et réglementaires seront publiés au *Moniteur belge* avec une traduction en langue allemande et que tous les projets de loi seront présentés au Parlement avec une traduction en langue allemande.

Le Ministre ne peut s'y rallier : si l'amendement peut se justifier en théorie, il suscitera en pratique des difficultés considérables et entraînera des frais énormes. L'autonomie culturelle de la communauté germanophone n'exige pas une telle traduction.

#### b) *Voix consultative au Conseil aux membres du Parlement et conseillers provinciaux germanophones*

L'amendement prévoit que les sénateurs, députés et conseillers provinciaux de la région de langue allemande siègent avec voix consultative au Conseil de la Communauté germanophone.

Avantage : cela permet d'éviter l'isolement du Conseil par le maintien de liens personnels avec le Parlement et le Conseil provincial de Liège.

Inconvénients : ce système institutionnalise un cumul de mandats politiques au moment où on se pose des questions d'organisation et de principe à ce sujet. Il correspond à la loi actuelle qui n'a guère donné de résultat. Il entraîne des charges financières supplémentaires puisqu'à côté des indemnités des 25 membres du Conseil, il faudra prévoir des jetons de présence pour les trois parlementaires et les 6 conseillers provinciaux.

Le Ministre propose également le rejet de cet amendement.

c) *Afschaffing van de beperking van de vergoedingen*

Het wetsontwerp bepaalt dat de vergoeding die aan de leden van de Raad wordt toegekend, niet groter mag zijn dan 1/8 van de vergoeding die wordt toegekend aan de leden van de Kamers van Volksvertegenwoordigers.

Het amendement wil die beperking opheffen.

De Minister kan ook met dit amendement niet akkoord gaan.

d) *Oprichting van een Commissie voor de samenwerking met de andere gemeenschappen*

Het amendement voorziet in de oprichting van een commissie om de samenwerking met de Franse gemeenschap en met de Vlaamse gemeenschap te bevorderen.

Dit voorstel ligt in de lijn van de commissies voor samenwerking van de Franse en de Vlaamse clutuurraad, waarin artikel 4, § 1, van de wet van 21 juli 1971 voorziet (niet opgeheven door de bijzondere wet).

Die commissies kwamen slechts eenmaal samen, maar de Minister is het idee gunstig gezind om gelijkwaardige kansen en gelegenheid tot overleg te scheppen.

e) *Permanente aanwezigheid van de voorzitter van de Duitstalige Executieve in het Overlegcomité*

Volgens het ontwerp heeft de voorzitter van de Duitstalige Executieve alleen zitting in het Overlegcomité wanneer de Duitstalige gemeenschap erbij betrokken is.

Het amendement bepaalt dat de voorzitter van de Duitstalige Executieve eveneens in het Overlegcomité zitting zal hebben, met raadgevende stem, wanneer het een probleem betreft dat de Duitstalige gemeenschap niet aangaat.

De Minister gaat niet akkoord met dit amendement: het Overlegcomité vergadert dikwijls en behandelt een groot aantal zaken waarvan weinig of geen de Duitstalige gemeenschap betreffen. Dit zou betekenen dat de voorzitter van de Executieve van de Duitstalige gemeenschap een bijkomende last wordt opgelegd. Bovendien zou het aannemen van dit amendement tot gevolg hebben dat binnen het Overlegcomité het taalevenwicht wordt verstoord.

2. *Het vraagstuk dat door de amendementen Ylieff-Van den Bossche en Gehlen-Evers verschillend wordt behandeld: de vaststelling van het basisbedrag van de aan de Duitstalige gemeenschap toegekende dotatie.*

In het wetsontwerp is het totale krediet voor de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden gelijk aan het krediet dat op de begroting 1983 is uitgetrokken, d.w.z. 353 miljoen voor titel I.

Het amendement van de heren Ylieff en Van den Bossche vult het bedrag van het ontwerp aan met:

- 35 miljoen, zijnde de huidige werkingstoelage van de Raad;
- 11 miljoen uitgetrokken op de begroting van de gemeenschappelijke culturele aangelegenheden;
- 50 miljoen, zijnde een « forfaitaire aanpassing ».

Het amendement van de heren Gehlen en Evers vult het bedrag van het ontwerp aan met 35 miljoen, zijn de huidige werkingstoelage van de Raad.

De Minister stelt voor dit laatste amendement aan te nemen. Thans beschikt de Raad over twee begrotingen: die van de culturele dotaties, bestemd om de culturele activiteiten te financieren en die van de werking, bestemd om zijn eigen kosten te dekken.

c) *Suppression de la limite prévue pour les indemnités*

Le projet prévoit que le montant des indemnités allouées aux membres du Conseil ne peut excéder 1/8 de celles allouées aux membres de la Chambres des représentants.

L'amendement supprime cette limite.

Le Ministre ne se rallie pas non plus à cet amendement.

d) *Création d'une Commission de coopération avec les autres communautés*

L'amendement prévoit la création d'une commission chargée de promouvoir la coopération avec la Communauté française et la Communauté flamande.

Ce système est inspiré des commissions de coopération des Conseils culturels français et flamand prévues à l'article 4, § 1, de la loi du 21 juillet 1971 (non abrogé par la loi spéciale).

On ne connaît qu'une seule réunion de ces commissions mais le Ministre y est favorable dans un souci d'égalité et d'esprit de négociation.

e) *Présence permanente du président de l'Exécutif germanophone au Comité de concertation*

Suivant le projet, le président de l'Exécutif germanophone siège au Comité de concertation, uniquement lorsque la Communauté germanophone est impliquée.

L'amendement prévoit qu'en outre, le président de l'Exécutif germanophone siègera au Comité de concertation, avec voix consultative, lorsqu'il s'agit d'un problème ne concernant pas la Communauté germanophone.

Le Ministre ne retient pas cet amendement: le Comité de concertation se réunit fréquemment et traite un très grand nombre de matières dont très peu ou même aucune ne concerne actuellement la Communauté germanophone. Ce serait imposer une charge nouvelle au président de l'Exécutif de la Communauté germanophone. De plus, l'acceptation de l'amendement aurait pour conséquence de rompre l'équilibre linguistique au sein du Comité de concertation.

2. *En ce qui concerne la question traitée différemment par les amendements Ylieff-Van den Bossche et Gehlen-Evers: il s'agit de la fixation du montant de base de la dotation attribuée à la Communauté germanophone.*

Dans le projet de loi, le crédit global pour les matières culturelles et personnalisables est égal à celui inscrit au budget de l'année 1983, c'est-à-dire 353 millions pour le titre I.

L'amendement de MM. Ylieff et Van den Bossche ajoute au montant prévu dans le projet:

- 35 millions qui correspondent au budget de fonctionnement actuel du Conseil;
- 11 millions inscrits dans le budget des affaires culturelles communes;
- 50 millions qui correspondent à un « réajustement forfaitaire ».

L'amendement de MM. Gehlen et Evers ajoute au montant prévu dans le projet, 35 millions qui correspondent au budget de fonctionnement actuel du Conseil.

Le Ministre propose d'accepter ce dernier amendement. Actuellement, le Conseil dispose de deux budgets, celui des dotations culturelles, destiné à financer les activités culturelles et celui de fonctionnement, destiné à couvrir ses propres frais.

Het bedrag waarin het ontwerp voorziet, is slechts wat op de begroting van de gemeenschappelijke culturele aangelegenheden is uitgetrokken; men heeft vergeten rekening te houden met de werkingbegroting. Deze nalatigheid moet worden rechtgezet, anders zal de Raad een lager bedrag ontvangen dan wat hij thans ontvangt. De Minister is het ook eens met het voorstel van de heren Ylieff en Van den Bossche wat de overdracht naar de Duitstalige gemeenschap betreft van de 11 miljoen F die thans op de begroting van de gemeenschappelijke culturele aangelegenheden zijn uitgetrokken. Zij zullen worden bestemd voor de vergoedingen van de overgehevelde ambtenaren. Dit voorstel zal worden opgenomen in een subamendement op het amendement van de heren Gehlen en Evers.

3. De voorstellen die gemeenschappelijk zijn aan de amendementen Gehlen-Evers en Ylieff-Van den Bossche.

Er zijn er drie :

a) *Gebruik der talen voor de Raad van State*

Thans moeten een lid van de Raad van State en een lid van het auditoraat het bewijs leveren van een « voldoende » kennis van de Duitse taal.

Het ontwerp bepaalt dat naast een lid van de Raad van State en een lid van het auditoraat, ook een assessor het bewijs moet leveren van een « voldoende » kennis van de Duitse taal.

De amendementen Gehlen-Evers en Ylieff-Van den Bossche bepalen dat een lid van de Raad van State, twee leden van het auditoraat en twee assessoren het bewijs moeten leveren van een grondige kennis van de Duitse taal.

De Minister neemt een aarzelende houding aan, omdat het amendement inhoudt dat alle toekomstig vacatures van staatsraad of assessor zullen moeten worden voorbehouden aan kandidaten die aan de benoemingsvoorwaarden voldoen en die het bewijs leveren van een grondige kennis van het Duits, ten nadele van kandidaten die aan de benoemingsvoorwaarden voldoen en die uitstekende kwaliteiten als jurist kunnen doen gelden, maar de Duitse taal niet beheersen.

De Minister stelt voor ofwel het amendement te verwerpen, ofwel — subsidiair — de eis van de grondige kennis van de Duitse taal op te leggen voor een of twee auditurs (van wie de juridische waarde bewezen is door het slagen voor een vergelijkend examen), en zich te houden aan een voldoende kennis van de Duitse taal voor het lid van de Raad van State en voor de assessor. De Regering zal daarover een amendement indienen.

b) *Gebruik der talen door de diensten van de Duitstalige Executieve*

Het ontwerp bepaalt dat de diensten van de Executieve onderworpen zijn aan hetzelfde taalstelsel als de plaatselijke diensten, d.w.z. de tweetaligheid : er wordt in het Frans of in het Duits geantwoord, naargelang van de taal die door de particulier wordt gebruikt. De adviezen, mededelingen en formulieren die voor het publiek zijn bestemd, zijn in het Duits en het Frans gesteld. De akten worden in het Duits gesteld met eventueel een Franse vertaling. De certificaten, verklaringen of machtigingen zijn in het Duits of in het Frans gesteld naargelang van de wens van de belanghebbende.

Het amendement Gehlen - Evers - Ylieff - Van den Bossche handhaaft dit systeem, behalve voor de adviezen, mededelingen en formulieren die voor het publiek zijn bestemd : deze moeten in het Duits worden gesteld, maar desgevraagd kan elke belanghebbende een formulier in het Frans bekomen.

De Minister laat de Commissie oordelen of dit amendement wordt aangenomen.

Le montant prévu dans le projet ne reprend que la somme inscrite au budget des affaires culturelles communes, il a été oublié de tenir compte du budget de fonctionnement. Il faut rectifier cet oubli, à défaut de quoi le Conseil recevra une somme inférieure à celle qui lui est attribuée actuellement. Le Ministre se rallie aussi à la proposition de MM. Ylieff et Van den Bossche en ce qui concerne le transfert vers la Communauté germanophone de 11 millions actuellement inscrits dans le budget des affaires culturelles communes. Ils seront affectés à la rémunération des fonctionnaires transférés. Cette proposition fera l'objet d'un sous-amendement à l'amendement de MM. Gehlen et Evers.

3. En ce qui concerne les propositions communes aux amendements Gehlen-Evers et Ylieff-Van den Bossche.

Il y en a trois :

a) *Emploi des langues devant le Conseil d'Etat*

Actuellement, un membre du Conseil d'Etat et un membre de l'auditorat doivent justifier de la connaissance « suffisante » de la langue allemande.

Le projet prévoit qu'outre un membre du Conseil d'Etat et un membre de l'auditorat, un assesseur doit justifier de la connaissance « suffisante » de la langue allemande.

Les amendements Gehlen-Evers, Ylieff-Van den Bossche prévoient qu'un membre du Conseil d'Etat, deux membres de l'auditorat et deux assesseurs doivent justifier de la connaissance approfondie de la langue allemande.

Le Ministre formule des réticences car l'amendement implique que toutes les prochaines vacances de conseiller ou d'assesseur au Conseil d'Etat devront être attribuées aux candidats remplissant les conditions de nomination et justifiant de la connaissance approfondie de l'allemand, au détriment de candidats qui répondent aux conditions de nomination et peuvent faire valoir des qualités éminentes de juriste, sans toutefois posséder la langue allemande.

Le Ministre propose soit le rejet de cet amendement soit, à titre subsidiaire, d'imposer l'exigence de la connaissance approfondie de la langue allemande à un ou deux auditurs (dont la valeur juridique est garantie par la réussite d'un concours) et de s'en tenir à la connaissance suffisante de la langue allemande pour le membre du Conseil d'Etat et l'assesseur. Le Gouvernement déposera un amendement en ce sens.

b) *Emploi des langues par les services de l'Exécutif germanophone*

Le projet prévoit que les services de l'Exécutif sont soumis au même régime linguistique que les services locaux, c'est-à-dire le bilinguisme : il est répondu en français ou en allemand selon la langue utilisée par le particulier. Les avis, communications et formulaires destinés au public sont rédigés en allemand et en français. Les actes sont rédigés en allemand avec une traduction française, le cas échéant. Les certificats, déclarations ou autorisations sont rédigés en allemand ou en français selon le désir de l'intéressé.

L'amendement Gehlen - Evers - Ylieff - Van den Bossche maintient ce système sauf en ce qui concerne les avis, communications et formulaires destinés au public : ceux-ci doivent être rédigés en allemand mais tout intéressé peut, à sa demande, obtenir un formulaire en français.

Le Ministre laisse à la commission le soin d'apprécier s'il y a lieu d'accepter cet amendement.

### c) *Gebruik der talen in het onderwijs*

Het ontwerp neemt de regeling over van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap: de Raad stelt bij reglementair besluit het aantal lessen vast dat in de lagere scholen (vanaf het derde jaar) in het Frans en in het Duits mag worden gegeven. Dit besluit kan alleen maar worden genomen na raadpleging van de leerkrachten en de ouders van de leerlingen en treedt pas in werking nadat het door de wet werd bekrachtigd.

Het amendement Gehlen - Evers - Ylieff - Van den Bossche heeft de verplichting van wettelijke bekrachtiging op.

De Minister merkt op dat het hier om een nationale aan gelegenheid gaat, aangezien het betrekking heeft op de schoolplicht en de schoolvrede. Dit artikel zou dus niet in het ontwerp mogen staan. Om een technische reden is dit wel gebeurd, opdat die bepaling niet de enige zou zijn die wordt gehandhaafd in de thans bestaande wet, die zal worden opgeheven. De Minister vraagt de indieners van het amendement niet aan te dringen.

### *Bespreking*

Een eerste spreker uit zijn tevredenheid over de manier waarop de Regering de hervorming van de instellingen van de Duitstalige gemeenschap nastreeft, waarmee het grootste gedeelte van de Duitstalige gemeenschap instemt.

In verband met voornoemde amendementen heeft hij de volgende opmerkingen geformuleerd.

Hij kan zich aansluiten bij het compromis dat de Minister voorstelt inzake het gebruik der talen bij de Raad van State. In verband met de dotatie van de Raad acht hij de forfaitaire aanpassing van 50 miljoen, voorgesteld door het amendement van de heren Ylieff - Van den Bossche, niet aangewezen.

Inzake de beperking van de parlementaire vergoeding merkt hij eerst op dat de Raad reeds sinds acht jaar werkzaam is en in staat moet zijn om de vergoeding van zijn leden op een evenwichtige wijze vast te leggen. Indien de wetgever van oordeel is dat de beperking waarin het ontwerp voorziet moet worden behouden, dient hij zich bij de stemming te onthouden.

Hij zal zich ook onthouden bij de stemming over het amendement bij artikel 8 dat betrekking heeft op het bijwonen van de werkzaamheden van de Raad door de parlementsleden en de provincieraadsleden. Naar zijn oordeel kunnen die leden geen vergoeding ontvangen. Hij verklaart ook dat deze regeling niet bestaat in de andere gemeenschapsraden.

In verband met het gebruik der talen wenst hij dat de Commissie over de amendementen van gedachten wisselt, maar hij erkent dat de verplichting om alles in verschillende talen bekend te maken de procedure aanzienlijk zal verzwaren. Hij wenst dat de commissie zich aansluit bij het amendement van de heer Gehlen op artikel 66.

Hij vindt dat de deelneming van de voorzitter van de Raad aan het overlegcomité niet hoeft te worden uitgebreid.

Een tweede spreker is van oordeel dat het opstellen en bekendmaken van wetten en besluiten in drie talen, hoewel op zichzelf logisch, moeilijk ten uitvoer gelegd kan worden. In verband met de Commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen, bedoeld in artikel 73, vraagt hij zich af of het niet beter ware dat daar de Raad optreedt in plaats van de Koning.

De Minister (F) heeft erop gewezen dat het nu reeds moeilijk is om bevoegde vertalers te vinden voor juridische aangelegenheden en dat de termijnen nodig voor de vertaling van teksten zeer lang zijn. Indien ook nog een vertaling in het Duits wordt geëist, wordt de procedure nog zwaarder.

### c) *Emploi des langues dans l'enseignement*

Le projet reprend le système de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande: le Conseil fixe par arrêté réglementaire le nombre d'heures de cours qui peuvent être donnés en français et en allemand dans les écoles primaires (à partir de la troisième année). Cet arrêté ne peut être pris qu'après consultation des enseignants et parents d'élèves et n'entre en vigueur que s'il est ratifié par la loi.

L'amendement Gehlen - Evers - Ylieff - Van den Bossche supprime l'obligation de la ratification par la loi.

Le Ministre fait observer qu'il s'agit d'une matière nationale puisqu'elle touche à l'obligation et la paix scolaires. Le texte ne devrait pas figurer dans le projet. C'est pour une raison technique que la disposition y est reprise afin que cette disposition ne soit pas la seule qui serait maintenue dans la loi actuelle qui sera abrogée. Le Ministre souhaite que les auteurs de l'amendement n'insistent pas.

### *Discussion*

Un premier intervenant exprime sa satisfaction sur la manière dont le Gouvernement poursuit la réforme des institutions de la Communauté germanophone à laquelle se rallie en majeure partie la Communauté germanophone.

Au sujet des amendements précités, il formule les observations suivantes.

Il peut se rallier au compromis que propose le Ministre sur l'emploi des langues au Conseil d'Etat. Au sujet de la dotation du Conseil, il estime que le réajustement forfaitaire de 50 millions proposé par l'amendement de MM. Ylieff - Van den Bossche ne s'impose pas.

Sur la limitation de l'indemnité parlementaire, il fait d'abord remarquer que le Conseil fonctionne depuis déjà huit ans et doit être capable de fixer l'indemnité de ses membres de façon équilibrée. Si, par contre, le législateur estimait que la limitation prévue par le projet devait être retenue, il s'abstiendrait lors du vote.

Il s'abstiendra aussi lors du vote de l'amendement à l'article 8 qui concerne l'assistance de membres du parlement et des conseillers provinciaux aux travaux du Conseil. A son sens, ces membres ne pourraient obtenir d'indemnisation. Il relève aussi que ce système n'est pas prévu dans les autres conseils de communauté.

Quant à l'emploi des langues, il souhaite que la commission négocie les amendements mais il reconnaît que l'obligation de tout publier en plusieurs langues rendrait la procédure très lourde. Il souhaite que la commission se rallie à l'amendement de M. Gehlen à l'article 66.

Au sujet de la participation du président du Conseil au Comité de concertation, il estime qu'elle ne doit pas être étendue.

Un second orateur est d'avis que la présentation et la publication de lois et arrêtés en trois langues, quoique logique, est difficile à mettre en pratique. Au sujet de la commission chargée de la traduction officielle allemande des lois, arrêtés et règlements visée à l'article 73, il se demande s'il ne serait pas préférable que le Conseil se substitue au Roi.

Le Ministre (F) a fait valoir qu'il est déjà difficile actuellement de disposer de traducteurs compétents en matière juridique et que les délais nécessaires à la traduction de textes sont fort longs. Si l'on devait encore exiger une traduction en allemand la procédure serait encore plus lourde.

Wat nu de in artikel 73 bedoelde Commissie betreft zou het voorstel van het lid erop neerkomen dat die commissie opnieuw in de Raad wordt opgenomen, wat zou overeenstemmen met de huidige toestand die de Raad van de Duitstalige gemeenschap precies wil wijzigen.

Een volgende spreker formuleert bij artikel 8 bezwaren tegen het cumuleren van politieke mandaten. Bij artikel 14 meent hij dat er geen grondige reden aangevoerd kan worden voor de beperking van de autonomie van de Raad inzake vergoedingen.

Bij artikel 73 vraagt hij inlichtingen over de juridische waarde van de vertalingen. Hij wijst erop dat, indien de voorbereidende werken van de wetten niet mede vertaald worden, men voor de interpretatie toch op de oorspronkelijke tekst zal terugvallen.

De Minister (F) merkt op dat de Raad in zijn advies bij het eerste wetsontwerp ter uitvoering van artikel 59<sup>ter</sup> van de Grondwet de beperking van de vergoeding vooropstelde. De Regering heeft dit advies gevolgd maar nu wenst de Raad dat er geen beperkingen meer zouden zijn.

Inzake de draagkracht van de vertalingen is de huidige procedure als volgt vastgesteld. De Raad keurt de vertalingen goed en de Koning bekrachtigt die. Die vertalingen hebben echter niet dezelfde juridische waarde als de oorspronkelijke teksten, maar het gebruik van die vertalingen wordt opgelegd. In het ontwerp wordt voorzien dat de wetgever of de Koning de vertalingen zal bekrachtigen respectievelijk wat betreft de wetteksten en de besluiten. Zo komt men tot vertalingen die gelijkwaardig zijn aan de oorspronkelijke teksten.

De Minister preciseert nog dat het onmogelijk zal zijn alle vroegere en nieuwe wetten en besluiten te vertalen. Voorrang zal moeten worden gegeven aan de teksten die de Duitse Gemeenschap aanbelangen. De Koning zal de prioriteiten vastleggen.

De met de vertalingen belaste commissie heeft maar een beperkte bezetting. Zij zal in de toekomst niet meer teksten kunnen vertalen dan thans het geval is. Men kan jaarlijks rekenen op vijf of zes teksten.

Aansluitend op dit antwoord vraagt en lid of de voorrang inzake vertaling van wetteksten niet zou moeten worden bepaald door de Raad, aangezien de Duitse tekst in eerste instantie de Duitse Gemeenschap aanbelangt.

Een amendement ter zake zal worden ingediend.

De Minister (F) deelt mede dat de Raad een eensgezind advies heeft uitgebracht over de voorgestelde tekst. Hij wijst erop dat het hier gaat om de vertaling van teksten van nationaal niveau. Daarom werd de Commissie van de Raad naar het arrondissementscommissariaat verschoven. De commissaris is Duitstalig en dus bevoegd om de prioriteiten aan te wijzen.

### III. — BESPREKING DER ARTIKELN

#### Artikel 1 tot 3

Deze artikelen worden aangenomen.

Bij artikel 3 dient men « Reuland » door « Burg-Reuland » te vervangen en in de Franse tekst « Amel » door « Amblève ».

#### Art. 4

Inzake jeugdbescherming deelde de Minister (F) mede dat er een jeugdbeschermingscomité werd opgericht te Sankt-Vith, maar dat er zich op administratief vlak wel moeilijkheden voordoen.

En ce qui concerne la commission visée à l'article 73, la proposition du membre reviendrait à réintégrer cette commission dans le conseil, ce qui correspondrait à la situation actuelle que le Conseil de la communauté culturelle allemande désire précisément modifier.

A l'article 8, un autre membre se déclare adversaire du cumul de mandats politiques. A l'article 14, il estime qu'aucun motif sérieux ne peut être invoqué pour réduire l'autonomie du Conseil en matière d'indemnités.

A propos de l'article 73, il demande des précisions sur la valeur juridique des traductions. Il fait observer que si les travaux préparatoires des lois ne sont pas traduits, on s'en référera tout de même au texte original pour l'interprétation.

Le Ministre (F) fait observer que dans l'avis qu'il a émis à propos du premier projet de loi portant exécution de l'article 59<sup>ter</sup> de la Constitution, le Conseil a proposé de limiter l'indemnité. Le Gouvernement a suivi cet avis mais il s'avère maintenant que le Conseil souhaite qu'il n'y ait plus de restrictions.

Pour ce qui est de la valeur juridique des traductions, on applique actuellement la procédure suivante. Le Conseil approuve les traductions et c'est le Roi qui les ratifie. Ces traductions n'ont toutefois pas la même valeur juridique que les textes originaux mais leur utilisation est obligatoire. Le projet prévoit que le législateur ou le Roi ratifiera les traductions selon qu'il s'agit de lois ou d'arrêtés. Grâce à cette procédure, les traductions auront la même valeur que les textes originaux.

Le Ministre précise en outre qu'il sera impossible de traduire toutes les lois et tous les arrêtés antérieurs et nouveaux. Il faudra donner la priorité aux textes qui concernent la Communauté germanophone. C'est au Roi qu'il appartiendra de fixer ces priorités.

La Commission chargée des traductions ne compte qu'un effectif réduit. Par conséquent, elle ne pourra pas à l'avenir traduire plus de textes qu'actuellement. On peut compter sur une moyenne annuelle de cinq à six textes.

Faisant suite à cette réponse, un membre demande si les priorités en matière de traductions de textes de loi ne devraient pas être définies par le Conseil, étant donné que c'est en première instance le texte allemand qui intéresse la Communauté germanophone.

Un amendement en ce sens sera déposé.

Le Ministre (F) signale que le Conseil a émis un avis unanime sur le texte proposé. Il fait observer qu'il s'agit en l'occurrence de la traduction de textes de niveau national. C'est la raison pour laquelle la Commission a été détachée du Conseil pour être rattachée au commissariat d'arrondissement. Le commissaire d'arrondissement est de langue allemande et a par conséquent compétence pour fixer les priorités.

### III. — DISCUSSION DES ARTICLES

#### Article 1 à 3

Ces articles sont adoptés.

A l'article 3, il convient de remplacer le mot « Reuland » par les mots « Burg-Reuland » et de remplacer, dans le texte français, le mot « Amel » par le mot « Amblève ».

#### Art. 4

En ce qui concerne la protection de la jeunesse, le Ministre (F) signale qu'un comité de protection de la jeunesse a été créé à Saint-Vith mais que l'on se heurte à des difficultés sur le plan administratif.

Voor de penitentiare en post-penitentiare sociale hulpverlening is de Duitse gemeenschap wel bevoegd over het beleid, maar zij beschikt over geen eigen infrastructuur.

Inzake radio en televisie beschikt de Duitse gemeenschap over een eigen zender. Zij is ook bevoegd voor de vrije radio's. Bij de splitsing van het Instituut van de Gemeenschappelijke Diensten werd de B. R. F. opgericht (wet van 18 februari 1977). De belangrijkste post van de begroting van de Duitse gemeenschap is voor die instelling bestemd.

Het artikel wordt aangenomen.

#### Art. 5 tot 7

Deze artikelen worden zonder opmerkingen aangenomen.

#### Art. 8

De §§ 1 tot 3 worden zonder commentaar aangenomen.

In een amendement dat een § 4 (nieuw) wil invoegen, stellen de heren Ylieff en Van den Bossche voor bepaalde parlementsleden en provincieraadsleden zitting te laten hebben in de Raad, met raadgevende stem (Stuk n° 622/3). De huidige organieke wet van de Raad voorziet daarin en de Raad heeft zich ten gunste van die uitbreiding uitgesproken.

Het politieke belang van de Raad zou erdoor worden versterkt en het zou tevens de samenwerking bevorderen met de andere organen, wat voor deze kleine gemeenschap van zeer groot belang is.

Het aantal leden zou verhoogd worden met ten hoogste drie parlementsleden en zes provincieraadsleden. Er werd opgemerkt dat de provinciaal gecoöpteerde senatoren, bedoeld in het 2° van het amendement, niet langer in de Gemeenschaps- en Gewestraden zitting hebben en dat hun aanwezigheid in de Duitstalige Raad dus niet aangewezen is. Anderzijds zullen de Gewest- en Gemeenschapsraden in het definitief stadium van de in 1980 verwezenlijkte hervorming der instellingen nog enkel uit senatoren zijn samengesteld. Waarom bijgevolg de Duitstalige Raad aanvullen met leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers?

Wat de provincieraadsleden betreft, ook die hebben geen zitting met raadgevende stem in de gemeenteraden van het Duitse taalgebied.

Het amendement wordt verworpen met 12 tegen 3 stemmen bij 1 onthouding.

#### Art. 9

Opgemerkt wordt dat de leden van de wetgevende vergaderingen — het Parlement en de Gemeenschaps- en Gewestraden bedoeld in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 — Belg van geboorte moeten zijn of de grote naturalisatie bezitten — wat de vrouwen uitsluit die door huwelijk Belg zijn geworden en degenen die Belg zijn geworden door gewone naturalisatie — en minstens 25 jaar oud zijn. Voor de Duitstalige Raad volstaat de hoedanigheid van Belg en is de minimum leeftijd 21 jaar.

De Minister (N) heeft erop gewezen dat dit de tekst is die thans geldt voor de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap en dat de artikelen 50 en 56 van de Grondwet voor herziening vatbaar zijn verklaard met de bedoeling de nationaliteitsvoorwaarden te herzien.

Het artikel wordt aangenomen.

#### Art. 10 tot 13

Die artikelen worden zonder commentaar aangenomen, hoewel bij artikel 13 wordt opgemerkt dat de eed anders luidt dan die welke de parlementsleden moeten afleggen.

Pour ce qui est de l'aide sociale pénitentiaire et post-pénitentiaire, la Communauté germanophone est compétente pour la politique à mener en cette matière mais elle ne dispose pas d'une infrastructure propre.

En matière de radio et de télévision, la Communauté germanophone dispose d'un émetteur propre. Elle est également compétente pour les radios libres. Lors de la scission de l'Institut des Services communs, la B. R. F. a été créée par la loi du 18 février 1977. Le poste le plus important du budget de la Communauté germanophone est destiné à cet organisme.

L'article est adopté.

#### Art. 5 à 7

Ces articles sont adoptés sans observation.

#### Art. 8

Les §§ 1 à 3 sont adoptés sans commentaire.

Par voie d'amendement insérant un § 4 nouveau, MM. Ylieff et Van den Bossche proposent de permettre à certains membres du Parlement et conseillers provinciaux de siéger au Conseil avec voix consultative (Doc. n° 622/3). La loi organique actuelle du Conseil le prévoit et ce Conseil s'est prononcé en faveur de cette extension.

L'importance politique du Conseil s'en trouverait renforcée et ceci pourrait promouvoir la collaboration avec les autres organes, qui pour cette petite communauté est très important.

L'augmentation du nombre serait de trois membres du Parlement au maximum et de six conseillers provinciaux. Il a été fait observer que les sénateurs provinciaux visés au 2° de l'amendement ne siégeaient plus dans les conseils de communautés et régions et que, dès lors, leur présence dans le Conseil germanophone ne s'impose pas. D'autre part, dans le stade définitif de la réforme des institutions réalisée en 1980, les Conseils de régions et communautés ne seront plus composés que de sénateurs. Dès lors, pourquoi compléter le Conseil germanophone par des membres de la Chambre des Représentants?

Quant aux conseillers provinciaux, ils ne siègent pas non plus avec voix consultative dans les conseils communaux de la région de langue allemande.

L'amendement est rejeté par 12 voix contre 3 et 1 abstention.

#### Art. 9

On a relevé que les membres des assemblées du pouvoir législatif — le Parlement et les Conseils de communautés et de régions visés par la loi spéciale du 8 août 1980 — devaient être Belges de naissance ou posséder la grande naturalisation — ce qui exclut les femmes devenues Belges par mariage et les Belges par naturalisation ordinaire — et être âgés de 25 ans. Pour le Conseil germanophone, la qualité de Belge suffit et l'âge minimum est de 21 ans.

Le Ministre (N) a fait valoir que ce texte reprend ce qui est actuellement prévu pour le Conseil de la Communauté culturelle allemande et que les articles 50 et 56 de la Constitution sont soumis à révision avec l'intention de revoir la condition de nationalité.

L'article est adopté.

#### Art. 10 à 13

Ces articles sont adoptés sans commentaire, si ce n'est qu'à l'article 13, on a relevé que le serment requis était autrement formulé que celui que prêtent les membres du Parlement.

## Art. 14

Het amendement van de heren Ylieff en Van den Bossche, dat betrekking heeft op het tweede deel van het eerste lid van § 1, en niet op het tweede lid, wil de autonomie van de Raad inzake vergoedingen eerbiedigen (Stuk n° 662/3).

Het wordt verworpen met 11 tegen 4 stemmen en 1 onthouding.

Een amendement van de heer Gehlen dat een uitzondering maakt ten gunste van de voorzitter van de Raad op de beperking tot 1/8 van de vergoeding die wordt toegekend aan de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, wordt aangenomen met 12 stemmen en 3 onthoudingen (Stuk n° 622/5-I).

Het aldus gewijzigde artikel wordt met hetzelfde aantal stemmen aangenomen.

## Art. 15

De gewone vergadering van het kiescollege voor de vervanging van de aftredende leden van de Raad heeft plaats op de vierde zondag van oktober. Voor de vernieuwing van de gemeenteraden worden de kiezers normaal opgeroepen op de tweede zondag van oktober. Aangezien die eerste verkiezingen om de vier jaar plaatsvinden en de tweede om de zes jaar zullen om de 12 jaar gemeenteraadsverkiezingen en verkiezingen voor de Raad plaatsvinden met veertien dagen tussentijd. Waarom kunnen ze niet samenvallen?

De Minister (F) heeft daar geen bezwaar tegen, maar dat houdt in dat andere artikelen van het Kieswetboek worden gewijzigd. De Minister zal het probleem laten onderzoeken, waarvoor dan een afzonderlijke wet kan worden goedgekeurd, om dit ontwerp geen vertraging te doen oplopen.

Een lid heeft gevraagd wanneer, in geval van ontbinding, een einde komt aan het mandaat van het lid van de Raad. De Minister (F) antwoordt dat wat nationaal van toepassing is, ook voor de Raad geldt.

Het artikel wordt aangenomen.

## Art. 16 tot 27

De artikelen worden zonder opmerkingen aangenomen.

## Art. 28

Er wordt gesteld dat de aanpassingen die vereist worden door de eigen aard van de verkiezingen van de Raad, aanpassingen « *mutatis mutandis* » zijn, waarop de artikelen die door dit ontwerp worden gewijzigd, geen betrekking hebben.

Het artikel werd aangenomen.

## Art. 29 tot 31

Deze artikelen worden zonder opmerkingen aangenomen.

## Art. 32

De hier bedoelde presentiegelden zijn die welke voor kies-taken worden toegekend aan degenen die de kiesverrichtingen doen (art. 26).

Het artikel wordt aangenomen.

## Art. 33 tot 39

Deze artikelen worden zonder opmerkingen aangenomen.

## Art. 14

L'amendement de MM. Ylieff et Van den Bossche, qui vise la 2<sup>e</sup> partie du premier alinéa du § 1 et non son deuxième alinéa, entend respecter l'autonomie du Conseil en matière d'indemnité (Doc. n° 662/3).

Il est rejeté par 11 voix contre 4 et 1 abstention.

Un amendement de M. Gehlen, faisant une exception à la limitation à 1/8 de l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des représentants en faveur du président du Conseil, est adopté par 12 voix et 3 abstentions (Doc. n° 622/5-I).

L'article ainsi modifié est adopté par un même vote.

## Art. 15

La réunion ordinaire du collège électoral pour pourvoir au remplacement des membres du Conseil sortant, a lieu le quatrième dimanche d'octobre. Pour le renouvellement des conseils communaux, la réunion ordinaire des électeurs a lieu le deuxième dimanche d'octobre. Comme ces premières élections ont lieu tous les quatre ans et les secondes tous les six ans, tous les douze ans les élections communales et du Conseil se tiendront le même mois à quinze jours d'intervalle. Pourquoi ne pas les faire coïncider?

Le Ministre (F) n'y voit pas d'objection mais cela implique la modification d'autres articles du Code électoral. Le Ministre fera étudier le problème qui, afin de ne pas retarder le présent projet, pourra faire l'objet d'une loi particulière.

Un membre a demandé quand prenait fin le mandat du membre du Conseil en cas de dissolution. Le Ministre (F) a répondu que ce qui est d'application au niveau national, est aussi valable pour le Conseil.

L'article est adopté.

## Art. 16 à 27

Ces articles sont adoptés sans commentaire.

## Art. 28

Il est précisé que les adaptations exigées par le caractère propre des élections du Conseil sont des adaptations « *mutatis mutandis* » qui ne font pas l'objet d'articles modifiés par le présent projet.

L'article est adopté.

## Art. 29 à 31

Ces articles sont adoptés sans observation.

## Art. 32

Les jetons de présence visés ici sont ceux qui sont accordés en matière électorale aux personnes qui effectuent les opérations électorales (art. 26).

L'article est adopté.

## Art. 33 à 39

Ces articles sont adoptés sans observation.

Art. 40

De Minister (F) heeft erop gewezen dat het aan de Duitstalige Raad is om zich over de bezwaren uit te spreken. Hij heeft dezelfde bevoegdheid, met dezelfde uitwerking, als de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat.

Het artikel wordt aangenomen.

Art. 41

Dit artikel wordt zonder opmerking aangenomen.

Art. 42

De Minister (F) verklaart dat niet is gedacht aan gedeeltelijke verkiezingen. Indien dat wel zo was, zouden in het ontwerp bijzondere artikelen moeten worden opgenomen.

Het artikel wordt aangenomen.

Art. 43

De voordracht van kandidaten dient te worden ondertekend door 100 kiezers of door drie uittreedende leden van de Raad. Het getal drie beantwoordt hier aan het minimum aantal leden dat thans door de Raad van de Duitstalige Cultuurgemeenschap wordt geëist om een politieke fractie te vormen.

Het artikel wordt aangenomen.

Art. 44

Het beginsel van de voorkeur bedoeld in het tweede lid komt voor in artikel 33, laatste lid van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

Het artikel wordt aangenomen.

Art. 45

Dit artikel en artikel 49 bieden de mogelijkheid om de Executieve samen te stellen uit leden die geen lid van de Raad zouden zijn.

De heer Baert verwerpt die mogelijkheid door de weglating van artikel 45 en de wijziging van artikel 49 voor te stellen (Stuk n° 622/5-II).

Ter ondersteuning van de tekst van het ontwerp worden tijdens de bespreking de volgende argumenten aangevoerd :

1° de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap staat er gunstig tegenover;

2° de Raad zal slechts uit 25 leden zijn samengesteld en het mandaat van de leden van de Raad wordt niet voltijds uitgeoefend;

3° weinig leden van de Raad zullen bereid zijn om hun beroepsactiviteit op te geven en zich voltijds aan de Executieve te wijden;

4° op nationaal vlak is de Koning niet verplicht de regering uitsluitend uit parlementsleden samen te stellen;

5° op gemeentelijk vlak kan de Koning de burgemeester buiten de gemeenteraad benoemen.

Art. 40

Le Ministre (F) a précisé que c'est le Conseil germanophone qui se prononce sur les réclamations. Il a le même pouvoir avec les mêmes effets que la Chambre des représentants et le Sénat.

L'article est adopté.

Art. 41

Cet article est adopté sans observation.

Art. 42

Le Ministre (F) a précisé que des élections partielles n'étaient pas envisagées. Si elles l'étaient, le projet devrait prévoir des articles spécifiques.

L'article est adopté.

Art. 43

La présentation de candidats doit être signée par cent électeurs ou par trois membres sortants du Conseil. Le nombre de trois correspond au nombre minimum de membres requis actuellement par le Conseil de la Communauté culturelle allemande pour former un groupe politique en son sein.

L'article est adopté.

Art. 44

Le principe de la préférence visé au 2° alinéa est repris de l'article 33, dernier alinéa, de la loi spéciale du 8 août 1980.

L'article est adopté.

Art. 45

Cet article et l'article 49 permettent de constituer l'Exécutif de membres qui ne seraient pas membres du Conseil.

M. Baert rejette cette possibilité en proposant de supprimer l'article 45 et en modifiant l'article 49 (Doc. n° 622/5-II).

Les arguments avancés lors du débat pour soutenir le texte du projet sont :

1° le Conseil de la Communauté culturelle allemande y est favorable;

2° le Conseil ne sera composé que de 25 membres et le mandat des membres du Conseil ne s'exercera pas à temps plein;

3° peu de membres du Conseil seront disposés à renoncer à leur activité professionnelle pour se consacrer à temps plein à l'Exécutif;

4° au niveau national, le Roi n'est pas tenu de composer le gouvernement uniquement de membres du Parlement;

5° au niveau communal, le Roi peut nommer le bourgmestre hors le conseil communal.

6° indien de keuze beperkt ware tot de leden van de Raad, zou die gebeuren onder de leden van de meerderheid, wat de keuze eventueel tot een minimum van 13 leden uit 25 kan beperken.

Ten gunste van de amendementen werden de volgende argumenten aangevoerd :

1° de leden van de Executieven, waarin die bijzondere wet van 1980 voorziet, worden allen verkozen binnen hun Raad. De wetgever heeft het aantal gevallen van verkiezingen buiten de Assembles willen beperken;

2° van democratisch standpunt uit is het logisch dat de leden van de Raad worden aangewezen, omdat de extraparlamentairen niet verkozen zijn geweest;

3° tussen de uitvoerende en de wetgevende macht is er een verschuiving gebeurd ten nadele van deze laatste. Als tegenwicht zouden de leden van de Executieve binnen de Raad gekozen moeten worden;

4° de verhouding tussen het aantal leden van de Raad waaronder werkelijk wordt gekozen en het aantal leden van de Executieve verschilt niet zo erg van die tussen de parlementsleden, de leden van de Gewest- of Gemeenschapsraden of van de gemeenteraden en hun Regering, Executieven of colleges van burgemeesters en schepenen.

Tenslotte, wordt door een lid, dat de tekst van het ontwerp steunt, onderstreept dat die tekst niet mag worden uitgelegd in een zin die de kwaliteiten van de leden van de Raad zou minimaliseren, noch zo dat hij zou dienen om niet verkozen kandidaten voor de Raad opnieuw op te vissen.

Een lid is voorstander van het amendement en antwoordt dat die argumenten een pleidooi zijn voor het amendement.

Artikel 45 wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen en 1 onthouding, wat de verwerping van het amendement inhoudt.

#### Art. 46 en 48

Deze artikelen worden zonder opmerkingen aangenomen.

#### Art. 49

Het amendement van de heer Baert, waarvan sprake was bij de bespreking van artikel 45, wordt overbodig door de verwerping van het amendement op dit artikel.

Het artikel wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen en 1 onthouding, nadat in het eerste lid het woord « volgens » is vervangen door « overeenkomstig » om beter te doen uitkomen dat niet alle bepalingen van artikel 60 van de bijzondere wet toepasselijk zijn.

#### Art. 50

Dit artikel wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen en 1 onthouding.

#### Art. 51

Er wordt niet verwezen naar artikel 80 van de bijzondere wet, omdat de samenvoeging van de gemeenten tot de bevoegdheid van de gewesten en niet van de gemeenschappen behoort.

Het artikel wordt aangenomen.

6° si le choix était limité aux membres du Conseil, il s'exercerait sur les membres formant la majorité, ce qui réduit le choix au minimum à 13 membres sur les 25.

En faveur des amendements ont été avancés les arguments suivants :

1° les membres des Exécutifs prévus par la loi spéciale de 1980 sont tous élus au sein de leur Conseil. Le législateur a alors voulu limiter les cas d'élections des Exécutifs hors des Assemblées;

2° du point de vue démocratique, il est logique que les membres du Conseil soient désignés, puisque les « extra-parlementaires » n'ont pas été élus;

3° entre les pouvoirs exécutif et législatif, le poids s'est déplacé au détriment de ce dernier. En compensation, le choix des membres de l'Exécutif devrait s'opérer dans le Conseil;

4° la proportion entre le nombre de membres du Conseil sur lequel s'exerce réellement le choix et le nombre de membres de l'Exécutif n'est pas tellement différente de celle qui existe entre les membres du Parlement, des Conseils de Régions et Communautés ou des conseils communaux et leur Gouvernement, Exécutifs ou collèges de bourgmestre et échevins.

Enfin, un membre qui soutient le texte du projet a tenu à souligner que celui-ci ne peut être interprété en un sens qui minimiserait les qualités des membres du Conseil, ni en ce sens qu'il servirait à repêcher des candidats au Conseil, qui n'auraient pas été élus.

Un membre favorable à l'amendement a répliqué que ces arguments plaident en faveur de l'amendement.

L'article 45 est adopté par 12 voix contre 2 et 1 abstention, ce qui implique le rejet de l'amendement.

#### Art. 46 et 48

Ces articles sont adoptés sans observation.

#### Art. 49

L'amendement de M. Baert dont il a été question lors de la discussion de l'article 45, devient sans objet par le rejet de l'amendement à cet article.

L'article est adopté par 12 voix contre 2 et 1 abstention, après modification, au premier alinéa, des mots « selon les » par « conformément aux », afin de faire ressortir que toutes les dispositions de l'article 60 de la loi spéciale ne sont pas applicables.

#### Art. 50

Cet article est adopté par 12 voix contre 2 et 1 abstention.

#### Art. 51

Il n'est pas fait référence à l'article 80 de la loi spéciale parce que la fusion des communes relève de la compétence des régions et non des communautés.

L'article est adopté.

## Art. 52

Het amendement van de heer Baert (Stuk n° 622/5-II) hangt samen met een ander van zijn amendementen op artikel 4, dat, omdat het na de aanneming van dit artikel werd voorgesteld, door de commissie niet kon worden behandeld en niet is rondgedeeld. Het amendement op artikel 52 heeft geen doel meer en de indienër zegt dat hij zijn twee amendementen opnieuw zal voorstellen in de openbare vergadering.

De Minister (N) heeft nochtans verklaard dat de Regering zich in haar ontwerp beperkt heeft tot de uitvoering van artikel 59ter van de Grondwet, wat betreft de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden. Het omvat niet de delegatie van aangelegenheden door de nationale overheid die § 4 van dat artikel 59ter mogelijk maakt.

Hoewel het ontwerp de bevoegdheid over andere aangelegenheden aan de Gemeenschap toekent, gaat het slechts om aangelegenheden waarvoor de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap thans bevoegd is.

Het artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 2 onthoudingen.

## Art. 52bis (nieuw)

Dit amendement van de heer Baert (Stuk n° 622/5-II) wil de Executieve de bevoegdheid verlenen om diploma's te erkennen van in het buitenland gedane studies van Belgische Duitstaligen, in instellingen waar het onderwijs in het Duits wordt gegeven (B. D. R., Zwitserland, Oostenrijk).

Deze toekenning van bevoegdheid gebeurt bij toepassing van artikel 59ter, § 4 (nieuw) van de Grondwet.

De erkenning door de Raad zou hetzelfde gevolg hebben als de huidige erkenning door de nationale overheid: zij zou gelden voor het gehele grondgebied van het Rijk.

Een lid merkt op dat het hier een aangelegenheid betreft die nationaal moest blijven, omdat zij van de overdracht aan de gemeenschappen uitgesloten wordt door artikel 59bis, § 2, 2° van de Grondwet « het onderwijs, met uitsluiting van wat betrekking heeft op ... de diploma's ».

De Minister (N) herinnert eraan dat het ontwerp slechts de overdracht van culturele en persoonsgebonden aangelegenheden behoort te regelen.

Een andere spreker verkiest eveneens dat die erkenning op nationaal vlak blijft. De twee andere gemeenschappen hebben evenmin die bevoegdheid verkregen. Hij merkt ook op dat de Duitstaligen er belang bij hebben dat de diploma's die zijn in België behalen, erkend worden door de andere Duitstalige landen. Dit wordt door internationale verdragen geregeld en de Duitstalige gemeenschap is bij die goedkeuringsprocedure betrokken door de nationale overheid.

De indienër van het amendement onderstreept dat het voorbehoud bij artikel 59bis, § 2, 2° enkel het schoolpact betreft en dat het amendement bovendien uitsluitend op de uitvoering der normen slaat; ook beweert hij dat de Duitstalige Belgen belang hebben bij de unilaterale erkenning van hun buitenlandse diploma's door België.

Het amendement wordt verworpen met 13 tegen 2 stemmen.

## Art. 53

Dit artikel wordt zonder opmerkingen aangenomen.

## Art. 52

L'amendement de M. Baert (Doc. n° 622/5-II) dépend d'un amendement du même auteur à l'article 4 qui, présenté après l'adoption de cet article, n'a pu être examiné par la commission et n'a pas été distribué. L'amendement à l'article 52 devient sans objet et l'auteur annonce qu'il redéposera ses deux amendements en séance publique.

Le Ministre (N) a cependant précisé que le Gouvernement se limitait dans le projet à l'exécution de l'article 59ter de la Constitution, en ce qu'il concerne les matières culturelles et personnalisables. Il ne contient pas la délégation de matières par le pouvoir national que permet le § 4 de cet article 59ter.

Si d'autres matières sont cependant attribuées par le projet, il ne s'agit que de matières pour lesquelles le Conseil de la Communauté culturelle allemande est actuellement compétent.

L'article est adopté par 13 voix et 2 abstentions.

## Art. 52bis (nouveau)

Cet amendement de M. Baert (Doc. n° 622/5-II) tend à octroyer à l'Exécutif le pouvoir de reconnaître les diplômes consacrant les études effectuées à l'étranger par des germanophones de Belgique dans des institutions d'enseignement donné en allemand (R. F. A., Suisse, Autriche).

Cette attribution de compétence est effectuée en application de l'article 59ter § 4 (nouveau) de la Constitution.

La reconnaissance par le Conseil aurait le même effet que la reconnaissance faite actuellement par le pouvoir national: elle s'étendrait à tout le territoire national.

Un membre a fait remarquer qu'il s'agissait d'une matière qui devait rester nationale parce qu'elle était exclue du transfert vers les communautés par l'article 59bis, § 2, 2° de la Constitution « l'enseignement, à l'exclusion de ce qui a trait ... aux diplômes ».

Le Ministre (N) a pour sa part rappelé que le projet n'entendait régler que le transfert des matières culturelles et personnalisables.

Un autre intervenant préfère également que la reconnaissance soit maintenue au niveau national. Les deux autres communautés ne se sont pas non plus vu reconnaître ce pouvoir. Il fait aussi observer que les germanophones ont intérêt à ce que les diplômes qu'ils obtiennent en Belgique soient reconnus par les autres pays germanophones. Ceci fait l'objet de conventions internationales et la communauté germanophone intervient dans la procédure d'approbation par le pouvoir national.

L'auteur de l'amendement soutient que la réserve prévue à l'article 59bis, § 2, 2°, ne concerne que la paix scolaire et qu'en plus, l'amendement ne se situe qu'au niveau de l'exécution des normes alors que l'article 59bis, § 2, 2° concerne le transfert du pouvoir normatif et il fait valoir d'autre part que les Belges germanophones ont intérêt à la reconnaissance unilatérale par la Belgique de leurs diplômes étrangers.

L'amendement est rejeté par 13 voix contre 2.

## Art. 53

Cet article est adopté sans observation.

## Art. 54

Een lid wijst erop dat er thans geen nationaal departement is voor de Duitstalige gemeenschap. Nochtans heeft de Eerste Minister, die thans bevoegd is voor de Duitstalige gemeenschap, onlangs verklaard dat die gemeenschap in een eerste fase zou beschikken over een eigen administratie, die geïntegreerd zou worden in zijn ministerieel departement.

Indien er parallellisme moet zijn met de wijze waarop is tewerkgegaan voor de overdracht van de ministeriële diensten van andere gemeenschappen en gewesten, zou die overdracht als volgt plaats moeten vinden :

— oprichting van een ministerie van de Duitstalige gemeenschap;

— overdracht naar de Executieve van de gemeenschap wanneer het ristornomechanisme van de belastingen zal werken;

— dit dient in zijn geheel een nul-operatie te zijn, d.w.z. dat aan de voorziene dotatie niet zal worden geraakt. Deze dotatie is niet voorzien in dit ontwerp, dat het financieel probleem enkel op normatief vlak regelt.

De Minister (F) antwoordt dat de Eerste Minister inderdaad het plan heeft om een dienst voor de Duitstalige gemeenschap in te stellen, die later aan de Gemeenschap zal worden overgedragen; deze overdracht zal uit financieel oogpunt een nul-operatie zijn. Hij herinnert eraan dat de Minister ingestemd heeft met een amendement op artikel 58 voor het overdragen van 11 miljoen aan de Duitstalige gemeenschap. Dit bedrag betreft de administratie op het niveau van de Executieve. De overdrachtregeling zal dezelfde zijn als die welke voor de andere gemeenschappen wordt toegepast.

Het artikel wordt aangenomen.

## Art. 55

Er zijn twee amendementen ingediend. Dat van de heren Ylieff en Van den Bossche (Stuk n° 662/3) vult het artikel aan met een § 3 die een commissie opricht om de samenwerking met de andere gemeenschappen te bevorderen. Met de commissie van de andere gemeenschappen vormt zij de verenigde commissies voor de samenwerking. Het is een aanvulling van de regeling bepaald in artikel 4 van de wet van 21 juli 1971.

Het amendement wordt aangenomen. Het wordt ingevoegd tussen de §§ 1 en 2, aangezien het een instrument is van wat § 1 bepaalt.

Het amendement van de heer Baert (Stuk n° 622/5-II) slaat op § 2. De indiener is van oordeel dat de Vlaamse gemeenschap eveneens bij de zaak betrokken is.

De Minister (N) merkt op dat het hier enkel gaat om Duitstalige gemeenten met een Franstalige minderheid en vice-versa. Alleen de Duitstalige en de Franse gemeenschappen zijn daarbij betrokken.

Dit amendement wordt verworpen met 12 tegen 3 stemmen.

Het gewijzigde artikel wordt aangenomen.

## Art. 56

In het 3° dient de Minister te verduidelijken wat de ristorno van het kijk- en luistergeld vertegenwoordigt.

## Art. 54

Un membre relève qu'il n'y a actuellement pas de département national de la Communauté germanophone. Cependant, le Premier Ministre, qui est actuellement compétent pour la Communauté germanophone, a déclaré récemment que, dans une première phase, cette communauté disposerait d'une administration propre intégrée dans son département ministériel.

Si parallélisme il y a avec la manière dont on a procédé pour le transfert des services ministériels des autres communautés et régions, le transfert devrait se faire comme suit :

— création d'un ministère de la communauté germanophone;

— transfert vers l'Exécutif de la communauté lorsque le mécanisme de ristourne des impôts fonctionnera;

— le tout doit former une opération blanche, c'est-à-dire qu'on ne touchera pas à la dotation prévue. Cette dotation n'est pas prévue par le projet qui ne règle que le problème financier au niveau normatif.

Le Ministre (F) a répondu qu'en effet le Premier Ministre prévoit la constitution d'un service pour la communauté germanophone, service qui sera transféré à la Communauté ultérieurement et ce transfert sera du point de vue financier une opération blanche. Il rappelle que le Ministre a marqué son accord avec un amendement à l'article 58, en ce qu'il transfère onze millions vers la communauté germanophone. Ce montant se rapporte à l'administration du niveau de l'Exécutif. La procédure de transfert sera la même que celle qui a été appliquée pour les autres communautés.

L'article est adopté.

## Art. 55

Deux amendements ont été déposés. Celui de MM. Ylieff et Van den Bossche (Doc. n° 622/3) complète l'article par un § 3 qui crée une commission ayant pour but de promouvoir la coopération avec les autres communautés. Avec la commission des autres communautés, elle forme les commissions réunies de coopération. C'est le système prévu par l'article 4 de la loi du 21 juillet 1971 qui est complété.

Cet amendement est adopté. Il est inséré entre les §§ 1 et 2 car il s'agit d'un instrument de ce que prévoit le § 1<sup>er</sup>.

L'amendement de M. Baert (Doc. n° 622/5-II) se rapporte au § 2. L'auteur estime que la Communauté flamande est également concernée.

Le Ministre (N) fait observer qu'il s'agit ici uniquement de communes germanophones à minorité francophone et vice-versa. Seules sont concernées les communautés germanophone et française.

Cet amendement est rejeté par 12 voix contre 3.

L'article modifié est adopté.

## Art. 56

Au 3°, le Ministre est amené à préciser ce que représente la ristourne de la redevance Radio-télévision.

Op grond van de Rijksmiddelenbegroting 1983 en in het geval dat het *ristorno* op 27,8 % zou worden vastgesteld, zoals voor de twee andere gemeenschappen, zou de Duitstalige gemeenschap 19,8 miljoen bekomen.

Een lid merkt op dat die 20 en die 11 miljoen die door het amendement naar artikel 58 zullen worden overgedragen, de begroting van de diensten van de Executieve zullen vormen.

Het artikel wordt aangenomen.

#### Art. 57

Dit artikel wordt aangenomen. De Minister (N) heeft geen voorbeeld kunnen geven van niet-fiscale ontvangsten die van culturele en persoonsgebonden aangelegenheden afkomstig zijn.

#### Art. 58

Een amendement van de heren Ylieff en Van den Bossche (Stuk n° 622/2) vermeerderd de kredieten van titel I met 96 miljoen, die als volgt uiteenvallen :

- 35 miljoen werkingstoelagen voor de Raad;
- 11 miljoen voor de Executieve, afkomstig uit de begroting van de gemeenschappelijke culturele aangelegenheden;
- een bijkomend bedrag van 50 miljoen, noodzakelijk geworden door nieuwe uitgaven die ongetwijfeld door de autonomie zullen worden meegebracht.

De indieners wijzen er ook op dat het bedrag dat voor 1983 voor de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden werd goedgekeurd, reeds verschillende jaren geleden werd vastgesteld. Het niet willen optrekken van dit bedrag betekent dat bewust een systeem van begrotingsaanpassing wordt ingevoerd.

Voor de Regering is dit laatste bedrag overbodig, te meer daar het voor de persoonsgebonden aangelegenheden voorziene bedrag hoger ligt dan wat noodzakelijk is.

Het amendement wordt verworpen met 12 tegen 3 stemmen.

Het amendement van de heer Gehlen (Stuk n° 622/2) voorziet in een vermeerdering met slechts 35 miljoen (dotatie van de Raad).

Bij subamendement (Stuk n° 622/4-II) willen dezelfde indieners de 11 miljoen in de dotatie integreren die afkomstig zijn van de begroting van de Gemeenschappelijke culturele zaken.

Een ander amendement dat de twee vorige vervangt, voegt in titel II van de begroting 1 miljoen toe aan die 11 miljoen van titel I (Stuk n° 622/5-I).

De indieners menen dat de kredieten voor de culturele en de persoonsgebonden aangelegenheden volstaan en dat de gemeenschap bovendien gevoelig is voor de inspanningen ter beperking van de openbare uitgaven. Deze gemeenschap wenst nochtans dat de *ristorno's* van de inningen overeenstemmen met wat werd aangekondigd en dat de kredieten bestemd voor de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden, niet worden afgeleid om de werkingskosten van de Executieve te dekken.

Dit laatste amendement wordt aangenomen met 12 stemmen en 3 onthoudingen en het geamendeerde artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 2 onthoudingen.

Sur base du budget des Voies et Moyens pour 1983 et au cas où la *ristourne* serait fixée à 27,8 % comme pour les deux autres communautés, la communauté germanophone obtiendrait 19,8 millions.

Un membre fait remarquer que ces 20 millions et les 11 millions qui seront transférés par l'amendement à l'article 58, formeront le budget des services de l'Exécutif.

L'article est adopté.

#### Art. 57

Cet article est adopté. Le Ministre (N) n'a pu donner d'exemple de ce que seraient les recettes non fiscales relevant des matières culturelles et personnalisables.

#### Art. 58

Un amendement de MM. Ylieff et Van den Bossche (Doc. n° 622/2) augmente les crédits au titre I de 96 millions subdivisés en :

- 35 millions de dotation de fonctionnement du Conseil;
- 11 millions pour l'Exécutif, provenant du budget des Affaires culturelles communes;
- 50 millions supplémentaires, ces derniers rendus nécessaires par des dépenses nouvelles qui proviendront inmanquablement de l'autonomie.

Les auteurs font également valoir que le montant arrêté pour 1983 pour les matières culturelles et personnalisables a en fait été fixé il y a déjà plusieurs années. Ne pas vouloir relever ce montant, c'est organiser sciemment un système d'ajustement du budget.

Pour le Gouvernement le dernier montant est superflu, d'autant plus que ce qui est prévu pour les matières personnalisables dépasse ce qui est nécessaire.

L'amendement est rejeté par 12 voix contre 3.

L'amendement de M. Gehlen (Doc. n° 622/2) ne prévoit qu'une augmentation de 35 millions (dotation du Conseil).

Par un sous-amendement (Doc. n° 622/4-II), les mêmes auteurs intègrent dans la dotation, les 11 millions provenant du budget des Affaires culturelles communes.

Un autre amendement remplaçant les deux qui précèdent, ajoute à ces 11 millions du titre I, 1 million au titre II du budget (Doc. n° 622/5-I).

Les auteurs estiment que les crédits pour les affaires culturelles et personnalisables sont suffisants et que la communauté est, par ailleurs, sensible aux efforts de restriction des dépenses publiques. Cette communauté tient cependant à ce que les *ristournes* des perceptions correspondent à ce qui est annoncé et à ce que les crédits affectés aux matières culturelles et personnalisables ne doivent pas être détournés pour couvrir les dépenses de fonctionnement de l'Exécutif.

Ce dernier amendement est adopté par 12 voix et 3 abstentions et l'article amendé l'est par 13 voix et 2 abstentions.

## Art. 59 tot 62

Deze artikelen worden zonder opmerkingen aangenomen.

## Art. 63

Op dit artikel zijn amendementen voorgesteld door de heren Ylieff en Van den Bossche, de heer Gehlen en de Regering (Stuk. n<sup>o</sup>s 622/2, 3, 4 en 5-I).

De eerste twee amendementen kwamen reeds ter sprake bij de algemene bespreking.

Wat de regeling betreft om het bezitten van een grondige kennis van de Duitse taal te bewijzen, steunt de Regering in haar amendement op de werkwijze die voor de Raad van State van toepassing is en die ofwel voorziet in een examen bepaald door de wet op het taalgebruik in gerechtszaken, ofwel in een bijzonder examen ingericht door de Raad van State.

Het amendement van de heren Ylieff en Van den Bossche wordt verworpen met 12 tegen 3 stemmen.

Het amendement van de heer Gehlen wordt ingetrokken.

Het subamendement van de heer Gehlen op het amendement van de Regering, dat bepaalt dat twee leden van het assessoraat in plaats van één het bewijs moet leveren van een grondige kennis van de Duitse taal, wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde amendement van de Regering wordt aangenomen met 12 stemmen en 3 onthoudingen.

Het geamendeerde artikel wordt aangenomen.

## Art. 64

Het amendement van de heren Ylieff en Van den Bossche (Stuk n<sup>o</sup> 622/3) houdt in dat de voorzitter van de Raad met raadgevende stem zitting heeft in het Overlegcomité, wanneer de Duitstalige Gemeenschap niet betrokken is bij een belangenconflict.

De Minister (F) heeft de verwerping gevraagd, omwille van de taalkundige dosering binnen dit comité en de scheidsrechtshoudende rol die de voorzitter van de Raad er zou kunnen spelen en omdat dat de aanwezigheid van de voorzitter van Raad niet vereist is.

De indieners van het amendement antwoorden daarop dat zij enkel voorzien in het recht, en niet in de verplichting om de vergaderingen bij te wonen en zonder dat de voorzitter van de Raad zijn stem kan uitbrengen in de consensus. Bovendien kan het contact met de andere voorzitters van Executieven interessant zijn.

Het amendement wordt verworpen met 9 tegen 5 stemmen en 1 onthouding.

Het artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 2 onthoudingen.

## Art. 65

Dit artikel wordt zonder opmerking aangenomen.

## Art. 66

De amendementen van de heren Gehlen, Ylieff en Van den Bossche (Stuk n<sup>o</sup>s 622/2 en 3) zijn identiek. De voorgestelde wijziging en het aldus geamendeerde artikel worden aangenomen.

## Art. 67 tot 72

Deze artikelen worden zonder opmerking aangenomen.

## Art. 59 à 62

Ces articles sont adoptés sans commentaire.

## Art. 63

Cet article a fait l'objet d'amendements de MM. Ylieff et Van den Bossche, de M. Gehlen et du Gouvernement (Doc. n<sup>o</sup>s 622/2, 3, 4 et 5-I).

Il a déjà été question des deux premiers amendements lors de la discussion générale.

En ce qui concerne la procédure suivant laquelle la connaissance approfondie de la langue allemande doit être prouvée, le Gouvernement, dans son amendement, s'appuie sur la procédure d'application pour le Conseil d'Etat, qui prévoit soit l'examen prévu dans la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, soit un examen spécial organisé par le Conseil d'Etat.

L'amendement de MM. Ylieff et Van den Bossche est rejeté par 12 voix contre 3.

L'amendement de M. Gehlen est retiré.

Le sous-amendement de M. Gehlen à l'amendement du Gouvernement qui prévoit que deux membres de l'auditorat au lieu d'un seul devront fournir la preuve de la connaissance approfondie de la langue allemande, est adopté à l'unanimité.

L'amendement du Gouvernement ainsi modifié est adopté par 12 voix et 3 abstentions.

L'article amendé est ensuite adopté.

## Art. 64

L'amendement de MM. Ylieff et Van den Bossche (Doc. n<sup>o</sup> 622/3) prévoit que le président du Conseil siège avec voix consultative au Comité de concertation, lorsque la Communauté germanophone n'est pas concernée par un conflit d'intérêt.

Le Ministre (F) en a demandé le rejet, en raison du dosage linguistique au sein de ce comité et du rôle d'arbitre que pourrait y jouer le président du Conseil et en raison du fait que la présence du président du Conseil n'est pas nécessaire.

Les auteurs de l'amendement répliquent qu'ils ne prévoient que le droit, non l'obligation d'assister et sans que la voix du président du Conseil puisse intervenir dans le consensus. De plus, le contact avec les autres présidents d'Exécutifs peut être intéressant.

L'amendement est rejeté par 9 voix contre 5 et 1 abstention.

L'article est adopté par 13 voix et 2 abstentions.

## Art. 65

Cet article est adopté sans observation.

## Art. 66

Les amendements de MM. Gehlen, Ylieff et Van den Bossche (Doc. n<sup>o</sup>s 622/2 et 3) sont identiques. La modification proposée et l'article ainsi amendé sont adoptés.

## Art. 67 à 72

Ces articles sont adoptés sans observation.

## Art. 73

Een amendement van de heer Baert (Stuk n° 622/5-II) wil de zetel van de commissie voor de Duitse officiële vertaling in Sankt-Vith gevestigd zien.

Het ontwerp zegt niet waar de zetel gevestigd zal zijn, maar aangezien de commissie afhangt van het arrondissementscommissariaat dat bevoegd is voor het Duitse taalgebied, kan worden verwacht dat de Koning de zetel in Malmédy zal vestigen, nabij het arrondissementscommissariaat. Het lijkt nochtans logisch dat die commissie haar zetel heeft in het Duitse taalgebied.

Een lid merkt op dat de huidige commissie is belast met vertalingen naar het Duits, zowel als naar het Frans en het Nederlands. Het taalstelsel van het vertaalpersoneel van de huidige commissie wordt door de Koning vastgesteld.

Een amendement van de heer Gehlen (Stuk n° 622/5-I) biedt de mogelijkheid om de zetel van de commissie elders dan hij het arrondissementscommissariaat te vestigen, met de bedoeling hem in het Duitse taalgebied te plaatsen.

Het amendement van de heren Suykerbuyk en Tant (Stuk n° 622/4-III) wil de Raad laten bepalen welke vertalingen bij voorrang moeten plaatsvinden.

Het amendement van de heren Ylieff en Van den Bossche (Stuk n° 622/3) bedoelt de Duitse taal werkelijk te laten behandelen als één van de drie officiële landstalen, door die taal verplicht te maken voor de teksten van de wetgevende macht, van de executieven en van de verdragen.

Indien de onmiddellijke vertaling aan het Waalse gewest is kunnen worden opgelegd, moet dat ook op andere vlakken mogelijk zijn.

De indieners merken op dat ook de Duitstaligen geacht worden de wet te kennen, maar dat zij er geen kennis kunnen van nemen in hun eigen taal.

De Minister (F) antwoordt in verband met dit laatste amendement dat het zeer grote kosten en ongemakken zou meebrengen. Indien men overigens de redenering van de indieners volgt, volstaat een vertaling niet, maar zijn er juridisch gelijkwaardige teksten nodig.

Wat de zetel van de met de vertalingen belaste commissie betreft meent hij dat die niet in de ontwerp tekst mag worden vastgesteld.

Over de mogelijkheid voor de Raad om de voorrang van de te vertalen teksten vast te stellen, merkt hij op dat de commissie op verzoek van de Raad zelf van de Raad wordt losgemaakt.

Hij meent overigens dat het niet normaal is dat een gemeenschap prioriteiten kan opleggen aan de nationale overheid, waarvan de commissie zal afhangen.

Het amendement van de heer Baert wordt verworpen met 12 tegen 2 stemmen en 1 onthouding.

Dat van de heren Suykerbuyk en Tant wordt verworpen met 10 tegen 1 stem en 4 onthoudingen en dat van de heren Ylieff en Van den Bossche met 11 tegen 3 stemmen en 1 onthouding.

Het amendement van de heer Gehlen wordt eenparig aangenomen, nadat de Nederlandse tekst met de Franse in overeenstemming is gebracht.

Het geamendeerde artikel wordt aangenomen met 12 stemmen en 3 onthoudingen.

## Art. 74

Dit artikel wordt zonder opmerking aangenomen.

## Art. 73

Un amendement de M. Baert (Doc. n° 622/5-II) prévoit que le siège de la commission pour la traduction officielle allemande est fixé à Saint-Vith.

Le texte du projet ne précise pas où sera fixé ce siège mais, comme la commission dépend du commissariat d'arrondissement compétent pour la Région de langue allemande, on peut s'attendre à ce que le Roi fixe le siège à Malmédy près du commissariat d'arrondissement. Il semble cependant logique que cette commission ait son siège dans la région de langue allemande.

Un membre fait remarquer que la commission actuelle est chargée de traductions tant en allemand qu'en français et néerlandais. Le régime linguistique du personnel traducteur de la commission actuelle est fixé par le Roi.

Un amendement de M. Gehlen (Doc. n° 622/5-I) ouvre la possibilité de fixer le siège de la commission ailleurs qu'auprès du commissariat d'arrondissement, avec l'intention de le faire dans la région de langue allemande.

L'amendement de MM. Suykerbuyk et Tant (Doc. n° 622/4-III) confie au Conseil le soin de fixer les priorités en matière de traduction.

L'amendement de MM. Ylieff et Van den Bossche (Doc. n° 622/3) vise à ce que la langue allemande soit effectivement traitée comme l'une des trois langues officielles du pays en imposant cette langue pour les textes du législatif, de l'exécutif et des traités.

Si la traduction immédiate a pu être imposée à la région wallonne, ce doit être possible aux autres niveaux.

Les auteurs font remarquer que les germanophones sont aussi censés connaître les lois, mais qu'ils ne peuvent en avoir connaissance dans leur propre langue.

Le Ministre (F) a répondu au sujet de ce dernier amendement que les frais et inconvénients seraient très importants. D'ailleurs si on suivait le raisonnement des auteurs, une traduction ne suffirait pas, mais il faudrait des textes juridiquement égaux.

Au sujet du siège de la commission chargée des traductions, il estime qu'il n'y a pas lieu de le fixer dans le texte.

Quant à prévoir la possibilité pour le Conseil de fixer la priorité des traductions, il fait remarquer que c'est à la demande du Conseil que la commission est détachée du Conseil.

Il estime par ailleurs qu'il n'est pas normal qu'une communauté puisse imposer des priorités au pouvoir national dont dépendra la commission.

L'amendement de M. Baert est rejeté par 12 voix contre 2 et 1 abstention.

Celui de MM. Suykerbuyk et Tant l'est par 10 voix contre 1 et 4 abstentions et celui de MM. Ylieff et Van den Bossche par 11 voix contre 3 et 1 abstention.

Celui de M. Gehlen est adopté à l'unanimité, après mise en concordance du texte néerlandais avec le texte français.

L'article amendé est adopté par 12 voix et 3 abstentions.

## Art. 74

Cet article est adopté sans observation.

## Art. 75

Er wordt op gewezen dat de raadpleging bedoeld in het eerste lid, 1° en 2°, verplicht is, terwijl de in het tweede lid bedoelde raadpleging betreffende de voorstellen van wet, facultatief is.

Om de parlementaire werkzaamheden niet gedurende een tijdvak van 60 dagen te onderbreken, heeft de commissie besloten dat de amendementen die op initiatief van de Regering of van het Parlement zijn voorgesteld op ontwerpen of voorstellen van wet, niet aan het advies van de Raad onderworpen moeten worden.

Daartoe worden in het eerste lid, 1°, de woorden « alsmede de amendementen op die ontwerpen » en in het eerste lid, 2°, de woorden « evenals de amendementen op die ontwerpen » weggelaten, en in het tweede lid worden de woorden « amendementen op die voorstellen van wetten » vervangen door de woorden « amendementen op de ontwerpen en de voorstellen van wet ».

Het aldus gewijzigde artikel wordt aangenomen.

## Art. 76

De heren Ylieff en Van den Bossche en de heer Gehlen (Stuk n<sup>os</sup> 622/2 en 3) stellen voor in dit artikel een bepaling in te voegen betreffende het gebruik der talen in het onderwijs.

De Minister (F) merkt op dat het hier een nationale aangelegenheid betreft, die tot de bevoegdheid van het schoolpact behoort en dat de overdracht van nationale aangelegenheden die mogelijk wordt gemaakt door artikel 59<sup>ter</sup>, § 4, van de Grondwet, aangenomen door de Kamer, in een afzonderlijke ontwerp zal kunnen worden opgenomen.

Wat artikel 76 van het ontwerp bedoelt is rechtskundige techniek : in dit ontwerp moet een bepaling van de wet van 10 juli 1973 worden opgenomen, die anders de enige van kracht blijvende bepaling van die wet zou zijn.

De heer Gehlen trekt zijn amendement in, terwijl het andere wordt verworpen met 13 tegen 2 stemmen.

Het artikel wordt met hetzelfde aantal stemmen aangenomen.

## Art. 77 en 78

Deze artikelen geven geen aanleiding tot commentaar en worden aangenomen.

\* \* \*

Het ontwerp zoals het hieronder voorkomt wordt in zijn geheel aangenomen met 18 tegen 2 stemmen en 4 onthoudingen.

*De Rapporteur,*

A. EVERS

*De Voorzitter,*

J. DEFRAIGNE

## Art. 75

Il a été précisé que la consultation visée au premier alinéa, 1° et 2°, était obligatoire, tandis que celle visée au deuxième alinéa, la consultation relative aux propositions de loi, était facultative.

Afin de ne pas bloquer les travaux parlementaires pendant une période de soixante jours, la commission a décidé que les amendements, d'initiative gouvernementale ou parlementaire, aux projets de loi ou aux propositions de loi, ne devraient pas obligatoirement être soumis à l'avis du Conseil.

A cet effet, au premier alinéa, 1° et 2°, les mots « ainsi que les amendements à ces projets » sont rayés et, dans le deuxième alinéa, les mots « les amendements à ces propositions de lois » sont remplacés par les mots « les amendements aux projets de loi et propositions de lois », et les mots « sont soumises » doivent être lus « sont soumis ».

L'article ainsi modifié est adopté.

## Art. 76

MM. Ylieff et Van den Bossche et M. Gehlen (Doc. n<sup>os</sup> 622/2 et 3) proposent d'insérer dans cet article une disposition relative à l'emploi des langues dans l'enseignement.

Le Ministre (F) fait remarquer qu'il s'agit d'une matière nationale relevant du pacte scolaire et que le transfert de matières nationales rendu possible par le § 4 de l'article 59<sup>ter</sup> adopté par la Chambre pourra faire l'objet d'un projet de loi distinct.

Ce que vise l'article 76 du projet relève de la technique juridique : il s'agit d'intégrer dans le présent projet une disposition de la loi du 10 juillet 1973 qui, si elle n'était pas reprise ici, serait la seule disposition de la loi de 1973 à devoir rester en vigueur.

M. Gehlen a retiré son amendement, tandis que l'autre est rejeté par 13 voix contre 2.

L'article est adopté à la même proportion.

## Art. 77 et 78

Ces articles n'appellent pas de commentaire et sont adoptés.

\* \* \*

L'ensemble du projet, tel qu'il figure ci-après est adopté par 18 voix contre 2 et 4 abstentions.

*Le Rapporteur,*

A. EVERS

*Le Président,*

J. DEFRAIGNE

TEKST AANGENOMEN  
DOOR DE COMMISSIE

TITEL I

Inleidende bepalingen

Artikel 1.

Voor de toepassing van deze wet dient te worden verstaan onder:

- a) de bijzondere wet: de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980;
- b) de gewone wet: de gewone wet tot hervorming der instellingen van 9 augustus 1980;
- c) de Raad: de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;
- d) de Executieve: de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 2.

De Duitstalige Gemeenschap bezit rechtspersoonlijkheid.

Art. 3.

De Duitstalige Gemeenschap is bevoegd voor het grondgebied van de gemeenten Amel, Bullingen, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren, Burg-Reuland en Sankt-Vith.

TITEL II

De bevoegdheden

Art. 4.

§ 1. De culturele aangelegenheden bedoeld in artikel 59ter, § 2, 1°, van de Grondwet zijn deze vermeld in artikel 4 van de bijzondere wet.

§ 2. De persoonsgebonden aangelegenheden bedoeld in artikel 59ter, § 2, 2°, van de Grondwet zijn deze vermeld in artikel 5, § 1, van de bijzondere wet.

Art. 5.

De artikelen 5, § 2, en 8 tot 16 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

TEXTE  
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

TITRE I

Dispositions préliminaires

Article 1.

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par:

- a) la loi spéciale: la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980;
- b) la loi ordinaire: la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980;
- c) le Conseil: le Conseil de la Communauté germanophone;
- d) l'Exécutif: l'Exécutif de la Communauté germanophone.

Art. 2.

La Communauté germanophone a la personnalité juridique.

Art. 3.

La Communauté germanophone est compétente pour le territoire des communes d'Amblève, Bullange, Bütgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren, Burg-Reuland et Saint-Vith.

TITRE II

Des compétences

Art. 4.

§ 1. Les matières culturelles visées à l'article 59ter, § 2, 1°, de la Constitution sont les matières énoncées à l'article 4 de la loi spéciale.

§ 2. Les matières personnalisables visées à l'article 59ter, § 2, 2°, de la Constitution sont les matières énoncées à l'article 5, § 1er, de la loi spéciale.

Art. 5.

Les articles 5, § 2, et 8 à 16 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

## TITEL III

## De machten

## HOOFDSTUK I

## ALGEMENE BEPALINGEN

## Art. 6.

Onverminderd de bevoegdheden die door de Grondwet aan de wet zijn voorbehouden, regelt de Raad de aangelegenheden die aan de Duitstalige Gemeenschap zijn toevertrouwd door artikel 4 van deze wet of krachtens artikel 59ter, § 3, van de Grondwet.

In de in het eerste lid genoemde aangelegenheden, heeft de Raad de bevoegdheden voorzien in de artikelen 8, 9, 10 en 11 van de bijzondere wet.

## Art. 7.

De artikelen 17, 20 en 21 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

## HOOFDSTUK II

## DE RAAD

## AFDELING I

## Samenstelling

## Onderafdeling I — Algemene bepalingen

## Art. 8.

§ 1. De Raad bestaat uit 25 leden.

§ 2. De leden van de Raad worden gekozen door de kiezers van de gemeenten die deel uitmaken van het Duitse taalgebied en die aan de voorwaarden voldoen om kiezer te zijn voor de Wetgevendes Kamers.

De verkiezing geschiedt volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging, zoals dat in de onderafdeling II wordt vastgesteld.

De stemming is verplicht en geheim. Ze heeft plaats in de gemeente.

De Raad wordt om de vier jaar vernieuwd.

§ 3. Tordat voorzien is in de aanwijzing van de leden van de Raad overeenkomstig de bepalingen van deze afdeling bestaat de Raad uit leden van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap die door het kiezerskorps rechtstreeks zijn gekozen bij de laatste verkiezingen georganiseerd op grond van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

## Art. 9.

Om lid van de Raad te zijn, moet men :

- 1° Belg zijn;
- 2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° de volle leeftijd van 21 jaar hebben bereikt;
- 4° zijn woonplaats hebben in een gemeente van het Duitse taalgebied en zulks sedert tenminste een jaar op de dag van de verkiezing;
- 5° kiesgerechtigd zijn in de kiesomschrijving als bepaald bij artikel 16.

## Art. 10.

Artikel 27 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

## TITRE III

## Des pouvoirs

## CHAPITRE I

## DISPOSITIONS GENERALES

## Art. 6.

Sans préjudice des compétences que la Constitution réserve à la loi, le Conseil règle les matières qui sont attribuées à la Communauté germanophone par l'article 4 de la présente loi ou en vertu de l'article 59ter, § 3, de la Constitution.

Dans les matières indiquées au premier alinéa, le Conseil dispose des pouvoirs prévus par les articles 8, 9, 10 et 11 de la loi spéciale.

## Art. 7.

Les articles 17, 20 et 21 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

## CHAPITRE II

## LE CONSEIL

## SECTION I

## De la composition

## Sous-section I — Dispositions générales

## Art. 8.

§ 1. Le Conseil comprend 25 membres.

§ 2. Les membres du Conseil sont élus par les électeurs des communes faisant partie de la région de langue allemande et qui réunissent les conditions pour être électeur aux Chambres législatives.

L'élection se fait par le système de représentation proportionnelle, comme établi à la sous-section II.

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune.

Le Conseil est renouvelé tous les quatre ans.

§ 3. Jusqu'à ce qu'il ait été pourvu à la désignation des membres du Conseil en application des dispositions de la présente section, le Conseil est composé des membres du Conseil de la Communauté culturelle allemande élus directement par le corps électoral lors du dernier scrutin effectué en application de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande.

## Art. 9.

Pour être membre du Conseil, il faut :

- 1° être Belge;
- 2° jouir des droits civils et politiques;
- 3° être âgé de 21 ans accomplis;
- 4° être domicilié dans une commune de la région de langue allemande et ce depuis au moins un an le jour de l'élection;
- 5° jouir des droits électoraux dans la circonscription électorale prévue à l'article 16.

## Art. 10.

L'article 27 de la loi spéciale est applicable à la Communauté germanophone.

## Art. 11.

De Raad onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden en beslist de geschillen die hieromtrent rijzen.

## Art. 12.

Bij nietigverklaring van een verkiezing moeten alle formaliteiten, met inbegrip van de kandidaatstellingen, opnieuw worden vervuld.

## Art. 13.

Alvorens hun ambt te aanvaarden, leggen de leden van de Raad de volgende eed af: « Ich schwöre die Verfassung zu befolgen ».

## Art. 14.

§ 1. De Raad stelt het bedrag vast van de vergoeding die aan zijn leden wordt toegekend; met uitzondering van die welke aan de voorzitter van de Raad wordt toegekend mag deze niet groter zijn dan een achtste van de vergoeding die wordt toegekend aan de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Die vergoeding mag niet met een parlementaire vergoeding worden gecumuleerd.

De Raad stelt tevens de pensioenregeling voor zijn leden vast en bepaalt de wijze waarop hun kosten van verplaatsing worden vergoed.

§ 2. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van § 1 komen ten laste van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap.

## Onderafdeling II — Verkiezing

## Art. 15.

§ 1. De gewone vergadering van het kiescollege voor de vervanging van de aftredende leden van de Raad heeft plaats de vierde zondag van oktober.

De verkiezing wordt twee weken verdaagd indien de verkiezingen voor de Wetgevende Kamers plaatsgrijpen op de in het eerste lid bepaalde datum.

§ 2. In afwijking van § 1 bepaalt de Koning, bij een in Minister-raad overlegd besluit, de datum waarop de verkiezing voor het eerst wordt georganiseerd. Die zal niet plaatsvinden vóór 1 oktober 1986.

De tweede verkiezing heeft plaats de vierde zondag van oktober van het vierde jaar dat volgt op dat tijdens hetwelk de eerste verkiezing heeft plaatsgehad.

## Art. 16.

§ 1. De in artikel 8, § 2, bedoelde gemeenten vormen een enkel kiesgebied waarvan het hoofdbureau te Eupen is gevestigd.

Het hoofdbureau van het kiesgebied zetelt tevens als kantonhoofdbureau van Eupen. Een kantonhoofdbureau wordt ingesteld in Sankt-Vith.

§ 2. Het hoofdbureau van het kiesgebied is in die hoedanigheid belast met het vervullen van de verrichtingen die aan de verkiezingen voorafgaan en met de algemene telling der stemmen.

Het wordt voorgezeten door de vrederechter van Eupen.

De voorzitter oefent toezicht uit op het geheel van de verrichtingen in het kiesgebied en schrijft zo nodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden zouden kunnen vereisen. Hij verzamelt de uitkomsten van de stemopneming op het vlak van het kanton Eupen en op dat van het kiesgebied in zijn geheel.

## Art. 11.

Le Conseil vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

## Art. 12.

En cas d'annulation d'une élection, toutes les formalités doivent être recommencées, y compris les présentations de candidats.

## Art. 13.

Avant d'entrer en fonction, les membres du Conseil prêtent le serment suivant: « Ich schwöre die Verfassung zu befolgen ».

## Art. 14.

§ 1. Le Conseil fixe le montant de l'indemnité allouée à ses membres; celle-ci ne peut excéder un huitième de l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des Représentants, à l'exception de l'indemnité allouée au président du Conseil.

Cette indemnité ne peut être cumulée avec une indemnité parlementaire.

Le Conseil arrête également le règlement de pension de ses membres et fixe les modalités de remboursement de leurs frais de déplacement.

§ 2. Les charges résultant de l'application du § 1 sont supportées par le budget de la Communauté germanophone.

## Sous-section II — De l'élection

## Art. 15.

§ 1. La réunion ordinaire du collège électoral pour pourvoir au remplacement des membres du Conseil sortants, a lieu le quatrième dimanche d'octobre.

L'élection est reportée de deux semaines si les élections pour les Chambres législatives sont fixées à la date visée au premier alinéa.

§ 2. Par dérogation au § 1, le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la date à laquelle l'élection est pour la première fois organisée. Elle n'aura pas lieu avant le 1<sup>er</sup> octobre 1986.

La deuxième élection a lieu le quatrième dimanche d'octobre de la quatrième année qui suit celle au cours de laquelle a eu lieu la première élection.

## Art. 16.

§ 1. Les communes visées à l'article 8, § 2, forment une seule circonscription électorale dont le bureau principal est établi à Eupen.

Le bureau principal de la circonscription siège en même temps comme bureau principal du canton d'Eupen. Un bureau principal de canton est établi à Saint-Vith.

§ 2. Le bureau principal de la circonscription est chargé en cette qualité de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Il est présidé par le juge de paix de Eupen.

Le président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la circonscription électorale et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires. Il centralise les résultats du dépouillement au niveau tant du canton d'Eupen que de l'ensemble de la circonscription.

Benevens de voorzitter bestaat het hoofdbureau van het kiesgebied uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van het kiesgebied, en een secretaris die door de voorzitter wordt benoemd uit de kiezers van het kiesgebied en die niet stemgerechtigd is.

§ 3. Het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith wordt voorgezeten door de vrederechter van Sankt-Vith. Het wordt samengesteld overeenkomstig artikel 95, § 7, van het Kieswetboek. De secretaris wordt evenwel gekozen uit de kiezers van het kiesgebied. De voorzitter verzamelt de uitkomsten van de stemopneming op het vlak van het kanton.

§ 4. Het hoofdbureau van het kiesgebied en het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith moeten tenminste dertig dagen voor de verkiezing samengesteld zijn.

De kandidaten mogen geen deel uitmaken van de in het eerste lid vermelde bureaus.

#### Art. 17.

De oproeping geschiedt overeenkomstig het bepaalde bij artikel 107 van het Kieswetboek, met dien verstande echter dat voor de toepassing van deze wet de verwijzing naar de artikelen 105 en 106 van het Kieswetboek vervangen wordt door de verwijzing naar artikel 15, §§ 1 en 2, van deze wet, de verwijzing naar artikel 14, eerste lid, van het Kieswetboek vervangen wordt door de verwijzing naar artikel 21, eerste lid, van deze wet en de datum van 1 april vervangen wordt door 1 september. De bevoegdheden die door artikel 107 van het Kieswetboek aan de Minister van Binnenlandse Zaken worden opgedragen, worden toevertrouwd aan de voorzitter van de Executieve.

#### Art. 18.

De artikelen 89, eerste lid, en 90 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van de Raad.

#### Art. 19.

De kiezers zijn ingedeeld in stemafdelingen overeenkomstig artikel 91 van het Kieswetboek.

#### Art. 20.

De artikelen 92 en 93 van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing teneinde de lijst van de kiezers vast te stellen die aan de voorwaarden voldoen om de leden van de Raad te kiezen, met dien verstande dat in artikel 93 de woorden « voorzitter van het hoofdbureau van het kanton » worden vervangen door de woorden « de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith, al naar het geval ».

#### Art. 21.

Op 1 september van het jaar van de verkiezing, maakt het College van burgemeester en schepenen een lijst op van de op die datum in het kiezersregister ingeschreven personen. Alvorens die lijst wordt opgemaakt, worden de personen die de leeftijd van 18 jaar ten laatste op de dag voorzien bij artikel 15 zullen bereiken of wier schorsing van kiesrecht vóór die dag een einde zal nemen, en op 1 september de andere kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervullen, in het kiezersregister ingeschreven.

Op die lijsten worden de kiezers doorlopend genummerd en worden de vermeldingen die in het kiezersregister voorkomen, hernomen. Deze lijsten worden per gemeente of in voorkomend geval per wijk opgemaakt.

Le bureau principal de la circonscription comprend outre le président, quatre assesseurs et quatre assesseurs suppléants désignés par le président parmi les électeurs de la circonscription et un secrétaire nommé par le président parmi les électeurs de la circonscription et qui n'a pas voix délibérative.

§ 3. Le bureau principal du canton de Saint-Vith est présidé par le juge de paix de Saint-Vith. Il est composé de la manière indiquée à l'article 95, § 7, du Code électoral. Toutefois, le secrétaire est choisi parmi les électeurs de la circonscription. Son président centralise les résultats du dépouillement au niveau du canton.

§ 4. Le bureau principal de la circonscription et le bureau principal du canton de Saint-Vith doivent être constitués au moins trente jours avant l'élection.

Les candidats ne peuvent faire partie des bureaux visés au premier alinéa.

#### Art. 17.

Les convocations sont faites conformément à l'article 107 du Code électoral, étant entendu que, pour l'application de la présente loi, la référence aux articles 105 et 106 du Code électoral est remplacée par la référence à l'article 15, § 1<sup>er</sup>, et § 2, de la présente loi, la référence à l'article 14, premier alinéa, du Code électoral est remplacée par la référence à l'article 21, premier alinéa, de la présente loi et la date du 1<sup>er</sup> avril est remplacée par la date du 1<sup>er</sup> septembre. Les attributions confiées au Ministre de l'Intérieur par l'article 107 du Code électoral sont confiées au président de l'Exécutif.

#### Art. 18.

Les articles 89, premier alinéa, et 90 du Code électoral sont applicables aux élections pour le Conseil.

#### Art. 19.

Les électeurs sont répartis en sections conformément à l'article 91 du Code électoral.

#### Art. 20.

Les articles 92 et 93 du Code électoral sont applicables en vue de déterminer la liste des électeurs qui ont qualité pour élire les membres du Conseil étant entendu qu'à l'article 93, les mots « président du bureau principal du canton » sont remplacés par les mots « président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas ».

#### Art. 21.

Le 1<sup>er</sup> septembre de l'année de l'élection le Collège des bourgmestre et échevins dresse une liste des personnes qui à cette date sont inscrites au registre des électeurs. Les personnes qui atteindront l'âge de 18 ans au plus tard au jour prévu à l'article 15, ou dont la suspension des droits électoraux aura pris fin avant ce jour, et qui réunissent à la date du 1<sup>er</sup> septembre les autres conditions de l'électorat, sont inscrites au registre des électeurs avant que la liste soit dressée.

Les électeurs sont numérotés sur les listes d'une façon continue et les données figurant au registre des électeurs y sont reprises. Ces listes sont dressées par commune ou le cas échéant par section.

## Art. 22.

In het jaar van de verkiezing zendt het gemeentebestuur uiterlijk op 20 september aan de arrondissementscommissaris twee exemplaren van de op 1 september opgemaakte lijst van de kiezers.

## Art. 23.

Artikel 95, §§ 4 tot 6 en 9 tot 13, van het Kieswetboek is van overeenkomstige toepassing op de inrichting van de stembureaus voor de verkiezing van leden van de Raad, met dien verstande dat in de §§ 4, 12 en 13, de woorden « voorzitter van het kantonhoofdbureau » worden vervangen door de woorden « voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton van Sankt-Vith, al naar het geval », de woorden « de maand maart », « de maand april » en « 22 mei » respectievelijk vervangen worden door de woorden « de maand augustus », « de maand september » en « 22 oktober ».

## Art. 24.

Artikel 96 van het Kieswetboek is van overeenkomstige toepassing voor het opstellen van de lijst van de voorzitters van de stembureaus voor de verkiezing van de leden van de Raad.

Evenwel:

- moet in het eerste lid, het woord « kantonhoofdbureau » worden vervangen door de woorden « het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton van Sankt-Vith, al naar het geval »;
- moet de laatste zin van het tweede lid als volgt worden vervangen: « Tenminste veertien dagen voor de verkiezing zendt de voorzitter van het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith de definitieve lijst aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied. Elk van hem doet aan de voorzitters van zijn kanton de kiezerslijsten van zijn afdeling toekomen ».

## Art. 25.

De artikelen 101, 102 en 103 van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de kiesverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de Raad.

In artikel 102 echter moeten de woorden « voorzitter van het kantonhoofdbureau » worden vervangen door de woorden « voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval ».

## Art. 26.

Het presentiegeld en de reisvergoeding van de leden van de kiesbureaus zijn ten laste van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap.

## Art. 27.

De voorzitters, de bijzitters en de secretarissen van de verschillende stembureaus, evenals de getuigen van de kandidaten leggen de eed af voorgeschreven door artikel 104 van het Kieswetboek.

## Art. 28.

De bepalingen van Titel IV van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de verkiezing voor de vernieuwing van de Raad, onder voorbehoud van de hiernavolgende artikelen en van de aanpassingen vereist door de eigen aard van die verkiezingen.

## Art. 22.

L'année de l'élection, l'administration communale envoie, le 20 septembre au plus tard, au commissaire d'arrondissement deux exemplaires de la liste des électeurs dressée le 1<sup>er</sup> septembre.

## Art. 23.

L'article 95, §§ 4 à 6 et 9 à 13, du Code électoral est applicable à l'organisation des bureaux de vote pour l'élection des membres du Conseil étant entendu qu'aux §§ 4, 12 et 13, les mots « président du bureau principal du canton » sont remplacés par les mots « président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas », les mots « mois de mars », « mois d'avril » et « 22 mai » sont remplacés respectivement par les mots « mois d'août », « mois de septembre » et « 22 octobre ».

## Art. 24.

L'article 96 du Code électoral est applicable à l'élaboration du tableau des présidents des bureaux de vote pour l'élection des membres du Conseil.

Toutefois:

- au premier alinéa, les mots « le bureau principal du canton » sont remplacés par les mots « le bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas »;
- la dernière phrase du deuxième alinéa est remplacée comme suit: « Quatorze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal du canton de Saint-Vith transmet le tableau définitif au président du bureau principal de la circonscription. L'un et l'autre font parvenir à chacun des présidents de leur canton respectif les listes électorales de sa section ».

## Art. 25.

Les articles 101, 102 et 103 du Code électoral sont applicables aux opérations électorales pour l'élection des membres du Conseil.

Toutefois, à l'article 102, les mots « président du bureau principal du canton » doivent être remplacés par les mots « président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas ».

## Art. 26.

Les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux sont à charge du budget de la Communauté germanophone.

## Art. 27.

Les présidents, assesseurs et secrétaires des différents bureaux de vote et les témoins des candidats prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

## Art. 28.

Les dispositions du Titre IV du Code électoral sont applicables aux élections pour le renouvellement du Conseil, sous réserve des articles ci-après ainsi que des adaptations exigées par le caractère propre de ces élections.

## Art. 29.

De voordrachten van de kandidaten worden aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied ter hand gesteld overeenkomstig artikel 115 van het Kieswetboek.

De voordracht moet worden ondertekend door honderd kiezers van het kiesgebied of door drie uittrede leden van de Raad.

Op eenzelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn en evenmin een aantal kandidaten die bijzonder voor de opvolging worden voorgedragen. Niemand kan in het kiesgebied tegelijk op meer dan één lijst als kandidaat worden voorgedragen.

De kandidaat die het verbod, voorzien in het vorig lid, overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt. Om deze schrapping te verzekeren, doet de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied, onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten, dat opgesteld is overeenkomstig artikel 118 van het Kieswetboek, toekomen aan de voorzitter van de Executieve.

In voorkomend geval geeft de voorzitter van de Executieve uiterlijk de zeventiende dag vóór de stemming, te 16 uur, kennis van de gevallen van meervoudige kandidaatstelling, aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied.

## Art. 30.

De kleur van de stembiljetten, de afmetingen van biljetten en omslagen, worden bepaald door de Koning.

## Art. 31.

De getuigen van de kandidaten moeten kiezer zijn in het kiesgebied.

## Art. 32.

Wanneer er niet meer kandidaten zijn dan toe te kennen mandaten, worden die kandidaten zonder meer gekozen verklaard.

In dat geval wordt het overeenkomstig deze wet toe te kennen presentiegeld met de helft verminderd.

## Art. 33.

De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen. Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stembak bovenaan op die lijst. Wil hij deze orde wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de kandidaat van zijn keuze.

Is er niet meer dan één lid te verkiezen of wil de kiezer zijn stem geven aan een alleenstaande kandidaat, dan brengt hij zijn stem uit in het stembak dat zich bevindt bovenaan de naam van de kandidaat.

De stembiljetten waarop meer dan één stem is uitgebracht zijn ongeldig, met uitzondering van die waarop de kiezer tegelijk bovenaan op een lijst en naast de naam van een kandidaat van dezelfde lijst gestemd heeft. In dat geval wordt de lijststem als niet bestaande beschouwd.

## Art. 34.

De stemopnemingsbureaus zijn gevestigd te Eupen en te Sankt-Vith in de door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied, respectievelijk de voorzitter van het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith aangewezen lokalen. Ieder stemopnemings-

## Art. 29.

Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de la circonscription conformément à l'article 115 du Code électoral.

La présentation doit être signée par cent électeurs de la circonscription ou par trois membres sortants du Conseil.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire, ni comprendre un nombre de candidats spécialement présentés pour la suppléance. Nul ne peut être présenté à la fois comme candidat sur deux ou plusieurs listes dans la circonscription.

Le candidat qui contrevient à l'interdiction visée à l'alinéa précédent est passible de peines édictées à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau principal de la circonscription, aussitôt après l'expiration du délai prévue pour le dépôt des listes des candidats, transmet par la voie la plus rapide, au président de l'Exécutif, un extrait de toutes les listes déposées, établi conformément à l'article 118 du Code électoral.

Le cas échéant, le président de l'Exécutif signale au président du bureau principal de la circonscription, les candidatures multiples au plus tard le dix-septième jour avant le scrutin à 16 heures.

## Art. 30.

La couleur du papier électoral, le format des bulletins et des enveloppes sont déterminés par le Roi.

## Art. 31.

Les témoins des candidats doivent être électeurs dans la circonscription.

## Art. 32.

Lorsque le nombre de candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, les candidats sont proclamés élus sans autres formalités.

Dans ce cas, le jeton de présence dû en vertu des dispositions de la présente loi, est réduit de moitié.

## Art. 33.

L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote. S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste. S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif au candidat de son choix.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur veut donner son suffrage à un candidat isolé, il marque son vote dans la case placée au-dessus du nom du candidat.

Les bulletins contenant plus d'un suffrage sont nuls, à l'exception de ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un candidat de la même liste. Le vote de liste est, dans ce cas, considéré comme non avenu.

## Art. 34.

Les bureaux de dépouillement sont établis à Eupen et à Saint-Vith dans les locaux désignés respectivement par le président du bureau principal de la circonscription et par le président du bureau principal du canton de Saint-Vith. Chaque bureau de

bureau bestaat uit : een voorzitter, twee bijzitters en twee plaatsvervangende bijzitters, al naar het geval aangewezen door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, overeenkomstig artikel 95 van het Kieswetboek.

De voorzitter van ieder stemopnemingsbureau wijst uit de kiezers van het kiesgebied een secretaris aan, die geen beslissende stem heeft.

Ieder stemopnemingsbureau telt de stemmen van drie stembureaus die worden aangeduid door een loting die vijf dagen vóór de verkiezing wordt gedaan door het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval, geeft onmiddellijk, per aangetekende brief, aan de voorzitters van de stemopnemingsbureaus en aan hun bijzitters, kennis van de plaats waar zij hun functie moeten uitoefenen en van de plaats waar hij zal zetelen en waar hij het duplicaat der uitkomstentabel zal ontvangen.

Hij geeft onmiddellijk, per aangetekende brief, aan de voorzitters van de stembureaus kennis van de plaats waar het opnemingsbureau zal zetelen, dat de stembiljetten van hun bureau moet ontvangen.

#### Art. 35.

De voorzitter van het opnemingsbureau zendt, langs de snelste weg, het proces-verbaal van de stemtelling en de tabel bepaald in artikel 161 van het Kieswetboek naar de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval. De voorzitter van dit laatste bureau zendt de bovengenoemde documenten door naar de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied.

#### Art. 36.

De aan de Minister van Binnenlandse Zaken door de artikelen 115bis, 118, 118bis en 161 van het Kieswetboek toegekende bevoegdheden, worden toegekend aan de voorzitter van de Executieve.

#### Art. 37.

Voor elke lijst waarop een of meer kandidaten gekozen zijn, worden de niet-gekozen kandidaat-titularissen die de meeste stemmen hebben behaald, eerste, tweede, derde opvolger enz. verklaard; bij gelijk stemmental is de orde van inschrijving op het stembiljet beslissend. Alvorens de opvolgers aan te wijzen kent het bureau dat de titularissen heeft aangewezen opnieuw individueel de stemmen toe die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde waarin de kandidaten op de lijst voorkomen. Deze toekenning geschiedt op dezelfde wijze als de vorige maar begint met de eerste niet-gekozen kandidaat naar de orde van voordracht.

Het aantal opvolgers mag voor geen enkele lijst het dubbel van het aantal gekozen titularissen te boven gaan. De opvolgers moeten voldoen aan de vereisten bepaald bij artikel 9.

#### Art. 38.

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het hoofdbureau van het kiesgebied en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de stembiljetten en alle documenten betreffende de verkiezing worden binnen vijf dagen door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied aan de griffier van de Raad toegezonden.

dépouillement est composé d'un président, de deux assesseurs et de deux assesseurs suppléants désignés par le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith selon le cas, conformément à l'article 95 du Code électoral.

Le président de chaque bureau de dépouillement désigne parmi les électeurs de la circonscription un secrétaire qui n'a pas voix délibérative.

Chaque bureau de dépouillement recense les bulletins de trois bureaux de vote d'après un tirage au sort effectué par le bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith selon le cas, cinq jours avant l'élection.

Le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith selon le cas, avise immédiatement, par lettre recommandée à la poste, les présidents des bureaux de dépouillement et leurs assesseurs de l'endroit où ils sont appelés à exercer leurs fonctions et indique le local où il siègera et dans lequel il recevra le double du tableau des résultats.

Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote, par lettre recommandée à la poste, du lieu de réunion du bureau de dépouillement qui doit recevoir les bulletins de leur bureau.

#### Art. 35.

Le président du bureau de dépouillement envoie, par la voie la plus rapide, le procès-verbal de dépouillement et le tableau prescrit par l'article 16 du Code électoral, au président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas. Le président de ce dernier bureau fait parvenir les documents précités au président du bureau principal de la circonscription.

#### Art. 36.

Les attributions confiées au Ministre de l'Intérieur par les articles 115bis, 118, 118bis et 161 du Code électoral sont confiées au président de l'Exécutif.

#### Art. 37.

Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant, etc. les candidats non élus titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou en cas de parité des voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de liste favorable à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que la précédente, mais en commençant par le premier des candidats non élus dans l'ordre de présentation.

Le nombre des suppléants ne peut, dans aucune liste, dépasser le double de celui des titulaires. Les suppléants doivent remplir les conditions prévues par l'article 9.

#### Art. 38.

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé, séance tenante, par les membres du bureau principal de la circonscription et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins ainsi que tous les documents relatifs à l'élection sont envoyés dans les cinq jours par le président du bureau principal de la circonscription au greffier du Conseil.

## Art. 39.

De bepalingen van de Titels V en VI van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van de leden van de Raad.

## Art. 40.

Elk bezwaar tegen de verkiezing moet, op straffe van verval, schriftelijk worden ingediend, ondertekend zijn door een kandidaat en de identiteit en woonplaats van de indiener vermelden.

Het moet, binnen 10 dagen na de dagtekening van het proces-verbaal, en in ieder geval vóór het onderzoek der geloofsbrieven, worden ingediend bij de griffier van de Raad. Die ambtenaar moet een ontvangstbewijs ervan geven.

## Art. 41.

De akten en documenten die krachtens de bij de verkiezing van de Raad van toepassing zijnde bepalingen moeten worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, worden tevens in het Duits bekendgemaakt in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

## AFDELING II

## Werking

## Art. 42.

De Raad komt van rechtswege bijeen ieder jaar, de derde dinsdag van september, behalve wanneer hij reeds voordien door de Executieve is bijeengeroepen.

Hij komt eveneens van rechtswege bijeen na iedere vernieuwing van de Raad, de tweede dinsdag na de maand waarin die vernieuwing is geschied.

Hij moet ieder jaar tenminste veertig dagen in zitting blijven.

## Art. 43.

De vergaderingen van de Raad zijn openbaar.

De Raad vergadert evenwel met gesloten deuren op verzoek van de voorzitter of van drie leden.

De Raad beslist daarna bij volstrekte meerderheid of de vergadering in het openbaar zal worden hervat ter behandeling van hetzelfde onderwerp.

## Art. 44.

De artikelen 32, §§ 2 en 3, 33 en 35 tot 48, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

Bij staking van stemmen bij de verkiezing van de leden van het bureau wordt echter de voorkeur verleend aan de kandidaat die ononderbroken het langst het mandaat van lid van de Raad of van de Raad voor de Duitse Cultuurgemeenschap vervult.

## Art. 45.

De leden van de Executieve hebben zitting in de Raad en zijn in de Raad alleen stemgerechtigd indien zij er lid van zijn.

## AFDELING III

## Bekendmaking en inwerkingtreding van de decreten

## Art. 46.

De bekrachtiging en de afkondiging van de decreten van de Raad geschieden op de volgende wijze :

## Art. 39.

Les dispositions des Titres V et VI du Code électoral sont applicables à l'élection des membres du Conseil.

## Art. 40.

Toute réclamation contre l'élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise dans les dix jours du procès-verbal, et en tous cas avant la vérification des pouvoirs, au greffier du Conseil. Ce fonctionnaire est tenu d'en donner récépissé.

## Art. 41.

Les actes et documents qui, en vertu des dispositions applicables à l'élection pour le Conseil doivent être publiés au *Moniteur belge*, le sont également en langue allemande, au *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

## SECTION II

## Du fonctionnement

## Art. 42.

Le Conseil se réunit de plein droit chaque année le troisième mardi de septembre, à moins qu'il n'ait été réuni antérieurement par l'Exécutif.

Il se réunit également de plein droit après chaque renouvellement du Conseil le deuxième mardi qui suit le mois de ce renouvellement.

Il doit rester réuni chaque année au moins quarante jours.

## Art. 43.

Les séances du Conseil sont publiques.

Néanmoins, le Conseil se forme en comité secret, sur la demande de son président ou de trois membres.

Le Conseil décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

## Art. 44.

Les articles 32, §§ 2 et 3, 33 et 35 à 48, de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

Toutefois, en cas de parité de suffrages lors de l'élection des membres du bureau, la préférence est donnée au candidat qui, sans interruption, remplit depuis le plus longtemps le mandat de membre du Conseil ou du Conseil de la Communauté culturelle allemande.

## Art. 45.

Les membres de l'Exécutif ont leur entrée dans le Conseil et n'ont voix délibérative au Conseil que s'ils en sont membres.

## SECTION III

## De la publication et de l'entrée en vigueur des décrets

## Art. 46.

La sanction et la promulgation des décrets du Conseil se font de la manière suivante :

« Der Rat der deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

» DEKRET

» Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird. »

Art. 47.

Na hun afkondiging worden de decreten van de Raad in het *Belgisch Staatsblad* in het Duits, met een vertaling in het Nederlands en in het Frans en in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft* in het Duits bekendgemaakt.

Art. 48.

De decreten zijn verbindend de tiende dag na die van hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij zij een andere termijn bepalen.

HOOFDSTUK III

DE EXECUTIEVE

EERSTE AFDELING

Samenstelling, werking en bevoegdheden

Art. 49.

De Executieve bestaat uit drie leden die door de Raad gekozen worden overeenkomstig de regels bepaald in artikel 60 van de bijzondere wet.

De voordrachten van kandidaturen moeten echter slechts door tenminste drie leden van de Raad worden endertekend.

Art. 50.

De vereisten en onverenigbaarheden bepaald in de artikelen 9 en 10 gelden eveneens voor de leden van de Executieve die geen lid zijn van de Raad.

Niemand kan tegelijk lid zijn van de Executieve en lid van de Nationale Regering of lid van een andere Executieve.

Art. 51.

De artikelen 62, 68 tot 73, 78, 79, §§ 1 en 3, 81 en 82, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 52.

§ 1. De Executieve, in de tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behorende aangelegenheden :

1° beraadslaagt over ieder ontwerp van decreet of van besluit, al naar het geval;

2° stelt de bestemming van de begrotingskredieten voor;

3° ontwerpt en coördineert het beleid van de Gemeenschap.

§ 2. Het beraad in de Executieve komt in de plaats van het bij wet of koninklijk besluit voorgeschreven overleg in de Ministerraad of in het nationaal Ministercomité, telkens als het om een zaak gaat die tot de bevoegdheid van de Executieve behoort.

« Der Rat der deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

» DEKRET

» Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird. »

Art. 47.

Après leur promulgation, les décrets du Conseil sont publiés au *Moniteur belge* en allemand, avec une traduction en français et en néerlandais, ainsi qu'au *Mémorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft* en allemand.

Art. 48.

Les décrets sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge*, à moins qu'ils n'aient fixé un autre délai.

CHAPITRE III

DE L'EXECUTIF

SECTION PREMIERE

De la composition, du fonctionnement et des compétences

Art. 49.

L'Exécutif compte trois membres élus par le Conseil conformément aux modalités fixées à l'article 60 de la loi spéciale.

Toutefois, les présentations de candidatures ne doivent être signées que par trois membres au moins du Conseil.

Art. 50.

Les conditions et incompatibilités prévues aux articles 9 et 10 sont applicables aux membres de l'Exécutif qui ne sont pas membres du Conseil.

Nul ne peut être à la fois membre de l'Exécutif et membre du Gouvernement national ou membre d'un autre Exécutif.

Art. 51.

Les articles 62, 68 à 73, 78, 79, §§ 1 et 3, 81 et 82, de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

Art. 52.

§ 1. Dans les matières qui sont de la compétence de la Communauté, l'Exécutif :

1° délibère de tous projets de décrets ou d'arrêtés, selon le cas;

2° propose l'affectation des crédits budgétaires;

3° élabore et coordonne la politique de la Communauté.

§ 2. La délibération de l'Exécutif remplace la délibération du Conseil des Ministres ou du Comité ministériel national qui est requise par une loi ou par un arrêté royal, chaque fois qu'il s'agit d'une affaire relevant de la compétence de l'Exécutif.

§ 3. De bevoegdheden toegewezen aan een Minister bij wet, bij reglementair besluit van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap of bij koninklijk besluit, worden uitgeoefend door de Executieve, telkens als het om een zaak gaat die tot de bevoegdheid van deze laatste behoort.

## AFDELING II

## Bekendmaking en inwerkingtreding van de besluiten

## Art. 53.

De besluiten van de Executieve worden in het *Belgisch Staatsblad* in het Duits bekendgemaakt, met een vertaling in het Nederlands en in het Frans.

Ze worden eveneens in het Duits bekendgemaakt in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

Wanneer zij geen belang hebben voor de algemeenheid van de burgers, mogen de in het eerste lid bedoelde besluiten evenwel bij uittreksel of in de vorm van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worden; wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag deze achterwege worden gelaten.

De besluiten zijn verbindend de tiende dag na die waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt, tenzij zij een andere termijn bepalen.

De besluiten waarvan kennis is gegeven aan de belanghebbenden zijn verbindend vanaf de kennisgeving of vanaf de bekendmaking, als deze voorafgaat.

## AFDELING III

## De diensten

## Art. 54.

De artikelen 87, 88 en 89 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. Voor de toepassing van artikel 88, § 2, van die wet zijn de diensten en het personeel die welke de in artikel 59ter, § 2, 3° en 4° van de Grondwet en de in artikel 4 van deze wet bedoelde aangelegenheden behandelen die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in het Duits taalgebied.

## TITEL IV

## Samenwerking tussen de gemeenschappen.

## Art. 55.

§ 1. Voor de uitoefening van de haar toegewezen bevoegdheid, kan de Duitstalige Gemeenschap samenwerkings- of verenigingsakkoorden sluiten met één of meer gemeenschappen.

§ 2. Binnen de Raad wordt een commissie opgericht om de samenwerking met de Vlaamse en de Franse Gemeenschap te bevorderen. Ze is samengesteld volgens de regels van de evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties. Samen met de commissies bedoeld in § 1 van artikel 4 van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap vormt zij de verenigde commissies voor de samenwerking.

## SECTION II

## De la publication et de l'entrée en vigueur des arrêtés

## Art. 53.

Les arrêtés de l'Exécutif sont publiés au *Moniteur belge* en allemand, avec une traduction en français et en néerlandais.

Ils sont également publiés en allemand au *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, les arrêtés visés au premier alinéa peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*; si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

Les arrêtés sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge* à moins qu'ils ne fixent un autre délai.

Les arrêtés notifiés aux intéressés sont obligatoires à partir de leur notification ou de leur publication si elle lui est antérieure.

## SECTION III

## Des services

## Art. 54.

Les articles 87, 88 et 89 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone. Pour l'application de l'article 88, § 2, de cette loi, les services et le personnel sont ceux qui traitent les affaires relatives aux matières visées à l'article 59ter, § 2, 3° et 4°, de la Constitution et à l'article 4 de la présente loi et localisées ou localisables dans la région de langue allemande.

## TITRE IV

## De la coopération entre les communautés

## Art. 55.

§ 1. Pour l'exercice des compétences qui lui sont attribuées, la Communauté germanophone peut conclure des accords de coopération ou d'association avec une ou plusieurs communautés.

§ 2. Il est créé au sein du Conseil une commission qui a pour but de promouvoir la coopération avec la Communauté française et la Communauté flamande. Elle est composée suivant le système de la représentation proportionnelle des groupes politiques. Elle constitue avec les commissions visées au § 1 de l'article 4 de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise, les commissions réunies de coopération.

§ 3. Er wordt een commissie voor samenwerking opgericht bestaande uit acht leden, die voor de ene helft duitssprekend, voor de andere helft franssprekend moeten zijn. De eersten worden benoemd door de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, de anderen worden benoemd door de Executieve van de Franse Gemeenschap.

De beslissingen van de commissie moeten de meerderheid van de stemmen en tenminste twee stemmen van de duitssprekende leden en twee stemmen van de franssprekende leden verkrijgen.

De commissie beschikt op de aanvragen om steun voor culturele werkzaamheden die worden ingediend ten gunste van de taalminderheden gevestigd in de gemeenten die zijn genoemd in artikel 8, 1° en 2°, en in artikel 16 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

De commissie verleent toelagen ten bezware van een krediet dat haar ter beschikking wordt gesteld door elk van beide Gemeenschapsraden. Aan de betrokken gemeente wordt kennis gegeven van de beslissing van de commissie.

Bij gebrek aan beslissing over een ingediend dossier binnen een termijn van drie maand vanaf het indienen van het dossier, kan dit op verzoek van één van de partijen aanhangig worden gemaakt bij het Overlegcomité bedoeld in artikel 31 van de gewone wet.

## TITEL V

### Financiële middelen

#### Art. 56.

De financiering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap gebeurt door:

- 1° eigen niet-fiscale middelen;
- 2° een krediet ten laste van de Rijksbegroting;
- 3° *ristorno's* van de opbrengst van sommige bij de wet vastgestelde belastingen en heffingen;
- 4° een eigen fiscaliteit;
- 5° leningen.

#### Art. 57.

De niet-fiscale inkomsten verbonden aan de uitoefening van de in artikel 4 bedoelde bevoegdheden komen aan de Gemeenschap toe.

#### Art. 58.

§ 1. In de Rijksbegroting voor het jaar 1984 zal het totale krediet (niet-gesplitst krediet) voor de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden gelijk zijn aan het krediet op de begroting 1983, dat conventioneel voor de toepassing van deze wet wordt vastgesteld op 399 miljoen frank in Titel I van de Rijksbegroting en 255 miljoen frank in Titel II, met dien verstande dat deze bedragen zullen worden aangepast op grond van de procentuele verandering van de geraamde gemiddelde index van de consumptieprijzen voor het jaar 1983.

Zodra de definitieve index van de consumptieprijzen voor het jaar 1983 bekend is wordt het totale krediet aangepast in functie van het eventueel verschil tussen de geraamde en de effectieve procentuele verandering van de index der consumptieprijzen.

§ 2. Het totale krediet voor de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden zal voor ieder daaropvolgend begrotingsjaar gelijk zijn aan het in § 1 bedoelde krediet, aangepast aan de procentuele verandering van de geraamde gemiddelde index van de consumptieprijzen voor het voorgaande jaar.

§ 3. Il est créé une commission de coopération composée de huit membres qui doivent être pour une moitié d'expression allemande et pour l'autre d'expression française. Les premiers sont nommés par l'Exécutif de la Communauté germanophone, les seconds sont nommés par l'Exécutif de la Communauté française.

Les décisions de la commission doivent recueillir la majorité des voix et au moins deux voix de membres d'expression allemande et deux voix de membres d'expression française.

La commission statue sur les demandes d'aides aux activités culturelles qui sont introduites en faveur des minorités linguistiques établies dans les communes indiquées à l'article 8, 1° et 2°, et à l'article 16 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

La commission accorde les subventions à charge d'un crédit mis à sa disposition par l'un et l'autre des deux Conseils de Communauté. La commune concernée est informée de la décision de la commission.

En l'absence de décision à l'égard d'un dossier introduit dans un délai de trois mois à compter de l'introduction du dossier, celui-ci peut être porté, à la demande d'une des parties, devant le Comité de concertation visé à l'article 31 de la loi ordinaire.

## TITRE V

### Des moyens financiers

#### Art. 56.

Le financement du budget de la Communauté germanophone est assuré par:

- 1° des moyens non fiscaux propres;
- 2° un crédit à charge du budget national;
- 3° des ristournes sur le produit de certains impôts et perceptions fixés par la loi;
- 4° une fiscalité propre;
- 5° des emprunts.

#### Art. 57.

Les recettes non fiscales liées à l'exercice des compétences visées à l'article 4 reviendront à la Communauté.

#### Art. 58.

§ 1. Dans le budget de l'Etat de 1984 le crédit global (crédit non dissocié) pour les matières culturelles et personnalisables sera égal à celui inscrit au budget de l'année 1983, arrêté conventionnellement pour l'application de la présente loi à 399 millions de francs au Titre I du budget de l'Etat et à 255 millions de francs au Titre II, étant entendu que ces montants seront adaptés en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen évalué des prix à la consommation pour l'année 1983.

Dès que l'indice définitif des prix à la consommation pour l'année 1983 sera connu, le crédit global sera adapté en fonction de la différence éventuelle entre le taux évalué et le taux effectif de fluctuation de l'indice des prix à la consommation.

§ 2. Le crédit global pour les matières culturelles et personnalisables sera égal, pour toute année budgétaire ultérieure, au crédit visé au § 1<sup>er</sup>, adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen évalué des prix à la consommation pour l'année précédente.

Zodra de definitieve index voor de consumptieprijzen voor het voorgaande jaar bekend is, wordt het totale krediet aangepast in functie van het eventueel verschil tussen de geraamde en de effectieve procentuele verandering van de index der consumptieprijzen.

#### Art. 59.

Onverminderd het bepaalde in artikel 58 wordt jaarlijks, voor de Duitstalige Gemeenschap, op de Rijksbegroting een krediet uitgetrokken voor de culturele uitgaven — nationale opvoeding. Dit krediet wordt vastgesteld op basis van de behoeften.

#### Art. 60.

§ 1. Artikel 8 van de gewone wet is van overeenkomstige toepassing op de transfers van de kredieten van Titel II tot Titel I van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap.

§ 2. De artikelen 9, 10 en 11, §§ 1 en 2, van dezelfde wet zijn van overeenkomstige toepassing op de in artikel 56, 3°, bedoelde *ristorno's* voor de financiering van de uitgaven inzake culturele en persoonsgebonden aangelegenheden. Het bedrag van deze *ristorno's* wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 11, § 4, van dezelfde wet.

§ 3. De artikelen 12 tot en met 14 van dezelfde wet zijn van overeenkomstige toepassing op de eigen fiscaliteit van de Duitstalige Gemeenschap.

### TITEL VI

#### Voorkoming en regeling van de conflicten

##### HOOFDSTUK I

##### Bevoegdheidsconflicten

#### Art. 61.

Artikel 50 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973 wordt aangevuld met de volgende bepaling:

« Aanvragen gesteld in het Duits worden evenwel aanhangig gemaakt bij een kamer en, in voorkomend geval, bij de verenigde kamers, waar een assessor zetelt die het bewijs levert van de kennis van deze taal ».

#### Art. 62.

Artikel 51bis van dezelfde gecoördineerde wetten, wordt aangevuld met de volgende bepaling:

« De adviezen, aan de leden van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap te verstrekken met toepassing van artikel 9, worden in het Duits gesteld ».

#### Art. 63.

§ 1. Artikel 73, § 3, van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 3. Een lid van de Raad van State, een assessor en een lid van de griffie moeten bovendien het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal. Een koninklijk besluit bepaalt de wijze waarop het bewijs van de voldoende kennis van de Duitse taal moet worden geleverd.

Dès que l'indice définitif des prix à la consommation de l'année précédente sera connu, le crédit global sera adapté en fonction de la différence éventuelle entre le taux évalué et le taux effectif de fluctuation de l'indice des prix à la consommation.

#### Art. 59.

Sans préjudice des dispositions de l'article 58, il sera prévu chaque année au budget de l'Etat un crédit pour les dépenses culturelles — éducation nationale, pour la Communauté germanophone. Ce crédit sera fixé sur la base des besoins.

#### Art. 60.

§ 1. L'article 8 de la loi ordinaire est applicable aux transferts de crédits du Titre II au Titre I du budget de la Communauté germanophone.

§ 2. Les articles 9, 10 et 11, §§ 1 et 2, de la même loi sont applicables aux *ristournes* visées à l'article 56, 3°, destinés au financement des dépenses se rapportant aux matières culturelles et personnalisables. Le montant de ces *ristournes* est fixé conformément à l'article 11, § 4, de la même loi.

§ 3. Les articles 12 à 14 de la même loi sont applicables à la fiscalité propre de la Communauté germanophone.

### TITRE VI

#### De la prévention et du règlement des conflits

##### CHAPITRE I

##### Des conflits de compétence

#### Art. 61.

L'article 50 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par arrêté royal du 12 janvier 1973 est complété par la disposition suivante:

« Toutefois les demandes faites en langue allemande sont portées devant une chambre et, le cas échéant, devant les chambres réunies, où siège un assesseur qui justifie de la connaissance de cette langue ».

#### Art. 62.

L'article 51bis des mêmes lois coordonnées est complété par la disposition suivante:

« Les avis donnés aux membres de l'Exécutif de la Communauté germanophone par application de l'article 9, sont formulés en allemand ».

#### Art. 63.

§ 1. L'article 73, § 3, des mêmes lois coordonnées, est remplacée par la disposition suivante:

« § 3. Il y aura au moins un membre du Conseil d'Etat, un assesseur et un membre du greffe qui devront en outre justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande. Un arrêté royal déterminera le mode de justification de la connaissance suffisante de la langue allemande.

Twee leden van het auditoraat moeten bovendien het bewijs leveren van een grondige kennis van de Duitse taal. Dat bewijs wordt geleverd overeenkomstig artikel 43<sup>quiquies</sup> van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der taken in gerechtszaken of door te slagen voor een bijzonder examen dat overeenkomstig het laatste lid van de voorgaande paragraaf is georganiseerd. »

§ 2. Bij wijze van overgangsmaatregel kan met het oog op de toepassing van § 1 het aantal assessoren van de afdeling wetgeving op elf worden gebracht. In dit geval is artikel 73, § 1, vierde lid, van dezelfde gecoördineerde wetten van overeenkomstige toepassing op de assessoren van de afdeling wetgeving.

## HOOFDSTUK II

### Belangenconflicten

#### Art. 64.

§ 1. Indien de Raad oordeelt dat hij ernstig kan worden benadeeld door een in een andere Raad ingediend ontwerp of voorstel van decreet of door een in een Wetgevende Kamer ingediend ontwerp of voorstel van wet, kan hij met drie vierden van de stemmen het probleem voorleggen aan het in artikel 31 van de gewone wet bedoelde comité met het oog op overleg.

Dezelfde procedure is van toepassing wanneer een andere Raad of een Wetgevende Kamer oordeelt dat hij of zij ernstig kan worden benadeeld door een in de Raad ingediend ontwerp of voorstel van decreet.

§ 2. Indien de Executieve oordeelt dat zij ernstig kan worden benadeeld door een ontwerp van beslissing, een beslissing of de afwezigheid van een beslissing van de nationale regering, van een andere Executieve of van één hunner leden, kan zijn voorzitter het probleem met het oog op overleg aan hetzelfde comité voorleggen.

Dezelfde procedure is van toepassing wanneer de nationale regering of een andere Executieve oordeelt dat zij ernstig kan worden benadeeld door een ontwerp van beslissing, een beslissing of de afwezigheid van een beslissing van de Executieve of van één van zijn leden.

§ 3. In de in de eerste en tweede paragraaf en in de in artikel 60 bedoelde gevallen, zetelt de voorzitter van de Executieve met beslissende stem in het Overlegcomité.

§ 4. Wanneer een procedure in verband met een bevoegdheidsconflict is of wordt ingeleid, wordt elke procedure tot regeling van een belangenconflict over eenzelfde aangelegenheid geschorst.

## TITEL VII

### Gebruik der talen

#### HOOFDSTUK I

##### Diensten van de Executieve

#### Art. 65.

De bepalingen van deze titel zijn van toepassing op de gecentraliseerde en de gedecentraliseerde diensten van de Executieve, waarvan de werkring het Duitse taalgebied geheel of gedeeltelijk bestrijkt.

Il y aura au moins deux membres de l'auditorat que devront en outre justifier de la connaissance approfondie de la langue allemande. Cette justification est faite conformément à l'article 43<sup>quiquies</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ou par la réussite d'un examen spécial organisé conformément au dernier alinéa du paragraphe précédent. »

§ 2. A titre transitoire, le nombre d'assesseurs de la section de législation peut être porté à onze en vue de l'application du § 1<sup>er</sup>. En ce cas, l'article 73, § 1<sup>er</sup>, quatrième alinéa, des mêmes lois coordonnées est applicable aux assesseurs de la section de législation.

## CHAPITRE II

### Des conflits d'intérêts

#### Art. 64.

§ 1. Si le Conseil estime qu'il peut être gravement lésé par un projet ou une proposition de décret déposé à un autre Conseil ou par un projet ou une proposition de loi déposée à une Chambre législative, il peut, aux trois quarts des voix, soumettre le problème au comité visé à l'article 31 de la loi ordinaire en vue d'une concertation.

La même procédure est applicable lorsqu'un autre Conseil ou une Chambre législative estime qu'il ou elle peut être gravement lésé(e) par un projet ou une proposition de décret déposé au Conseil.

§ 2. Si l'Exécutif estime qu'il peut être gravement lésé par un projet de décision, une décision ou l'absence de décision du Gouvernement national, d'un autre Exécutif ou d'un de leurs membres, son président peut soumettre le problème au même comité en vue d'une concertation.

La même procédure est applicable lorsque le Gouvernement national ou un autre Exécutif estime qu'il peut être gravement lésé par un projet de décision, une décision ou une absence de décision de l'Exécutif ou d'un de ses membres.

§ 3. Le président de l'Exécutif siège avec voix délibérative au Comité de concertation dans les cas visés au §§ 1<sup>er</sup> et 2, ainsi qu'à l'article 60.

§ 4. Dans l'hypothèse où une procédure relative à un conflit de compétence a été ou est engagée, toute procédure de règlement d'un conflit d'intérêt sur la même matière est suspendue.

## TITRE VII

### Emploi des langues

#### CHAPITRE I

##### Des services de l'Exécutif

#### Art. 65

Les dispositions du présent titre sont applicables aux services centralisés et décentralisés de l'Exécutif dont l'activité s'étend à tout ou partie du territoire de la région de langue allemande.

## Art. 66.

§ 1. De in artikel 65 genoemde diensten zijn onderworpen aan het taalstelsel dat bij de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken aan de plaatselijke diensten van de gemeenten van het Duits taalgebied is opgelegd.

De voor het publiek bestemde berichten, mededelingen en formulieren worden evenwel in het Duits gesteld. Desgevraagd moet niettemin een in het Frans gesteld formulier worden afgegeven.

§ 2. In de in artikel 65 genoemde diensten kan niemand tot een betrekking benoemd of bevorderd worden, als hij niet een overeenkomstig artikel 15, § 1, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken vastgestelde kennis heeft van het Duits.

§ 3. De diensten worden derwijze georganiseerd dat zonder enige moeite kan worden voldaan aan de bepalingen van het eerste lid.

## HOOFDSTUK II

## Sancties en toezicht

## Art. 67.

De bepalingen van de hoofdstukken I en II treden in werking op de dag dat de Executieve de diensten en het personeel, bedoeld in artikel 54, heeft overgenomen.

## Art. 68.

De vaste wervingssecretaris alleen is bevoegd om bewijzen omtrent de bij artikel 66 vereiste taalkennis uit te reiken.

## HOOFDSTUK III

## Slotbepaling

## Art. 69.

De bepalingen van de hoofdstukken I en II treden in werking op de dag dat de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap de diensten en het personeel, bedoeld in artikel 54, heeft overgenomen.

## TITEL VIII

## Bepalingen ter voorkoming van elke discriminatie om ideologische of filosofische redenen

## Art. 70.

In een met redenen omklede motie die door tenminste drie leden van de Raad is ondertekend en die is ingediend na de neerlegging van het verslag en vóór de eindstemming in openbare vergadering, kan worden verklaard dat de bepalingen van een ontwerp of een voorstel van decreet die daarin worden aangegeven en die bij de Raad aanhangig zijn, een discriminatie om ideologische of filosofische redenen inhouden.

## Art. 71.

De motie wordt voorgelegd aan een college dat is samengesteld uit de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, van de Senaat, van de Raad van de Franse Gemeenschap en van de Vlaamse Raad, alsmede uit de voorzitter van de Raad.

## Art. 66.

§ 1. Les services mentionnés à l'article 65 sont soumis au régime linguistique imposé par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative aux services locaux des communes de la région de langue allemande.

Toutefois les avis, communications et formulaires destinés au public sont rédigés en allemand. Néanmoins à la demande de l'intéressé, il lui est délivré un formulaire en français.

§ 2. Dans les services mentionnés à l'article 65, nul ne peut être nommé ou promu à un emploi s'il n'a une connaissance de l'allemand constatée conformément à l'article 15, § 1<sup>er</sup>, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

§ 3. Les services sont organisés de manière telle qu'ils puissent respecter, sans la moindre difficulté, les dispositions du § 1<sup>er</sup>.

## CHAPITRE II

## Des sanctions et du contrôle.

## Art. 67.

Les dispositions des chapitres I et II entrent en vigueur le jour de la reprise par l'Exécutif du personnel et des services visés à l'article 54.

## Art. 68.

Le secrétaire permanent au recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester les connaissances linguistiques exigées par l'article 66.

## CHAPITRE III

## Disposition finale

## Art. 69.

Les dispositions des chapitres I en II entrent en vigueur le jour de la reprise par l'Exécutif de la Communauté germanophone du personnel et des services visés à l'article 54.

## TITRE VIII

## Disposition en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques

## Art. 70.

Une motion motivée, signée par au moins trois membres du Conseil et introduite après le dépôt du rapport et avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de décret qu'elle désigne et dont le Conseil est saisi, contiennent une discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques.

## Art. 71.

La motion est envoyée à un collège composé des présidents de la Chambre des Représentants, du Sénat, du Conseil de la Communauté française et du Conseil flamand, ainsi que du président du Conseil.

Dit college staat beurtelings onder het voorzitterschap van de voorzitter van de Senaat en van de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Het college spreekt zich uit over de ontvankelijkheid van de motie, rekening houdend met de bepalingen van artikel 70.

De beslissing over de ontvankelijkheid schorst het onderzoek van de betwiste bepalingen.

In dit geval worden het ontwerp of voorstel van decreet alsook de motie naar de Wetgevende Kamers verwezen, die zich over de inhoud van de motie uitspreken.

#### Art. 72.

Het onderzoek van de door de motie aangegeven bepalingen kan slechts door de Raad worden hervat nadat elke Wetgevende Kamer de motie ongegrond heeft verklaard.

### TITEL IX

#### Vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen

#### Art. 73.

Onder de verantwoordelijkheid van de arrondissementscommissaris bevoegd voor het Duits taalgebied, wordt een commissie ingesteld voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen, « Ausschus für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen » genoemd.

Zij is samengesteld uit drie leden, door de Koning benoemd onder de kandidaten die in juridische en wetgevende aangelegenheden een bijzondere bevoegdheid bezitten en blijk geven van een grondige kennis van de Duitse taal en van de Duitse rechtsterminologie.

De Koning bepaalt de werkwijze van deze commissie alsmede de wijze waarop haar leden worden benoemd en bezoldigd. De Koning verschaft de commissie de nodige materiële middelen voor de uitvoering van haar opdracht.

Het mandaat van de leden van deze commissie duurt vier jaar en kan worden vernieuwd.

#### Art. 74.

De in artikel 73 bedoelde vertalingen worden, naargelang van het geval, door de Wetgevende Kamers of door de Koning bekrachtigd. Deze vertalingen worden bekendgemaakt in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

### TITEL X

#### Slotbepalingen

#### Art. 75.

De Ministers leggen aan het met redenen omkleed advies van de Raad voor:

1° de voorontwerpen van wetten en de ontwerpen van reglementaire besluiten betreffende het gebruik der talen die van toepassing zijn op het Duits taalgebied;

2° de voorontwerpen van wetten tot wijziging van deze wet.

De Raad verstrekt een met redenen omkleed advies over de voorstellen van wetten en op de amendementen op de wetsontwerpen en -voorstellen, die voldoen aan de voorwaarden bepaald in lid 1 en die hem voorgelegd worden door de voorzitter van één der Wetgevende Kamers of door een Minister.

Ce collège est alternativement présidé par le président du Sénat et par le président de la Chambre des Représentants.

Le collège statue sur la recevabilité de la motion, eu égard aux dispositions de l'article 70.

La décision de recevabilité suspend l'examen des dispositions incriminées.

Dans ce cas, le projet ou la proposition de décret ainsi que la motion sont déferés aux Chambres législatives qui statuent sur la motion quant au fond.

#### Art. 72.

L'examen des dispositions désignées par la motion ne peut être repris par le Conseil qu'après que chacune des Chambres législatives a déclaré la motion non fondée.

### TITRE IX

#### De la traduction des lois, arrêtés et règlements

#### Art. 73

Il est créé sous la responsabilité du commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande, une commission pour la traduction officielle allemande des lois, arrêtés et règlements dénommée « Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen ».

Elle est composée de trois membres nommés par le Roi parmi les candidats possédant une compétence particulière en matière juridique et législative ainsi qu'une connaissance approfondie de la langue allemande et de la terminologie juridique allemande.

Le Roi règle les modalités de nomination et de rémunération des membres de cette commission ainsi que le fonctionnement de celle-ci. Le Roi fournit à la commission les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Le mandat des membres de cette commission est de quatre ans et est renouvelable.

#### Art. 74.

Les traductions prévues à l'article 73 sont ratifiées par les Chambres législatives ou par le Roi, selon le cas. Ces traductions sont publiées au *Mémorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

### TITRE X

#### Dispositions finales

#### Art. 75.

Les Ministres soumettent à l'avis motivé du Conseil:

1° les avant-projets de lois et projets d'arrêtés réglementaires qui concernent l'emploi des langues et qui s'appliquent à la région de langue allemande;

2° les avant-projets de lois modifiant la présente loi.

Le Conseil donne un avis motivé sur les propositions de lois et sur les amendements aux projets de lois et propositions de lois, qui répondent aux conditions prévues au premier alinéa et qui lui sont soumis par le président d'une des Chambres législatives ou par un Ministre.

Het gebrek aan advies binnen zestig dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de Raad aanhangig werd gemaakt, is gelijk aan een gunstig advies.

#### Art. 76.

Over de aangelegenheden bepaald in artikel 8 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs kan de Raad alleen maar beslissen na het advies te hebben ingewonnen van de directeurs der onderwijsinrichtingen alsmede van de ouderverenigingen die in die inrichtingen zouden bestaan.

Die adviezen moeten aan de beraadslaging van de Raad worden toegevoegd.

Het gebrek aan advies binnen negentig dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de directeurs en verenigingen aanhangig werd gemaakt is gelijk aan een gunstig advies.

#### Art. 77.

Artikel 105, tweede lid, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gewijzigd bij de gewone wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Elke Gewestexecutieve stelt, voor haar Gewest, het percentage vast dat aan het Bijzonder Fonds wordt toegekend. Bovendien, stelt de Executieve van het Waalse Gewest het percentage vast dat respectievelijk aan het Bijzonder Fonds voor de Franse Gemeenschap en het Bijzonder Fonds van de Duitstalige Gemeenschap wordt toegekend; evenwel zal het aan de Duitstalige Gemeenschap toegewezen bedrag nooit geringer zijn dan datgene dat in 1980 werd toegewezen, aangepast aan de procentuele verandering van de gemiddelde index van de consumptieprijzen.

De objectieve normen voor de verdeling van deze percentages worden vastgesteld door :

1° de Vlaamse Executieve, voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Vlaamse Gewest;

2° De Executieve van de Franse Gemeenschap, voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Waalse Gewest.

Wanneer deze gelegen zijn in één van de gemeenten van het Duitse taalgebied, zoals omschreven in artikel 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, worden de objectieve normen voor de verdeling vastgesteld door de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap;

3° de bevoegde overheid voor het tweetalig gebied van Brussel-Hoofdstad, voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn in dat gebied gevestigd. »

#### Art. 78.

Onder voorbehoud van artikel 52, §§ 2 en 3, blijven de overheden die door de wetten en verordeningen belast zijn met bevoegdheden die onder de Duitstalige Gemeenschap ressorteren, die bevoegdheden uitoefenen volgens de procedures door de bestaande regels bepaald, zolang de Raad of de Executieve van die Gemeenschap die regels niet hebben gewijzigd of opgeheven.

Le défaut d'avis dans les soixante jours à partir de celui où le Conseil a été saisi, vaut avis favorable.

#### Art. 76.

Le Conseil ne pourra décider dans des matières prévues à l'article 8 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement qu'après avoir pris l'avis des directeurs des établissements d'enseignement ainsi que des associations de parents d'élèves qui existeraient dans ces établissements.

Ces avis doivent être annexés à la délibération du Conseil.

Le défaut d'avis dans les nonante jours à partir de celui où ces directeurs et associations ont été saisis vaut avis favorable.

#### Art. 77.

L'article 105, deuxième alinéa, de la loi organique du 8 juillet 1976 concernant les centres publics d'aide sociale, modifié par la loi ordinaire, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Chaque Exécutif régional fixe, pour sa région, le pourcentage à attribuer au Fonds spécial. En outre, l'Exécutif de la Région wallonne fixe les pourcentages à attribuer respectivement au Fonds spécial pour la Communauté française et au Fonds spécial pour la Communauté germanophone; toutefois, la somme accordée au Fonds spécial pour la Communauté germanophone ne pourra jamais être inférieure à celle qui lui a été attribuée en 1980, adaptée en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation.

Les critères objectifs de répartition de ces pourcentages sont déterminés par :

1° l'Exécutif flamand, pour les centres publics d'aide sociale de la Région flamande;

2° l'Exécutif de la Communauté française, pour les centres publics d'aide sociale de la Région wallonne.

Toutefois, pour les centres publics d'aide sociale situés dans une des communes de la région de langue allemande, telle qu'elle est définie à l'article 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les critères objectifs de répartition sont déterminés par l'Exécutif de la Communauté germanophone;

3° l'autorité compétente pour le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, pour les centres publics d'aide sociale situés dans ce territoire. »

#### Art. 78.

Sous réserve de l'article 52, §§ 2 et 3, les autorités chargées d'attributions par les lois et règlements dans les matières relevant de la compétence de la Communauté germanophone continuent d'exercer ces attributions selon les procédures fixées par les règles existantes tant que celles-ci n'auront pas été modifiées ou abrogées par le Conseil ou par l'Exécutif de cette Communauté.

## ANLAGE — BIJLAGE — ANNEXE

## 2 April 1983 — Gutachten zum Vorentwurf eines Gesetzes über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 29, Absatz 1 und 2,

Aufgrund des Antrags der Regierung vom 10. März 1983 auf Abgabe eines begründeten Gutachtens zum Vorentwurf eines Gesetzes über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft

Verabschiedet der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft folgendes Gutachten:

## VORBEMERKUNGEN

1. Der Rat begrüßt es, dass die institutionelle Reform zugunsten der Deutschsprachigen Gemeinschaft von der Regierung und vom Parlament zügig behandelt wird.

2. Der Rat hat mit Genugtuung die Verabschiedung der neuen Fassung des Artikels 59ter der Verfassung in der Kammer zur Kenntnis genommen und erklärt sich mit dessen Inhalt einverstanden.

3. Der Rat stellt mit Befriedigung fest, dass die Regierung im vorliegenden Vorentwurf den grundlegenden Bedenken teilweise Rechnung getragen hat, die der Rat in seinen Gutachten vom 23. Februar 1981 zu dem Vorentwurf eines Sondergesetzes bzw. dem Vorentwurf eines ordentlichen Gesetzes über die Deutschsprachige Gemeinschaft geäußert hat.

Unabhängig davon, dass es aufgrund der vom Rat begrüßten Neufassung des Artikels 59ter eine neue verfassungsrechtliche Grundlage für das Ausführungsgesetz gibt und dass deswegen im vorliegenden Vorentwurf Anpassungen notwendig werden, bedauert der Rat, dass seine in wichtigen Bereichen weiterhin bestehenden Bedenken nicht berücksichtigt worden sind. Deshalb weist er im nachstehenden Gutachten nochmals eingehend auf diese Punkte hin.

Bei allen Abschnitten und Artikeln, zu denen keine Bemerkung gemacht wurde, ist davon auszugehen, dass der Rat damit einverstanden ist.

4. Der Rat begrüßt die im Vorentwurf angewandte Technik der Bezugnahme auf das Sondergesetz vom 8. August und auf das ordentliche Gesetz vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen. Er weist jedoch darauf hin, dass die bereits im Gesetz vom 10. Juli 1973 (Artikel 28) angewandte Technik der Bezugnahme auf Artikel 59bis, §§ 2 und 3 der Verfassung sowie auf das Gesetz vom 21. Juli 1971 über die Zuständigkeiten und die Arbeitsweise der Kulturräte für die Französische und Niederländische Gemeinschaft dazu geführt hat, dass der Staatsrat in seinem Gutachten vom 27. Januar 1982 die Frage, ob die Abänderung dieses Gesetzes durch das Sondergesetz vom 8. August 1980 auf den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft anwendbar sei, verneint hat.

Bezogen auf den vorliegenden Vorentwurf würde dies bedeuten, dass die Deutschsprachige Gemeinschaft bei einer Abänderung des Sondergesetzes und des ordentlichen Gesetzes Gefahr läuft, von der — die anderen Gemeinschaften und Regionen weiterbewegenden — Dynamik losgekoppelt und in einem *Status quo ante* eingeschlossen zu werden.

## 2 april 1983 — Advies betreffende het ontwerp van een wet tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige gemeenschap.

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, inzonderheid op artikel 29, eerste en tweede lid,

Gelet op het verzoek van de Regering van 10 maart 1983 om een met redenen omkleed advies betreffende het ontwerp van wet tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap,

Neemt de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap volgend advies aan:

## VOORAFGAANDE OPMERKINGEN

1. De Raad begroet de spoedige behandeling door de Regering en het Parlement van de hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap.

2. De Raad heeft met voldoening kennis genomen van de goedkeuring in de Kamer van de nieuwe tekst van artikel 59ter van de Grondwet en gaat akkoord met de inhoud ervan.

3. De Raad stelt met voldoening vast dat de Regering in dit ontwerp gedeeltelijk rekening heeft gehouden met de fundamentele overwegingen geuit door de Raad in zijn adviezen van 23 februari 1981 betreffende het ontwerp van bijzondere wet en het ontwerp van gewone wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap.

Onafhankelijk van het feit dat er op grond van de nieuwe tekst van artikel 59ter, begroet, door de Raad, een nieuwe grondwettelijke grondslag bestaat voor de uitvoeringswet en dat om die reden in het voorliggende ontwerp aanpassingen noodzakelijk worden, betreurt de Raad dat zijn in belangrijke domeinen steeds geldige overwegingen niet in aanmerking werden genomen. Daarom wijst hij in het volgende advies nog eens uitvoerig op deze punten.

Voor alle leden en artikels waarover geen opmerking werd gemaakt is ervan uit te gaan dat de Raad ermee akkoord gaat.

4. De Raad drukt zijn voldoening uit over de toepassing in het ontwerp van de techniek der verwijzing naar de bijzondere wet van 8 augustus en naar de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. Hij wijst nochtans op het feit dat de reeds in de wet van 10 juli 1973 (art. 28) toegepaste techniek der verwijzing naar artikel 59bis, §§ 2 en 3 van de Grondwet alsook naar de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de Cultuurraden voor de Franse Cultuurgemeenschap en voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap ertoe heeft geleid dat de Raad van State in zijn advies van 27 januari 1982 de vraag of de wijziging van deze wet bij de bijzondere wet van 8 augustus 1980 toepasselijk is op de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap negatief heeft beantwoord.

In verband met het voorliggende ontwerp zou dit betekenen dat in geval van wijziging van de bijzondere wet en van de gewone wet de Duitstalige Gemeenschap gevaar loopt van te worden losgekoppeld van de dynamiek, die de andere Gemeenschappen en Gewesten voortbeweegt, en van te worden ingesloten in een *status quo ante*.

## 2 avril 1983 — Avis concernant le projet de loi de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, notamment l'article 29, alinéas 1 et 2,

Considérant que le Gouvernement a demandé le 10 mars 1983 d'émettre un avis motivé sur le projet de loi de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone,

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande, émet l'avis suivant:

## REMARQUES PRELIMINAIRES

1. Le Conseil se félicite de ce que le Gouvernement et le Parlement se soient rapidement occupés de la réforme institutionnelle en faveur de la Communauté germanophone.

2. Le Conseil a pris connaissance avec satisfaction de l'adoption, au sein de la Chambre, du nouveau texte de l'article 59ter de la Constitution, et se déclare d'accord avec son contenu.

3. Le Conseil constate avec satisfaction que le Gouvernement a partiellement tenu compte, dans le présent projet, des réserves fondamentales exprimées par le Conseil dans ses avis du 23 février 1981 sur le projet de loi spéciale, et sur le projet de loi ordinaire relative à la Communauté germanophone.

Indépendamment du fait qu'en raison de la nouvelle rédaction de l'article 59ter, dont le Conseil se félicite, il existe une nouvelle base constitutionnelle pour la loi d'exécution, et que dès lors des adaptations dans le présent projet sont nécessaires, le Conseil regrette que l'on n'ait pas tenu compte des réserves, qu'il maintient dans des domaines importants. C'est pourquoi, dans l'avis, il insiste une nouvelle fois de façon détaillée sur ces points.

Pour toutes les sections et tous les articles où il n'y a pas de remarques, il faut considérer que le Conseil est d'accord avec leur contenu.

4. Le Conseil se félicite de l'utilisation, dans le projet, de la technique des références à la loi spéciale du 8 août et à la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles. Il fait toutefois remarquer que, dans la loi du 10 juillet 1973 (article 28), l'utilisation de la technique des références à l'article 59bis, §§ 2 et 3, de la Constitution, ainsi qu'à la loi du 21 juillet 1971 relative aux compétences et au fonctionnement du Conseil de la Communauté flamande et du Conseil de la Communauté française, a abouti à ce que le Conseil d'Etat, dans son avis du 27 janvier 1982, ait répondu par la négative à la question de savoir si la modification de cette loi par la loi spéciale du 8 août 1980 est applicable au Conseil de la Communauté culturelle allemande.

En fonction du présent projet, cela signifierait qu'en cas de modification de la loi spéciale et de la loi ordinaire, la Communauté germanophone court le risque d'être privée de la dynamique qui continue à entraîner les autres Communautés et Régions, et de rester bloquée dans un *statu quo ante*.

Da dies weder dem von der Regierung geäußerten Willen noch der Vorstellung des Rates entspricht, schlägt der Rat vor, das Ausführungsgesetz oder dessen Begründung durch eine entsprechende Bestimmung zu vervollständigen.

## TITEL I

### EINLEITENDE BESTIMMUNGEN

1. Der Rat stellt fest, dass der Kompetenzbereich *ratione loci* der Deutschsprachigen Gemeinschaft im Vorentwurf nicht präzisiert wird, und wirft die Frage auf, ob im Gesetz oder in der Begründung nicht Bezug auf die in Artikel 5 der koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten angeführten Gemeinden genommen werden sollte.

2. Der Rat schlägt vor, dass in Artikel 1 auch die Bezugnahme auf das ordentliche Gesetz vom 9. August 1980 eingefügt wird, so wie es für das Sondergesetz der Fall ist, da im Entwurf mehrmals auf dieses Gesetz verwiesen wird und so eine einheitliche Bezugstechnik verwendet würde.

## TITEL II

### ZUSTÄNDIGKEITSBEREICHE

Gemäss Artikel 4 des Vorentwurfs findet Artikel 9 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 Anwendung auf die Deutschsprachige Gemeinschaft. Diese kann folglich die Gründung und Organisation von Einrichtungen und Unternehmen durch Dekrete regeln.

Die Staatsreform hat zur Folge, dass die Einrichtungen, die sich mit gemeinschaftlichen und regionalen Angelegenheiten beschäftigen, auf Landesebene nach Gemeinschaften bzw. Regionen aufgeteilt werden. Bei dieser Aufteilung wurde die Deutschsprachige Gemeinschaft bisher nicht immer berücksichtigt. Aus diesem Grund wünscht der Rat eine zusätzliche Bestimmung im Gesetz über die Deutschsprachige Gemeinschaft, wonach der Gesetzgeber und der König verpflichtet sind, bei der Aufteilung von halbstaatlichen Einrichtungen, deren Tätigkeiten in den Zuständigkeitsbereich der Deutschsprachigen Gemeinschaft fallen, diese in der jeweils angepassten Form als autonome Gemeinschaft zu berücksichtigen.

## TITEL III

### BEFUGNISSE

#### 1. Der Rat

##### a) Vorbemerkung

Da im Entwurf wiederholt auf Bestimmungen des Sondergesetzes oder des ordentlichen Gesetzes verwiesen wird, wäre es aus dem Gesichtspunkt der Gesetzgebungstechnik logisch, diese Bezugstechnik konsequent anzuwenden. So müsste Artikel 48 des Entwurfs auf Artikel 56 des Sondergesetzes verweisen.

##### b) Die Wahl des Deutschsprachigen Gemeinschaftsrates

Die Übergangszeit zwischen der Einsetzung des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft und seiner ersten Wahl soll vorrangig dazu dienen, die sich aus der Übertragung neuer Kompetenzen ergebenden Anfangs- und Anpassungsschwierigkeiten zu überbrücken. Deshalb sollte die Dauer dieser wichtigen Übergangsphase nicht von den Zufällen innerpolitischer Krisen abhängig sein, sondern es sollte eine

Daar dit noch aan de wil geuit door de Regering noch aan de voorstelling van de Raad beantwoordt stelt de Raad voor de uitvoeringswet of zijn memorie van toelichting met een adequate bepaling aan te vullen.

## TITEL I

### INLEIDENDE BEPALINGEN

1. De Raad stelt vast dat de bevoegdheden *ratione loci* van de Duitstalige Gemeenschap in het ontwerp niet worden bepaald en werpt de vraag op of in de wet of in de memorie van toelichting niet naar de in artikel 5 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken opgenoemde gemeenten zou moeten worden verwezen.

2. De Raad stelt voor in artikel 1 ook de verwijzing naar de gewone wet van 9 augustus 1980 in te voegen, zoals het voor de bijzondere wet het geval is, daar in het ontwerp herhaald naar deze wet wordt verwezen en zo een techniek van verwijzing zou worden toegepast die een geheel vormt.

## TITEL II

### DE BEVOEGDHEDEN

Overeenkomstig artikel 4 van het ontwerp is artikel 9 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. Deze kan dus de oprichting en de organisatie van instellingen en ondernemingen bij decreten regelen.

De hervorming van de Staat heeft ten gevolge dat de instellingen die zich bezighouden met gemeenschappelijke en gewestelijke aangelegenheden op nationaal vlak volgens de Gemeenschappen of Gewesten worden ingedeeld. Bij deze indeling werd tot nu toe niet altijd rekening gehouden met de Duitstalige Gemeenschap. Daarom wenst de Raad een aanvullende bepaling in de wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap bedingend dat de Wetgever en de Koning ertoe zijn gehouden bij de indeling van parastatale instellingen waarvan de bezigheden deel uitmaken van de bevoegdheden van de Duitstalige Gemeenschap, deze in de telkens toegepaste vorm als een autonome gemeenschap in aanmerking te nemen.

## TITEL III

### DE MACHTEN

#### 1. De Raad

##### a) Voorafgaande opmerking

Daar in het ontwerp herhaald naar bepalingen van de bijzondere wet of van de gewone wet wordt verwezen, zou het vanuit het standpunt van de wetgevingstechniek logisch zijn deze techniek van verwijzing consequent toe te passen. Zo zou artikel 48 van het ontwerp naar artikel 56 van de bijzondere wet moeten verwijzen.

##### b) De verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap

De overgangperiode tussen de instelling van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en zijn eerste verkiezing zal in de eerste plaats moeten dienen tot de overbrugging van de uit de overdracht van nieuwe bevoegdheden voortvloeiende begin- en aanpassingsmoeilijkheden. Daarom zou de duur van deze belangrijke overgangperiode niet van de toevallen van binnenlandse politieke crisissen mogen afhan-

Comme cette situation ne correspond ni à la volonté exprimée par le Gouvernement ni à l'idée que s'en fait le Conseil, celui-ci propose de compléter la loi d'exécution ou l'exposé de ses motifs par une disposition adéquate.

## TITRE I

### DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

1. Le Conseil constate que les compétences *ratione loci* de la Communauté germanophone ne sont pas précisées dans le projet, et soulève la question de savoir s'il ne faudrait pas se référer, dans la loi ou dans l'exposé des motifs, aux communes mentionnées à l'article 5 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

2. Le Conseil propose d'insérer également dans l'article 1 la référence à la loi ordinaire du 9 août 1980, comme c'est le cas pour la loi spéciale, puisque le projet renvoie plusieurs fois à cette loi et que l'on utiliserait ainsi une technique de référence formant un tout.

## TITRE II

### DES COMPETENCES

Conformément à l'article 4 du projet, l'article 9 de la loi spéciale du 8 août 1980 est applicable à la Communauté germanophone. Celle-ci peut donc régler par décrets la création et l'organisation d'établissements et d'entreprises.

La réforme de l'Etat a comme conséquence que les institutions s'occupant d'affaires communautaires et régionales sont réparties au plan national selon les Communautés et les Régions. Jusqu'à présent, la Communauté germanophone n'a pas toujours été prise en considération lors de cette répartition. Pour cette raison, le Conseil souhaite, dans la loi, une disposition supplémentaire relative à la Communauté germanophone, aux termes de laquelle le Législateur et le Roi seraient tenus, lors de la répartition d'institutions para-étatiques dont les activités rentrent dans la compétence de la Communauté germanophone, de considérer celle-ci comme Communauté autonome sous une forme adaptée dans chaque cas.

## TITRE III

### DES ATTRIBUTIONS

#### 1. Le Conseil

##### a) Remarque préliminaire

Puisque l'on renvoie plusieurs fois dans le projet aux dispositions de la loi spéciale ou de la loi ordinaire, il serait logique, du point de vue légistique, d'utiliser cette technique de références d'une manière conséquente. L'article 48 du projet devrait donc renvoyer à l'article 56 de la loi spéciale.

##### b) L'élection du Conseil communautaire germanophone

La période transitoire entre l'instauration du Conseil de la Communauté germanophone et sa première élection doit avant tout servir à surmonter les difficultés de début et d'adaptation résultant du transfert de nouvelles compétences. C'est pourquoi la durée de cette importante phase transitoire ne devrait pas dépendre des aléas des crises politiques internes, mais il faudrait

feite Frist vorgesehen werden, die eine vernünftige zeitliche Planung und die Durchführung eines entsprechenden Programms ermöglicht. Der Rat schlägt daher vor, im Gesetz festzuhalten, dass die erste Wahl für den deutschsprachigen Gemeinschaftsrat frühestens im Oktober 1986 stattfinden soll. Die bei den letzten Wahlen zum Rat der deutschen Kulturgemeinschaft vor dem Inkrafttreten des Gesetzes über die Deutschsprachige Gemeinschaft gewählten Mitglieder werden bis zu diesem Zeitpunkt den Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft bilden.

#### c) Zusammensetzung des Rates

Da der Rat durch das Gesetz zu einem autonomen legislativen Organ aufgewertet wird, soll die Festlegung der Höhe der Entschädigung seiner Mitglieder, die zu Lasten des Haushalts der Deutschsprachigen Gemeinschaft fällt, von ihm selbst festgelegt werden. Deshalb schlägt der Rat vor, Artikel 13, § 1, erster Satz, zweiter Teil, zu streichen.

Dem Rat sollen die in Artikel 3 des Gesetzes vom 10. Juli 1973 erwähnten Mandatäre weiterhin mit beratender Stimme angehören, wobei Punkt 3 an die augenblickliche Gesetzgebung zu den Provinzialwahlen (Schaffung des Distrikts Eupen) angepasst werden soll.

### 2. Die Exekutive

#### a) Vorbemerkung

Die unter 1, a) gemachte Bemerkung bezüglich der Bezugstechnik findet *mutatis mutandis* auch auf Artikel 52, §§ 1 und 2 des Entwurfes (Artikel 83, §§ 1 und 2 des Sondergesetzes) Anwendung.

#### b) Die Dienststellen

Die Bezugnahme in Artikel 54 auf Artikel 59ter, § 2, 3o ist unvollständig; es müsste auch auf Nummer 4 dieses § 2 Bezug genommen werden.

Es genügt nicht, die Übertragung von Dienststellen und Personal an die Exekutive vorzusehen, da diese Dienststellen für die Deutschsprachige Gemeinschaft noch gar nicht bestehen. Vor dem Inkrafttreten des Gesetzes muss daher im Rahmen der augenblicklich vorgenommenen Schaffung der Gemeinschafts- und Regionalministerien ein Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft gegründet werden.

Auf jeden Fall muss die Bestimmung der in Artikel 54 erwähnten Dienste und Personalmitglieder auf einer theoretischen Basis erfolgen, da die effektiv tätigen Verwaltungsstellen in keiner Weise befriedigend sind.

Ausserdem ist der Rat der Meinung, dass im Gesetz festgelegt werden muss, dass die Finanzierung dieser Verwaltung entweder durch eine Erhöhung der Dotation oder auf dem Wege genügender Steuerrückstellungen gewährleistet wird.

### TITEL IV

#### ZUSAMMENARBEIT MIT DEN ANDEREN GEMEINSCHAFTEN

Artikel 4 des Gesetzes vom 21. Juli 1971 ist nicht durch das Sondergesetz vom 8. August 1980 aufgehoben worden. Dies bedeutet, dass sowohl der Französische Gemeinschaftsrat als auch der Flämische Rat einen Ausschuss hat, dessen Aufgabe es ist, die Zusammenarbeit zwischen den beiden obengenannten Gemeinschaften zu fördern.

Der Rat schlägt vor, einen entsprechenden Ausschuss für die kulturelle Zusammenarbeit ebenfalls im Rahmen des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft vorzusehen.

gen und zou een vastgestelde periode moeten worden voorzien die een verstandige planning op termijn en de uitvoering van een adequaat programma mogelijk maken. Om die reden stelt de Raad voor in de wet vast te stellen dat de eerste verkiezing voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ten vroegste in oktober 1986 zal plaatshebben. De leden gekozen gedurende de laatste verkiezing van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap vóór de inwerkingtreding van de wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap zullen tot dit tijdstip de Raad van de Duitstalige Gemeenschap vormen.

#### c) Samenstelling van de Raad

Daar de Raad door de wet tot een autonoom wetgevend orgaan werd herwaardeerd zou de vaststelling van het bedrag van de vergoeding voor zijn leden, die ten laste van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap gaat, door hem zelf moeten worden vastgesteld. Daarom stelt de Raad voor artikel 13, § 1, eerste zin, tweede deel te schrappen.

De mandatarissen opgenoemd in artikel 3 van de wet van 10 juli 1973 zullen leden met raadgevende stem van de Raad blijven, maar punt 3 moet aan de bestaande wetgeving betreffende de provinciale verkiezingen (instelling van het district Eupen) worden aangepast.

### 2. De Executieve

#### a) Voorafgaande opmerking

De opmerking in 1, a) betreffende de techniek van verwijzing is ook *mutatis mutandis* van overeenkomstige toepassing op artikel 52, §§ 1 en 2 van het ontwerp (art. 83, §§ 1 en 2 van de bijzondere wet).

#### b) De diensten

De verwijzing in artikel 54 naar artikel 59ter, § 2, 3o is onvolledig: er zou ook naar 4o van deze § 2 moeten worden verwezen.

Het is niet voldoende de overgang van diensten en personeel naar de Executieve te voorzien daar deze diensten voor de Duitstalige Gemeenschap nog niet bestaan. Vóór de inwerkingtreding van de wet moet dus in het kader van de op het ogenblik ondernomen oprichting van de Ministeries van de Gemeenschappen en Gewesten een Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap worden ingesteld.

In ieder geval moet de bepaling van de diensten en personeelsleden bedoeld in artikel 54 op een theoretische basis gebeuren, daar de effectief werkzame bestuursdiensten helemaal niet tevredenstellend zijn.

Bovendien is de Raad van mening dat in de wet moet worden vastgesteld dat in de financiering van dit bestuur wordt voorzien ofwel door een verhoging van de dotatie ofwel door voldoende *ristorno's* van belastingen.

### TITEL IV

#### SAMENWERKING MET DE ANDERE GEMEENSCHAPPEN

Artikel 4 van de wet van 21 juli 1971 werd niet door de bijzondere wet van 8 augustus 1980 opgeheven. Dit betekent dat de Raad van de Franse Gemeenschap evenals de Vlaamse Raad over een Commissie beschikt die tot doel heeft de samenwerking tussen de twee bovengenoemde Gemeenschappen te bevorderen.

De Raad stelt voor een overeenkomstige Commissie voor de culturele samenwerking ook binnen het kader van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap te voorzien.

prévoir un délai fixe, permettant une planification judicieuse dans le temps, et la réalisation d'un programme adéquat. Le Conseil propose dès lors de fixer dans la loi que la première élection du Conseil de la Communauté germanophone ait lieu au plus tôt en octobre 1986. Les membres élus lors des dernières élections au Conseil de la Communauté culturelle allemande, avant l'entrée en vigueur de la loi relative à la Communauté germanophone, formeront jusqu'à cette date le Conseil de la Communauté culturelle germanophone.

#### c) Composition du Conseil

Puisque la loi revalorise le Conseil, pour en faire un organe législatif autonome, il appartient au Conseil lui-même de déterminer le montant de l'indemnité allouée à ses membres et allant à charge du budget de la Communauté germanophone. C'est pourquoi le Conseil propose de supprimer l'article 13, § 1, première phrase, deuxième partie.

Les mandataires mentionnés à l'article 3 de la loi du 10 juillet 1973 doivent rester membres consultatifs du Conseil et le point 3 doit être adapté à la législation actuelle pour les élections provinciales (création du district d'Eupen).

### 2. L'Exécutif

#### a) Remarque préliminaire

La remarque faite au point 1, a) à propos de la technique de références s'applique également, *mutatis mutandis*, à l'article 52, §§ 1 et 2 du projet (article 83, §§ 1 et 2 de la loi spéciale).

#### b) Les Services

La référence de l'article 54 à l'article 59ter, § 2, 3o est incomplète; il faudrait également faire référence au 4o de ce § 2.

Il ne suffit pas de prévoir le transfert des services et du personnel à l'Exécutif, puisque ces services n'existent pas encore pour la Communauté germanophone. Avant l'entrée en vigueur de la loi, il faut dès lors, dans le cadre de la création actuelle de ministères communautaires et régionaux, créer un Ministère de la Communauté germanophone.

De toute façon, la détermination des services et des membres du personnel mentionnés à l'article 54, doit s'effectuer sur une base théorique, parce que les organismes administratifs effectivement en fonction ne sont nullement satisfaisants.

En outre, le Conseil est d'avis qu'il faut stipuler dans la loi que le financement de cette administration doit être assuré soit par une majoration de la dotation, soit par voie de *ristournes* suffisantes d'impôts.

### TITRE IV

#### DE LA COOPERATION AVEC LES AUTRES COMMUNAUTES

L'article 4 de la loi du 21 juillet 1971 n'a pas été abrogé par la loi spéciale du 8 août 1980. Cela signifie que tant le Conseil de la Communauté française que le Conseil flamand dispose d'une commission chargée de promouvoir la coopération entre les deux Communautés mentionnées ci-dessus.

Le Conseil propose de prévoir également une commission semblable pour la coopération culturelle dans le cadre du Conseil de la Communauté germanophone.

Ausserdem soll Artikel 4, § 2 des Gesetzes vom 21. Juli 1971 dahin gehend abgeändert werden, dass dieser Ausschuss gemeinsam mit den Ausschüssen des Französischen und des Flämischen Gemeinschaftsrates tagt, wobei die gemeinsamen Sitzungen abwechselnd vom Vorsitzenden eines Gemeinschaftsrates geleitet werden sollten.

## TITEL V

### FINANZIELLE MITTEL

#### 1. Vorbemerkung

Artikel 57 des Entwurfes müsste dahin gehend verbessert werden, dass auf Artikel 3 des Entwurfes und nicht auf Artikel 3 des Sondergesetzes für die Deutschsprachige Gemeinschaft verwiesen wird.

#### 2. Basisbetrag

Der Rat ist der Auffassung, dass die der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Verfügung gestellten Mittel nach den Bedürfnissen berechnet werden müssen.

Die der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Verfügung gestellten nichtaufgegliederten Mittel werden laut Artikel 58, § 1 des Vorentwurfs aufgrund des Gesamtbetrags des Haushaltsplans 1983 für die kulturellen und personenbezogenen Angelegenheiten berechnet. Der im Haushalt 1983 vorgesehene Betrag ist jedoch das Ergebnis einer pragmatischen Entwicklung und beruht auf der prozentualen Steigerung eines Bezugsbetrages, der aus einer Zeit stammt, wo die Gemeinschaftsautonomie für die Deutschsprachige Gemeinschaft nur ansatzweise bestand. Deshalb muss bei der Festlegung des Basisbetrags der nichtaufgegliederten Mittel der Tatsache Rechnung getragen werden, dass die Deutschsprachige Gemeinschaft über eine Verwaltung, sowohl für ihre Legislative als auch für ihre Exekutive, verfügen wird. Diese Verwaltungsstruktur wird nicht weniger aufwendig, nur weil die zahlenmässige Bedeutung einer Gemeinschaft geringer ist. Die Verwaltungskosten stellen also im Vergleich zu den anderen Ausgaben eine wesentlich höhere Belastung für eine kleine Gemeinschaft dar, um so mehr als die Arbeit durch manchmal unerlässliche Übersetzungen erschwert wird.

Ausserdem ist darauf hinzuweisen, dass eine grössere Anzahl von Funktions- und Investitionsausgaben keineswegs von der Grösse einer Gemeinschaft abhängen, sondern durch die Existenz der Gemeinschaft als solche bedingt sind.

Der Rat fordert auf jeden Fall, dass die Mittel, die ihm zur Zeit als Funktionshaushalt zur Verfügung stehen, und die Mittel für die Entschädigung der Mitglieder der Exekutive dem Basisbetrag hinzugefügt werden.

In bezug auf die Verwaltung ist zu bemerken, dass die Deutschsprachige Gemeinschaft im Gegensatz zu den anderen lediglich über eine zuständige Verwaltungszelle verfügt. Der Rat unterstreicht ausdrücklich, dass der Ausbau schnellstens nachgeholt werden muss. Falls durch die Übertragung dieses Personals und dieser Dienststellen an die Exekutive keine vollständige Verwaltung zustande kommt, muss der vorgesehene Basisbetrag nicht nur um die Mittel für die Gehälter und Funktionskosten der zu diesem Zeitpunkt im Dienst stehenden Beamten, sondern um die Mittel erhöht werden, die zur vollständigen Besetzung des erforderlichen Stellenplans notwendig sind.

Bovendien zou artikel 4, § 2 van de wet van 21 juli 1971 in die zin worden gewijzigd dat deze Commissie samen met de Commissies van de Franse en Vlaamse Gemeenschapsraad vergadert, waarbij de gezamenlijke vergaderingen om de beurt door de voorzitter van een Gemeenschapsraad zouden worden voorgezeten.

## TITEL V

### FINANCIELE MIDDELEN

#### 1. Voorafgaande opmerking

Artikel 57 van het ontwerp zou in die zin moeten worden verbeterd dat naar artikel 3 van het ontwerp en niet naar artikel 3 van de bijzondere wet voor de Duitstalige Gemeenschap wordt verwezen.

#### 2. Basisbedrag

De Raad is van mening dat de kredieten ter beschikking gesteld van de Duitstalige Gemeenschap op de basis van de behoeften moeten worden berekend.

De niet gesplitste kredieten ter beschikking gesteld van de Duitstalige Gemeenschap worden overeenkomstig artikel 58, § 1 van het ontwerp op grond van het totaal van de begroting 1983 voor de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden berekend. Het bedrag voorzien in de begroting 1983 is echter het resultaat van een pragmatische ontwikkeling en baseert zich op de procentuele verhoging van een referentiebedrag daterend van een tijd waar de gemeenschapsautonomie voor de Duitstalige Gemeenschap slechts in haar begin was. Om die reden moet bij de vaststelling van het basisbedrag van de niet gesplitste kredieten rekening worden gehouden met het feit dat de Duitstalige Gemeenschap over een bestuur voor haar wetgevende macht alsook voor haar Executieve zal beschikken: De bestuursstructuur kost niet minder naarmate de numerieke waarde van een Gemeenschap kleiner wordt. In vergelijking met de andere kosten maken de bestuurskosten dus een veel grotere belasting uit voor een kleine Gemeenschap, en dit des te meer daar het werk door soms onmisbare vertalingen wordt verzwaard.

Bovendien dient erop te worden gewezen dat een groot aantal werkings- en investeringsuitgaven geenszins van de grootte van een gemeenschap maar wel van het bestaan van de gemeenschap als zodanig afhangen.

De Raad vereist in ieder geval dat de kredieten waarover hij op het ogenblik als werkingsbegroting beschikt en de kredieten voor de vergoedingen toegekend aan de leden van de Executieve aan het basisbedrag worden toegevoegd.

In verband met het bestuur dient te worden opgemerkt dat de Duitstalige Gemeenschap in tegenstelling tot de andere slechts over een bevoegde bestuurscel beschikt. De Raad onderstreept uitdrukkelijk dat de uitbouw ervan zo gauw mogelijk moet worden ingehaald. Indien door de overheveling van dit personeel en die diensten naar de Executieve geen volledig bestuur tot stand komt, moet het voorziene basisbedrag niet enkel om de kredieten voor de wedden en de werkingskosten van de op dit tijdstip in dienst staande bedienden worden verhoogd, maar om de kredieten die noodzakelijk zijn voor de volledige bezetting van het nodige kader.

En outre, l'article 4, § 2, de la loi du 21 juillet 1971 doit être modifié dans un sens tel que cette commission siège conjointement avec les commissions des Conseils communautaires francophone et flamand, et les séances communes devraient être présidées à tour de rôle par le Président d'un des Conseils communautaires.

## TITRE V

### DES MOYENS FINANCIERS

#### 1. Remarque préliminaire

L'article 57 du projet devrait être modifié dans un sens tel que l'on renvoie à l'article 3 du projet et non à l'article 3 de la loi spéciale relative à la Communauté germanophone.

#### 2. Montant de base

Le Conseil est d'avis que les crédits mis à la disposition de la Communauté germanophone doivent être calculés en fonction de ses besoins.

Les crédits non dissociés mis à la disposition de la Communauté germanophone sont calculés, conformément à l'article 58, § 1 du projet, sur base du montant total du budget de l'année budgétaire 1983 pour les matières culturelles et personnalisables. Cependant, le montant prévu au budget 1983 est le résultat d'une évolution pragmatique et se fonde sur l'accroissement proportionnel d'un montant de référence, qui date d'une époque où l'autonomie communautaire n'existait qu'à titre embryonnaire pour la Communauté germanophone. C'est pourquoi, lors de la fixation du montant de base des crédits non dissociés, il faut tenir compte du fait que la Communauté germanophone disposera d'une administration, tant pour son pouvoir législatif que pour son pouvoir exécutif. Cette structure administrative n'est pas moins coûteuse par le seul fait de la moindre importance numérique d'une communauté. Les frais administratifs représentent dès lors, par rapport aux autres dépenses, une charge beaucoup plus lourde pour une petite communauté, d'autant plus que le travail se complique parfois par des traductions indispensables.

En outre, il faut remarquer qu'un grand nombre de dépenses de fonctionnement et d'investissement ne dépendent nullement de l'importance d'une communauté mais sont conditionnées par l'existence de la communauté comme telle.

Le Conseil exige de toute façon que les crédits mis actuellement à sa disposition comme crédits de fonctionnement et les crédits destinés aux indemnités allouées aux membres de l'Exécutif soient ajoutés au montant de base.

En ce qui concerne l'administration, il faut remarquer que la Communauté germanophone, contrairement aux autres, ne dispose que d'une cellule administrative compétente. Le Conseil souligne expressément que l'extension doit en être poursuivie le plus rapidement possible. Si, après le transfert de ce personnel et de ces services à l'Exécutif, aucune administration complète n'est constituée, le montant de base prévu doit être augmenté non seulement des crédits destinés aux traitements et aux frais de fonctionnement des fonctionnaires en service à cette date mais encore des crédits nécessaires à l'occupation complète du cadre requis.

Unter Bezugnahme auf die zu Artikel 54 gemachten Bemerkungen fordert der Rat, dass die Übertragung der für die Finanzierung der Verwaltung erforderlichen zusätzlichen Mittel im Gesetz verankert wird. Dies kann durch eine Erhöhung des in Artikel 58 vorgesehenen Basisbetrags oder durch im Gesetz zu diesem Zweck vorgeschriebene Steuerrückerstattungen verwirklicht werden.

## TITEL VI

### VERHINDERUNG UND BEILEGUNG VON KONFLIKTEN

#### 1. Kompetenzkonflikte

a) *Organisation der Abteilung « Gesetzgebung » und der Abteilung « Regelung der Konflikte » des Staatsrates*

In dem Vorentwurf ist vorgesehen, die Anzahl der Mitglieder des Staatsrates, die eine ausreichende Kenntnis der deutschen Sprache nachweisen müssen (ein Mitglied des Staatsrates, ein Mitglied des Auditorats und ein Mitglied der Kanzlei), nicht zu erhöhen, sondern diese Verpflichtung für einen Beisitzenden in der Abteilung « Gesetzgebung » vorzuschreiben. Für die Abteilung « Regelung der Konflikte » ist weder ein Mitglied des Staatsrates noch ein Mitglied des Auditorats, noch ein Beisitzender vorgesehen, der die deutsche Sprache beherrscht.

Der Rat ist der Ansicht, dass die in Artikel 73, § 3 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vorgeschriebene genügende Kenntnis der deutschen Sprache nicht ausreichend ist. Ausserdem wird die sprachliche Parität des Staatsrates nicht dadurch gebrochen, dass man von mehreren Mitgliedern des Staatsrates oder des Auditorats den Nachweis der Kenntnis der deutschen Sprache fordert, da diese ja weiterhin der französischen oder der niederländischen Sprachengruppe angehören. Der korrekte Gebrauch der deutschen Sprache beim Staatsrat muss ständig gewährleistet sein; der Rat wünscht daher, dass zwei Mitglieder des Staatsrates, zwei Mitglieder des Auditorats und zwei Mitglieder der Kanzlei die gründliche Kenntnis der deutschen Sprache nachweisen.

Dies würde auch der Philosophie der zur Zeit im Parlament eingebrachten Gesetzentwürfe und Gesetzesvorschläge zur Abänderung des Gesetzes über den Sprachengebrauch im Justizwesen entsprechen.

b) *Der Sprachengebrauch vor dem Staatsrat*

Die Bestimmungen über den Sprachengebrauch vor der Abteilung « Gesetzgebung » ermöglichen den Gebrauch der deutschen Sprache. Dies ist jedoch nicht der Fall für die Abteilung « Kompetenzkonflikte ». Gemäss Artikel 67 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat wird für diese Abteilung dieselbe Prozedur wie vor der zweisprachigen Kammer der Abteilung « Verwaltung » des Staatsrates angewandt, d.h., dass die Schriftstücke und Entscheidungen des Staatsrates in Französisch und Niederländisch abgefasst werden (Artikel 62 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat). Falls Beschlüsse der Organe der Deutschsprachigen Gemeinschaft von der Abteilung « Kompetenzkonflikte » behandelt werden, müssen nach Ansicht des Rates die Schriftstücke und Entscheidungen des Staatsrates auch in deutscher Sprache abgefasst werden.

c) *Schaffung des Schiedshofes*

Bei der Zusammensetzung und der Arbeitsweise des aufgrund von Artikel 107ter der Verfassung zu schaffenden Schiedshofes muss man der Deutschsprachigen Gemeinschaft Rech-

De Raad verwijst nog eens naar de opmerkingen betreffende artikel 54 en vordert dat de overdracht van de aanvullende kredieten vereist voor de financiering van het bestuur in de wet wordt vastgesteld. Dit kan worden verwezenlijkt door een verhoging van het basisbedrag voorzien in artikel 58 of door *ristorno's* van belastingen tot dit doel voorgeschreven in de wet.

## TITEL VI

### VOORKOMING EN REGELING VAN DE CONFLICTEN

#### 1. Bevoegdheidsconflicten

a) *Inrichting van de afdeling « wetgeving » en van de afdeling « regeling van de conflicten » van de Raad van State.*

Het ontwerp voorziet het aantal leden van de Raad van State die het bewijs moeten leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal (een lid van de Raad van State, een lid van het auditoraat en een lid van de griffie) niet te verhogen, maar deze verplichting voor een assessor van de afdeling « wetgeving » voor te schrijven. Voor de afdeling « regeling van de conflicten » is noch een lid van de Raad van State, noch een lid van het auditoraat noch een assessor voorzien, die de Duitse taal beheerst.

De Raad is van mening dat de in artikel 73, § 3 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State voorgeschreven voldoende kennis van de Duitse taal niet toereikend is. Bovendien wordt de taalpariteit van de Raad van State niet verstoord door het feit dat van meerdere leden van de Raad van State of van het auditoraat het bewijs van de kennis van de Duitse taal vereist wordt, daar deze verder tot de Franse of Nederlandse taalgroep behoren. Het correcte gebruik van de Duitse taal in de Raad van State moet voortdurend gewaarborgd zijn; om deze redenen wenst de Raad, dat twee leden van de Raad van State, twee leden van het auditoraat en twee leden van de griffie het bewijs leveren van de grondige kennis van de Duitse taal.

Dit zou ook aan de filosofie van de op het ogenblik in het Parlement ingediende wetsontwerpen en wetsvoorstellen tot wijziging van de wet betreffende het gebruik van de talen in gerechtszaken beantwoorden.

b) *Gebruik van de talen voor de Raad van State*

De bepalingen betreffende het gebruik van de talen voor de afdeling « wetgeving » maken het gebruik van de Duitse taal mogelijk. Dit is echter niet het geval voor de afdeling « bevoegdheidsconflicten ». Volgens artikel 67 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State is voor deze afdeling dezelfde procedure van toepassing als voor de tweetalige kamer van de afdeling « administratie » van de Raad van State, d.w.z. dat de geschreven akten en arresten van de Raad van State in het Frans en in het Nederlands gesteld worden (art. 62 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State). Indien beslissingen van de organen van de Duitstalige Gemeenschap door de afdeling « bevoegdheidsconflicten » worden behandeld, moeten volgens de Raad de geschreven akten en arresten van de Raad van State eveneens in het Duits worden gesteld.

c) *Instelling van een Arbitragehof*

Bij de samenstelling en de werking van het op grond van het grondwetsartikel 107ter in te stellen arbitragehof moet men rekening houden met de Duitstalige Gemeenschap en een vaste

En référence aux remarques relatives à l'article 54, le Conseil exige que le transfert des crédits supplémentaires requis pour le financement de l'administration soit prévu de manière expresse dans la loi. Cette mesure peut se réaliser grâce à une augmentation du montant de base prévu à l'article 58 ou grâce aux *ristournes* d'impôts prévues dans la loi à cet effet.

## TITRE VI

### DE LA PREVENTION ET DU REGLEMENT DES CONFLITS

#### 1. Des conflits de compétence

a) *Organisation de la section de législation et de la section du règlement des conflits du Conseil d'Etat*

Il est prévu dans le projet de ne pas accroître le nombre des membres du Conseil d'Etat devant justifier d'une connaissance suffisante de la langue allemande (un membre du Conseil d'Etat, un membre de l'auditorat et un membre du greffe), mais d'imposer cette obligation pour un assesseur de la section de législation. Pour la section du règlement des conflits, il n'est prévu ni membre du Conseil d'Etat, ni membre de l'auditorat, ni assesseur connaissant la langue allemande.

Le Conseil estime que la connaissance suffisante de la langue allemande, prescrite à l'article 73, § 3, des lois coordonnées relatives au Conseil d'Etat, ne suffit pas. En outre, la parité linguistique du Conseil d'Etat n'est pas compromise par le fait qu'on demande la justification de la connaissance de la langue allemande de la part de plusieurs membres du Conseil d'Etat ou de l'auditorat, ceux-ci restant toujours attachés au groupe linguistique français ou néerlandais. L'emploi correct de la langue allemande au sein du Conseil d'Etat doit être assuré en permanence; le Conseil souhaite dès lors que deux membres du Conseil d'Etat, deux membres de l'auditorat et deux membres du greffe justifient de la connaissance approfondie de la langue allemande.

Ceci correspondrait aussi à la philosophie des projets et propositions de loi modifiant la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, actuellement soumis au Parlement.

b) *L'emploi des langues devant le Conseil d'Etat*

Les dispositions relatives à l'emploi des langues devant la section de législation permettent l'emploi de la langue allemande. Mais ceci n'est pas le cas pour la section des conflits de compétence. Aux termes de l'article 67 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, la procédure appliquée pour cette section est la même que devant la Chambre bilingue de la section d'administration du Conseil d'Etat, c'est-à-dire que les documents et les décisions du Conseil d'Etat sont rédigés en français et en néerlandais (art. 62 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat). Si des arrêtés des organes de la Communauté germanophone sont traités par la section des conflits de compétence, les documents et les décisions du Conseil d'Etat doivent, selon le Conseil, être rédigés également en langue allemande.

c) *Instauration d'une Cour d'arbitrage*

Pour la composition et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage à créer conformément à l'article 107ter de la Constitution, il faut tenir compte de la Communauté germano-

nung tragen und eine gesicherte Vertretung vorsehen. So müssen u.a. auch die unter b) hinsichtlich des Sprachengebrauchs vor der Abteilung « Kompetenzkonflikte » des Staatsrates aufgeführten Bemerkungen inhaltlich, *mutatis mutandis*, in vollem Masse berücksichtigt werden.

## 2. Interessenkonflikte

Die Organe der Deutschsprachigen Gemeinschaft sollen effektiv an der Zusammenarbeit zwischen Zentralgewalt, Regionen und Gemeinschaften beteiligt werden. Da im Konzentrationsschuss nicht nur Interessenkonflikte zur Sprache kommen, muss der Präsident der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft ständiges Mitglied des Konzentrationsschusses sein. Begründer ist dies durch die Notwendigkeit, ein kohärentes Zusammenleben der verschiedenen Körperschaften auch durch einen institutionell untermauerten regen Informationsaustausch zu maximieren.

Auf jedem Fall sollte der Präsident diesem Ausschuss als stimmberechtigtes Mitglied beiwohnen, wenn es sich um Interessenkonflikte oder um Sachfragen handelt, die die Deutschsprachige Gemeinschaft betreffen.

## TITEL VII

### SPRACHENGEBRAUCH

In dem Vorentwurf ist vorgesehen, dass die Dienststellen der Exekutive der Sprachenregelung unterliegen, die den lokalen Dienststellen des Gebietes deutscher Sprache durch die koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten auferlegt wird. Dies hätte beispielsweise zur Folge, dass die für die Öffentlichkeit bestimmten Bekanntmachungen, Mitteilungen und Formulare in Deutsch und in Französisch abgefasst werden müssten.

Der Rat spricht sich gegen dieses System aus und fordert, dass sich die Dienststellen des Deutschen als Verwaltungssprache bedienen müssen, und zwar aus folgenden Gründen :

a) Wenn auch in ordentlichen Gesetz vom 9. August 1980 vorgesehen ist, dass für die Gemeinden mit besonderer Sprachenregelung die Dienststellen der Exekutiven der Sprachenregelung unterliegen, die den lokalen Dienststellen durch die koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten auferlegt wird, so ist zu unterstreichen, dass es sich für die anderen Gemeinschaften um eine seltene Ausnahme handelt. Wenn diese Regelung ohne weiteres auf die Deutschsprachige Gemeinschaft übertragen wird, so wird für die Deutschsprachige Gemeinschaft zur Regel, was für die anderen Gemeinschaften die Ausnahme ist.

b) Als erste kulturelle Angelegenheit wird in Sondergesetz vom 8. August 1980 der Schutz der Sprache genannt. Er wäre vollkommen unlogisch, dass eine Verwaltung, deren Aufgabe u.a. in der Wahrung der deutschen Sprache liegt, gezwungen wird — in gewissen Fällen sogar in demselben Masse —, in einer anderen Sprache tätig zu sein.

c) Aufgrund von Artikel 55 des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft berät der Rat ausschliesslich in deutscher Sprache, und die Entwürfe und Vorschläge von Erlassen sowie die Abänderungsvorschläge werden in deutscher Sprache vorgelegt und zur Abstimmung gestellt. Gemäss

vetregenwoordiging voorzien. Zo moeten o.m. de opmerkingen vermeld in b) betreffende het gebruik van de talen voor de afdeling « bevoegdheidsconflicten » van de Raad van State wat de inhoud betreft *mutatis mutandis* in volle mate in aanmerking worden genomen.

## 2. Belangenconflicten

De organen van de Duitstalige Gemeenschap zouden effectief bij de samenwerking tussen Centrale Macht, Gewesten en Gemeenschappen moeten worden betrokken. Daar in het Overlegcomité niet alleen maar belangenconflicten ter sprake komen moet de voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap vast lid van het Overlegcomité zijn. Dit is gemotiveerd door de noodzakelijkheid een coherente samenleving van de verschillende staatslichamen ook door een institutioneel gestutte drukke informatieuitwisseling op zijn hoogst te brengen.

In ieder geval zou de voorzitter dit Comité als stemgerechtigd lid moeten bijwonen als het om belangenconflicten of om zaken gaat die de Duitstalige Gemeenschap betreffen.

## TITEL VII

### GEBRUIK VAN DE TALEN

In het ontwerp is voorzien dat de diensten van de Executieve onderworpen zijn aan de taalregeling die bij de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken aan de plaatselijke diensten van het Duitse taalgebied is opgelegd. Dit zou bij voorbeeld ten gevolge hebben, dat de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek zijn bestemd in het Duits en in het Frans zouden moeten worden gesteld.

De Raad is gekant tegen dit systeem en verest dat de diensten om volgende redenen als bestuurstaal het Duits moeten gebruiken :

a) Ook als de gewone wet van 9 augustus 1980 voorziet dat met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling de diensten van de Executieve zijn onderworpen aan de taalregeling die door de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken aan de plaatselijke diensten is opgelegd, dient onderstreept te worden, dat dit voor de andere Gemeenschappen een zelden voorkomende uitzondering is. Als deze regeling zonder meer toegepast wordt op de Duitstalige Gemeenschap, wordt het uitzonderingsgeval voor de andere Gemeenschappen de regel voor de Duitstalige Gemeenschap.

b) Als eerste culturele aangelegenheid wordt in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 de bescherming van de taal genoemd. Het zou helemaal onlogisch zijn dat een bestuur, wiens opdracht o.m. de bescherming van de Duitse taal is, gedwongen wordt — in sommige gevallen zelfs in dezelfde mate — in een andere taal werkzaam te zijn.

c) Op grond van artikel 55 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap beraadslaagt de Raad uitsluitend in de Duitse taal, en de ontwerpen en voorstellen van besluiten, alsook de amendementen worden ingediend en in stemming gebracht in de Duitse taal. Overeenkomstig arti-

phone et prévoir qu'une représentation soit assurée. C'est ainsi qu'entre autres les remarques énumérées au point b) concernant l'emploi des langues devant la section des conflits de compétence du Conseil d'Etat doivent également être prises entièrement en considération, et ce, *mutatis mutandis*, quant au fond.

## 2. Des conflits d'intérêts

Les organes de la Communauté germanophone doivent participer d'une manière concrète à la coopération entre le pouvoir central, les régions et les communautés. Etant donné qu'au sein du comité de concertation, les conflits d'intérêts ne sont pas les seuls points à être discutés, le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone doit être membre permanent du comité de concertation. Ceci se justifie par la nécessité d'intensifier au maximum une vie commune cohérente entre les différents corps constitués, et ce, également par un échange actif d'informations étayé institutionnellement.

En tout cas, le Président devrait participer à ce comité en tant que membre ayant voix délibérative, lorsqu'il s'agit de conflits d'intérêts ou de questions concernant la Communauté germanophone.

## TITRE VII

### DE L'EMPLOI DES LANGUES

Il est prévu dans le projet que les services de l'Exécutif sont soumis au régime linguistique imposé aux services locaux de la région de langue allemande par les lois coordonnées relatives à l'emploi des langues en matière administrative. Ceci aurait par exemple pour conséquence que les avis, communications et formulaires destinés au public seraient rédigés en allemand et en français.

Le Conseil s'oppose à ce système et exige que les services utilisent la langue allemande en tant que langue administrative, et ce, pour les raisons suivantes :

a) Même s'il est prévu dans la loi ordinaire du 9 août 1980 que, pour les communes à régime linguistique spécial, les services des Exécutifs sont soumis au régime linguistique imposé aux services locaux par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, il faut souligner qu'il s'agit d'une exception rare pour les autres communautés. Si ce règlement était rendu applicable, sans plus, à la Communauté germanophone, ce qui serait exceptionnel pour les autres communautés deviendrait alors la règle pour la Communauté germanophone.

b) La défense de la langue est citée comme première matière culturelle dans la loi spéciale du 8 août 1980. Il serait complètement illogique qu'une administration dont la mission consiste entre autres à défendre la langue allemande fût contrainte — dans certains cas même dans une mesure équivalente — à exercer ses activités dans une autre langue.

c) Conformément à l'article 55 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, le Conseil délibère exclusivement en langue allemande, et les projets et propositions d'arrêtés, ainsi que les amendements sont présentés et mis aux voix en langue alle-

Artikel 44 des Vorentwurfs eines Gesetzes über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft — demzufolge Artikel 43 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 Anwendung findet — soll dasselbe für den Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft gelten.

Für die Exekutive soll dieselbe Sprachenregelung wie für die Legislative angewandt werden.

d) Dies entspricht im übrigen der Philosophie des Gesetzentwurfs zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Juni 1935 über den Sprachengebrauch im Justizwesen (Kammerdokument 407 (1979-1980) Nr. 1), in dem vorgeschrieben wird, dass die Prozedursprache vor den Gerichten des Gebietes deutscher Sprache diejenige des Gebietes ist.

## TITEL IX

### ÜBERSETZUNG DER GESETZE, DEKRETE UND VERORDNUNGEN

#### 1. Koordinierung der Übersetzungsdienste

Der Rat ist der Auffassung, dass die jetzige Lage hinsichtlich der Übersetzung von Gesetzes- und Verordnungstexten nicht zufriedenstellend ist.

Zur Zeit bestehen folgende Übersetzungsdienststellen:

##### 1) Ministerien

Nach Information des Rates haben 13 Ministerien einen Übersetzungsdienst, in dem Übersetzer-Revisoren bzw. Übersetzer mit Kenntnis der deutschen Sprache arbeiten oder im Stellenplan vorgesehen sind.

##### 2) Provinzialregierung

##### 3) Beigeordnetes Bezirkskommissariat Malmédy

Der Übersetzungsdienst beim Bezirkskommissariat ist beauftragt, u.a. Übersetzungen von Texten, Gesetzen, Erlassen, ministeriellen Rundschreiben, Bekanntmachungen von allgemeinen Interesse für die Verwaltung des Gebietes deutscher Sprache und für die Allgemeinheit anzufertigen. Ausserdem übersetzt dieser Dienst gewisse Texte der Wallonische Region, da das Sondergesetz vom 8. August und das Gesetz vom 9. August 1980 den Gebrauch der deutschen Sprache in gewissen Fällen erlauben bzw. vorschreiben.

##### 4) Ausschluss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse

Den drei Mitgliedern, die vom Rat für die Dauer von vier Jahren gewählt werden, stellt der Rat eine Verwaltungszelle zur Verfügung.

Aufgrund der mangelnden Koordination zwischen diesen getrennt voneinander arbeitenden Übersetzungsdienststellen und der sich daraus ergebenden Schwierigkeiten (Unwissenheit über die jeweilige Zuständigkeit, mehrfaches Übersetzen der gleichen Texte, unterschiedliche Terminologie, usw.) fordert der Rat eine Zentralisierung dieser Dienste. Hierfür scheint der Übersetzungsdienst des für das Gebiet deutscher Sprache zuständige Bezirkskommissariats am geeignetesten.

kel 44 van het ontwerp van wet tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap — volgens hetwelk artikel 43 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 van toepassing is — moet hetzelfde voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap gelden.

Voor de Executieve moet dezelfde taalregeling worden toegepast als voor de wetgevende macht.

d) Dit beantwoordt trouwens aan de filosofie van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken (bescheid van de Kamer 407 (1979-1980) nr 1) waarin voorgeschreven wordt dat de taal van de procedures voor de rechtbanken van het Duitse taalgebied die van het gebied is.

## TITEL IX

### VERTALING VAN DE WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

#### 1. Coördinatie van de vertaaldiensten

De Raad is van mening dat de tegenwoordige situatie wat de vertaling van teksten van wetten en verordeningen betreft niet bevredigend is.

Op het ogenblik bestaan volgende vertaaldiensten:

##### 1) Ministeries

Nadat de Raad inlichtingen heeft ingenomen heeft hij vastgesteld dat 13 ministeries over een vertaaldienst beschikken, waarin vertalers-revisors of vertalers met kennis van de Duitse taal werken of in het kader zijn voorzien.

##### 2) Provinciaal bestuur

##### 3) Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy

De vertaaldienst die van het arrondissementscommissariaat afhangt is o.m. met de vertaling van teksten, wetten, besluiten, ministeriële omzendbrieven, berichten van algemeen belang voor de besturen van het Duitse taalgebied en voor het publiek belast. Bovendien vertaalt deze dienst bepaalde teksten van het Waalse Gewest, daar de bijzondere wet van 8 augustus en de wet van 9 augustus 1980 het gebruik van de Duitse taal in sommige gevallen toelaten of voorschrijven.

##### 4) Commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten en reglementen

De Raad stelt een bestuurscel ter beschikking van de drie leden die benoemd zijn door de Raad voor een tijdperk van vier jaar.

Wegens de ontbrekende coördinatie tussen deze los van elkaar werkende vertaaldiensten en de daaruit voortvloeiende moeilijkheden (onwetendheid over de respectieve bevoegdheid, meervoudige vertalingen van dezelfde teksten, verschillende terminologie enz.) vereist de Raad een centralisatie van deze diensten. Daarvoor blijkt de vertaaldienst van het voor het Duitse taalgebied bevoegde arrondissementscommissariaat het meest geschikt.

mande. Conformément à l'article 44 du projet de loi de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone aux termes duquel l'article 43 de la loi ordinaire du 8 août 1980 est d'application, il conviendrait qu'il en fût de même pour le Conseil de la Communauté germanophone.

En ce qui concerne l'Exécutif, il faudrait appliquer le même régime linguistique que pour le pouvoir législatif.

d) Ceci correspond d'ailleurs à la philosophie du projet de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire (document de la Chambre 407 (1979-1980) no 1), dans lequel il est prescrit que la langue de la procédure devant les tribunaux de la région de langue allemande est celle de cette région.

## TITRE IX

### DE LA TRADUCTION DES LOIS, DECRETS ET REGLEMENTS

#### 1. De la coordination des services de traduction

Le Conseil estime que la situation actuelle n'est pas satisfaisante en ce qui concerne la traduction de textes légaux et réglementaires.

Actuellement existent les services de traduction suivants:

##### 1) Ministères

S'étant informé, le Conseil constate que 13 ministères disposent d'un service de traduction dans lequel des traducteurs-réviseurs ou traducteurs justifiant de la connaissance de la langue allemande sont occupés ou prévus au cadre.

##### 2) Gouvernement provincial

##### 3) Commissariat d'arrondissement adjoint de Malmédy

Le service de traduction attaché au commissariat d'arrondissement a pour mission d'élaborer entre autres les traductions de textes, lois, arrêtés, circulaires ministérielles, avis d'intérêt général pour les administrations de la région de langue allemande et pour le public. En outre, ce service traduit certains textes de la Région wallonne, la loi du 8 août 1980 et la loi du 9 août 1980 autorisant ou prescrivant, dans certains cas, l'emploi de la langue allemande.

##### 4) Commission pour la traduction officielle allemande des lois et arrêtés

Le Conseil met une cellule administrative à la disposition des trois membres nommés par le Conseil pour une durée de quatre ans.

Vu le manque de coordination entre ces services de traduction travaillant tous séparément et vu les difficultés qui en résultent (incertitude relative à la compétence de chacun de ces services, traductions multiples des mêmes textes, terminologie différente, etc.), le Conseil exige une centralisation de ces services. A cet effet, le service de traduction du commissariat d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande paraît être le plus approprié.

Der Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse sollte nach Auffassung des Rates ebenfalls diesem Übersetzungsdienst beigeordnet werden. Dies scheint um so logischer, als die zu übersetzenden Gesetze und Erlasse meistens Angelegenheiten betreffen, die nicht zum Zuständigkeitsbereich des Rates gehören. Die Aufgabe des Ausschusses sollte darin bestehen, gewisse vom Übersetzungsdienst des Kommissariats angefertigte Übersetzungen zu überprüfen und eine einheitliche Terminologie festzulegen.

Ausserdem wäre es sinnvoll, die im Sondergesetz für die Übersetzung der Dekrete und Erlasse der Wallonischen Region (Artikel 55 und 84, 1.) enthaltene Regelung *mutatis mutandis* für die Übersetzung der Gesetze und Erlasse der Zentralgewalt zu übernehmen.

## 2. Bindende Rechtskraft der offiziellen Übersetzungen

Der Rat fordert, dass den offiziellen deutschen Übersetzungen eine bindende Rechtskraft verliehen wird.

Laut Gutachten des Staatsrates zum Gesetzentwurf über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft haben die in Artikel 33 des Gesetzes von 1973 vorgesehenen offiziellen Übersetzungen nicht die gleiche bindende Rechtskraft wie die französischen und niederländischen Texte. Eine Aufhebung dieser ungleichen Behandlung ist nur dadurch möglich, dass die vom Ausschuss überprüften Übersetzungen von Gesetzen bzw. von Königlichen Erlassen oder Erlassen einer Exekutive vom Parlament bzw. vom König der von dem zuständigen Rat bzw. Exekutive ratifiziert werden.

Die in Artikel 74 des Vorentwurfes bereits enthaltene Regelung ist jedoch nur eine Teillösung, da die Ratifizierung der Übersetzungen von Gesetzen durch das Parlament nicht vorgesehen ist.

## TITEL X

### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Was den Sprachengebrauch im Unterricht betrifft, macht der Rat darauf aufmerksam, dass er bereits jetzt über mehr als eine rein konsultative Befugnis, wie sie im Vorentwurf vorgesehen ist, verfügt. In der Tat ist in Artikel 34 des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft vorgeschrieben, dass der Rat durch einen Erlass mit Verordnungskarakter, der binnen sechs Monaten vom Parlament ratifiziert werden muss, die Bedingungen festlegt, unter denen in den Schulen des Gebietes deutscher Sprache ein Teil des Unterrichts in französischer Sprache in den deutschsprachigen Schulen bzw. in deutscher Sprache in den französischsprachigen Schulen erteilt werden kann.

Aus diesen Gründen spricht der Rat sich dafür aus, dass dem Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft in Anwendung von Artikel 59ter, § 4 durch das Ausführungsgesetz die Möglichkeit gegeben wird, in eigener Verantwortung und ohne nachträgliches Ratifizieren durch das Parlament diese Bedingungen durch Erlass mit Verordnungskarakter festzulegen.

Eupen, den 2. April 1983.

Verwaltungsdirektor,  
M. BECKERS

Präsident,  
M. BETSCH

Vizepräsident,  
in Vertretung,  
J. BINDELS

De Commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten en besluiten zou volgens de Raad eveneens aan deze vertaaldienst worden toegevoegd. Dit blijkt zoveel te logischer daar de te vertalen wetten en reglementen meestal niet tot de bevoegdheden van de Raad behorende aangelegenheden betreffen. De commissie zou met de revisie van sommige vertalingen van de vertaaldienst van het commissariat alsook met de vaststelling van een uniforme terminologie belast zijn.

Bovendien zou het zinrijk zijn de regeling voor de vertaling van de decreten en besluiten van het Waalse Gewest voorzien in de bijzondere wet (art. 55 en 84, 1°) *mutatis mutandis* voor de vertaling van de wetten en besluiten van de Centrale Macht over te nemen.

## 2. Kracht van wet van de officiële vertalingen

De Raad vereist dat aan de officiële Duitse vertalingen kracht van wet wordt toegekend.

Volgens het advies van de Raad van State betreffende het ontwerp van wet op de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap hebben de in artikel 33 van de wet van 1973 voorziene officiële vertalingen niet dezelfde kracht van wet als de Franse en Nederlandse teksten. Een opheffing van deze ongelijke behandeling is alleen maar daardoor mogelijk dat de door de Commissie gereviseerde vertalingen van wetten of koninklijke besluiten of besluiten van een Exekutive door het Parlement of de Koning of de bevoegde Raad of Exekutive worden bekrachtigd.

De regeling reeds onthouden in artikel 74 van het ontwerp is echter slechts een gedeeltelijke oplossing daar de bekrachtiging van de vertalingen van wetten door het Parlement niet is voorzien.

## TITEL X

### SLOTBEPALINGEN

De Raad maakt erop opmerkzaam dat hij betreffende het gebruik van de talen in het onderwijs nu al over meer dan een zuiver raadgevende macht beschikt zoals deze in het ontwerp is voorzien. Inderdaad, in artikel 34 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap is voorgeschreven dat de Raad door een reglementair besluit dat binnen zes maanden door het Parlement moet worden bekrachtigd, de voorwaarden bepaalt waaronder in de scholen van het Duitse taalgebied een gedeelte van het onderwijs in het Frans in de scholen met Duits als voertaal of in het Duits in de scholen met Frans als voertaal kan worden gegeven.

Om deze redenen verklaart de Raad zich voor het feit dat bij toepassing van artikel 59ter, § 4 aan de Raad van de Duitstalige Gemeenschap door de uitvoeringswet de mogelijkheid wordt gegeven deze voorwaarden onder eigen verantwoordelijkheid en zonder latere bekrachtiging door het Parlement bij een reglementair besluit vast te stellen.

Eupen, 2 april 1983.

De Griffier,  
M. BECKERS

De Voorzitter,  
M. BETSCH

Voor de Voorzitter,  
De Vice-Voorzitter,  
J. BINDELS

Voor officiële vertaling  
Voor de Minister van Binnenlandse Zaken  
De Adjunct-Arrondissementscommissaris  
J. WEYNAND

La commission pour la traduction officielle allemande des lois et règlements devrait être, selon le Conseil, également adjointe à ce service de traduction. Ceci paraît d'autant plus logique que les lois et règlements ne concernent que rarement des matières pour lesquelles le Conseil est compétent. La mission de la commission devrait consister à réviser certaines traductions du service de traduction du commissariat et à arrêter une terminologie uniforme.

Il serait en outre utile, pour la traduction des lois et arrêtés du pouvoir central, de reprendre *mutatis mutandis* la réglementation relative à la traduction des décrets et arrêtés de la Région wallonne, figurant dans la loi spéciale (art. 55, et 84, 1°).

## 2. De la force de loi des traductions officielles

Le Conseil demande que force de loi soit conférée aux traductions officielles allemandes.

Suivant l'avis du Conseil d'Etat sur le projet de loi relatif au Conseil de la Communauté culturelle allemande, les traductions officielles prévues à l'article 33 de la loi de 1973 n'ont pas la même force de loi que les textes français et néerlandais. La suppression de cette discrimination n'est possible que si les traductions de lois, d'arrêtés royaux, d'arrêtés d'un Exécutif révisés par la commission sont ratifiées soit par le Parlement ou par le Roi, soit par le Conseil ou l'Exécutif compétents.

La réglementation qui figure déjà à l'article 74 du projet n'est cependant qu'une solution partielle, puisque la ratification des traductions de loi par le Parlement n'est pas prévue.

## TITRE X

### DISPOSITIONS FINALES

En ce qui concerne l'emploi des langues dans l'enseignement, le Conseil attire l'attention sur le fait qu'il dispose déjà actuellement d'une compétence plus grande que celle purement consultative prévue dans le projet. En effet, l'article 34 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande prévoit que le Conseil fixe par arrêté réglementaire, devant être ratifié dans les six mois par le Parlement, les conditions permettant de donner, dans les écoles de la région de langue allemande, une partie des cours en langue française dans les écoles germanophones, ou en langue allemande dans les écoles francophones.

C'est pourquoi le Conseil se prononce pour le fait qu'en application de l'article 59ter, § 4, le Conseil de la Communauté germanophone ait la possibilité, par la loi d'exécution, de fixer ces conditions par arrêté réglementaire, sous sa propre responsabilité et sans la ratification ultérieure du Parlement.

Eupen, le 2 avril 1983.

Le Greffier,  
M. BECKERS

Le Président,  
M. BETSCH

Pour le Président,  
Le Vice-Président,  
J. BINDELS

Potr traduction officielle :  
Pour le Ministère de l'Intérieur,  
Le Commissaire d'Arrondissement adj.,  
J. WEYNAND